Série F. 3
- 1 - 146

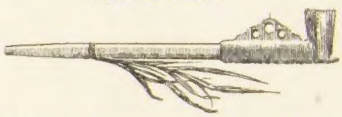
BOUND BY F. BEDFORD

*150.5 — Aztec

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

* 150,5
Aztec
864.01
B

E. E. Langer

E3
146

228.b

¶ Arte de la lengua Mexicana y Castellana, compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina dela orden de Señor sant Francisco.

¶ En Mexico en casa de Pedro Ocharte. 1571

En la ciudad de Mexico. a veinte y dos dias dolmes de Junio de Mill y quinientos y setenta y vn. Años El muy Excelente don Martin Enrriquez viso rey gouernador y capitan general por su Magestad en esta nueua España y presidente del audiencia real q̃ en ella reside. &c. Auiendo visto el arte dela lengua Mexicana hecha por fray Alõso de Molina e licẽcia e, aprouaciones de suso declarado dixo, que daua e dio licencia a Pedro Ocharte, ymprimidor de libros para que pueda ymprimir la dicha arte, y que dentro de quatro años ninguna persona lopueda ymprimir sin su licencia y consentimiento conque antes q̃comience avender traya el libro ante su excelencia paraque mãde tasarlo q̃ por el se ouiere dolleuar

Don Martin Enrriquez.

Por mandado de su excelencia.
Juan de Cueuas secretario.

En la ciudad de Mexico de la nueua España diez y siete dias del mes de Junio de Mill y quinientos y setenta y vno años. el muy Reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden de señor sant Francisco. Parescio presente ante el muy magnifico y muy Rreue. señor maestro fray Bartholome de Ledesma. Administrador en lo espiritual y temporal en la dicha ciudad y su Arçobispado por el Reuerendissimo del . Y en presencia de mi Diego maldonado secretario de camara y del audiencia del dicho arçobispado, y pidio licencia para poder ymprimir vn arte que auia hecho y compuesto en las lenguas Mexicana y Española: atento aque es necessario vtil y muy prouechoso para los ministros del sancto Euangelio y aprouechamiento de los naturales en las cosas de nuestra sancta Fe chatolica y auiendolo su merced

visto dixo que cometia, y cometio el e=
xamen del dicho arte alos muy Reue=
rendos padres fray Domingo dela A
nunciacion Prior de señor sancto Do=
mingo desta ciudad y a fray Juan Fo
cher dela dicha ordẽ de señor sant Frã
cisco. Paraque auiendolo entrambos
visto y aprouado por bueno y conuini=
ente para el efecto que de suso serre fie
re lo pueda ymprimir e ymprima qual
quiera delos impressores desta ciudad
sin incurrir por ello enpena algũa que
para ello precediendo la dicha aprroua
cion les daua y dio comissiõ poder y fa
cultad enforma y firmolo va entre rẽ=
glones dixo.

El maestro fray Bartho=
lome de Ledesma.

Antemi.

Diego Maldonado.
secretario.

Yo he visto y examinado estas dos partes de el arte presente en lengua Española y Mexicana, compuesta por el muy Reuerendo padre fray Alonso de Molina y digo que me parece que esta muy buena y con la congruydad y claridad que se requiere, y que sera de mucha vtilidad y prouecho si se ymprime para todos los que quisierē deprender esta lēgua Mexicana: y porque es verdad lo firme de mi nombre. en veynte y vno ò Junio, ò Mill y quinientos y setenta y vno. Años.

Fray domingo dela Anunciacion

¶ Idem dico quod dicit Reuerendus pater Prior cuius nomen hic scriptum est.

Frater Joannes Focher.

Porquanto vuessa reuerẽcia padre fray Alõso de Molina ha hecho y recopilado vn arte en la lengua mexicana muy bueno y prouechoso: elql hasido visto y examinado por mi y por otros Religiosos q̃ entienden la dicha lengua, y esta aprobado por bueno, y q̃ sera para dar muy gran lumbre y fundamento a los que la ouieren de aprender. Por tanto por la presente doy licencia, a vuessa reuerencia para que la haga y imprimir con las condiciones que la impression. Requiere conuiene a saber las licencias, del muy Excelente señor don Martin Enrriquez visorey desta nueua España, y del Reuerendissimo señor don fray Alonso de Montufar arçobispo desta ciudad de mexico. Y por que táto trabajo y diligencia no carezca d̃ merecimiẽto, se lo mando admeritum obediencie salutaris. Fecha ẽ sant Francisco de Mexico. a. 26. de. Junio. de. 1571.

Fray Francisco de Ribera.

Comisario general.

¶ Al muy excelente señor, don Martin Enrriquez visorey desta nueua España. &c. fray Alonso de Molina de la orden del Seraphico padre sant Francisco le desea felicidad sempiterna.

LA Historia Euangelica nos declara (Excelentissimo príncipe) que aq̃l noble y euangelico príncipe de los príncipes christo nuestro ĩRedemptor, queriendo se partir a region distante y apartada, llamo a sus siervos y les repartio su hazienda, para que con ella negociasen y grágeasen. Dando y repartiendo a cada vno dellos segun su capacidad y virtud (conuiene a saber) a vno cinco talentos, y a otro dos, y a otro vno. Diziendoles tratad y negociad, entretanto que vengo. Y despues que torno, llamandolos les tomo cuenta para saber de que ma-

nera auian negociado y tratado cõlos talentos queles auia dado. Y entõces el que auia recebido los cinco talentos, respondio, que auia ganado y grangeado conellos otros cinco: y asi mesmo el que auia recebido dos talentos, respondio que auia adquirido otros dos. Mas el que auia recebido solo vno, cõfesso y dixo que lo auia escondido debaxo la tierra, por temor d su Señor: teniendo entendido que era austero, cruel y duro: y que pensando tratar y grangear algo cõel talento recebido, perdiese el dicho talento juntamente con su trabajo: y aesta causa lo auia escondido en tierra. Entonces el Señor alabo y remunero asi al que auia recebido los cinco talẽtos y grãgeado cõellos otros cinco, como alq̃ auia recebido dos, y adq̃rido cõ ellos otros dos. Y alq̃ auia recebido vn talẽto, y lo auia escõdido debaxo de tierra, reprehendio aspera mente y le condeno. Esta hystoria Euangelica, deurian tener siempre ante

sus

sus ojos todos los fieles y sieruos de Christo nuestro Redemptor para su aprouechamiento y saluacio, porque segun afirma el bienauẽturado san Gregorio. Ninguno ay que no aya recebido algun talento de nuestro señor: vno de vna manera y otro de otra, segun la propria virtud. La qual virtud administra y da el mismo noble Euangelico y principe delos principes, al que concede y haze merced desu talento. Y asi dezia el glorioso sant Pablo. Aleste proposito. Haze nuestro señor y doneos a sus ministros. Y pues esse mismo señor dio avuestra excelencia (o excelẽtissimo principe) cinco talentos, y juntamente la virtud para grangear y negociar conellos: y venido el tiempo de la cuenta (segun piadosamẽte tengo para mi creido) podra vuestra excelencia dezir y responder. Señor cinco talentos medistes, he aqui otros cinco q̃ con ellos he grangeado y adquirido: porloqual vuestra excelencia no solamente

te recibira loor y alabança de esse mis-
mo señor, mas aun muy entero premio
y copiosa remuneracion, cõforme alas
excelentes y heroicas obras, a todos
manifiestas y claras. Lo qual deseo a
vuestra excelencia delo yntimo de mi co
raçon. Y ami, menor capellan de, V. ex
celencia, que he recebido de nuestro se
ñor vn pequeño talento (segũ algunos
piẽsan) tẽgo temor, no me sea dicho. Si
eruo negligente y perezoso, por que no
trataste conel talento que te dio? Pues
to pues, entre el temor y la esperança,
y pensando lo que me conuenia hazer a
cerca del pequeño talento ami comuni
cado dela mano del señor, he estado p
plexo y no poco dudoso, tratando comi
go mesmo, si pondria la mano enla pre
sente obra, o si la dexaria: amonestádo
me adexarla la ynsuficiencia y falta de
mi ingenio: temiendo que por ventura
deseando yo aprouechar enla viña del
señor, haga antes daño que prouecho.
Y por otra parte (como arriba dixe) te

mien

miendo no me sea dicho. Siruo pere
zoso: por que no empleaste mi talento?
Por loqual, puesto entre estos dos te-
mores acerca deloque me conuenia ha
zer, no alcançando enteramente asa-
ber lo que seria mejor, confiando enel
Señor, dador del talento me parecio,
debria ynclinar me ala parte del diui-
no mandato: y trabajar conel dicho ta
lento, (ami cometido) enla viña del se-
ñor: dandome audacia y esfuerço a aes
to, la palabra de Christo nuestro Re-
demptor, que dize, que repartio a ca-
da vno los talentos segun su propria
virtud. Y asi confiado desemesmo Se
ñor, el qual alaba y haze dignos delor
asus ministros, alos quales da junta-
mente cõnel talento, virtud y fuerças
para negociar y grangear, me atreui a
dezir conel bienauenturado Sant Pe
dro. Señor, confiando en vuestra pala
bra tendere y echare la Red. Y no me
nos me animã aesto, las palabras del
Glorioso Sant Pablo, que dize. To
do

do lo puedo enel que me conforta. Y esta esla razon que me movio a ynclinarme (mediante la Gracia de nuestro Señor, y conel talento y virtud de su mano esperada) atrabajary aprouechar aesta nueua yglesia yndiana: en cuya lengua (desde mi tierna ẽdad hasta agora) no he cesado dexercitarme ẽ predicar y administrar los sctõs sacratõsalos naturales della ni dfauorecerlosẽlas cosas necessariasasu salud. Y daqui es, que considerando en como muchos sieruos de Dios de los que vienẽ aestas partes con feruentissimo zelo dayudar asaluar aestos naturales, predicandoles el Euangelio de christo, y administrandoleslos sacramentos, de la yglia: y cõsolãdolos ẽlo aellos posible. Para cõsolar en algũa manera aessos mismos ministros, y para fauorecer asu piadosa y charitatiua yntenciõ (aunque no sin mucho trabajo) he procurado de escreuir muchas cosas enla lengua Mexicana (las quales aponra

de

de nuestro señor) relatare aqui. Conuiene asaber, dos vocabularios, delos quales y del prouecho que dellos se sacara (o excelentíssimo príncipe) se deue a V. excelencia la remuneracion y premio celestial y diuino. Tambien, escreui vna doctrina christiana, y vn cõfessionario, enla misma lengua Mexicana, con otras obras q̃ estan ya ympressas: con otras muchas que estan por ymprimir, y son muy vtiles acesta yglesia, las quales mediante el fauor diuino, se ymprimiran, avida oportunidad. Y pareciendome que faltaua por componer e ymprimir otra obra muy necessaria y vtil alos ministros que desean fauorecer a esta yglesia (que es laque agora aqui escriuo) la qual se puede yntitular arte dela lengua Mexicana, ympressa en dos lenguas (conuiene asaber) en lengua Castellana y Mexicana, tome el trabajo ó hazerla y sacarla aluz. Reciba pues vuestra excelencia (o excelentíssimo príncipe) esta pequeñuela obra

la

la qual dedico y ofrezco a vuestra excelencia con la Reuerencia y acatamiento deuido: para que siendo de. A. excelẽcia fauorecida, a, puedhe y haga fruto ẽlo spiritual y temporal a esta yglesia dõ nro Dios y señor: el qual acreciente siempre, vida, salud y estado a vuestra excelencia en esta vida: y en la otra, augmento de gloria, como por los verdaderos capellanes y sieruos de vuestra excelencia es deseado. Hecha en el conuento de sant Francisco de Mexico. a diez dias del mes de Junio. de Mill y quinientos y setenta y vn. Años.

¶ De vuestra Excelencia menor capellan y sieruo.

Fray Alonso de Molina

Rimeramente es desaber, que esta lengua carece de seys letras, que son. b. d. f. g. r. s, Y tez los varones, no vsan de, v, consonante, aunque las mugeres Mexicanas, solamente, la vsen. Y assi dizen ellos veuetl, que es atabal, o tamborin, con quatro sillabas: y ellas dizen veuetl, con solas dos sillabas. Y tem, en esta lẽ gua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana: y son a, e, i, o, u, puesto caso que los naturales þagã poca diferencia entre la o, y la v, porquanto vsan asi de la vna como de la otra indiferentemente. Allende desto, esta lengua tiene vna letra Hebrayca, que es tsade. La qual se þade escreuir con .t y, s, o con. t. y. z: y ase de pronunciar como. t. y. s. diziẽdo. nimitztlaçotla. nitzatzi. niuetzi. Y no tienẽ ni þnũciã estas sillabas. ja. je. ji. jo, ju. lla. lle. lli. llo. llu ña. ñe. ñi. ño, ñu. como nosotros las þ-

nunciamos en nuestro Romance, asi co
mo quando dezimos marauilla, espini
lla, mañana, juego de naypes. &c. Y si
alguna vez vsan de dos ll. juntas, asico
mo milla, quequiere dezir en el mayzal
o en las sembradas, haſe de pronunci=
ar como en el latin dezimos villa, y no
como en el Romance dezimos marauí
lla, Seuilla. &c. Y todo lodemas tocã=
te ala Orthographia, buen sonido de=
los accentos, y ala congrua y gracioſa
co ordenacion delas letras y partes d
la Construction, se pondra diffusa yco
pioſamente alcabo dela segunda par=
te deste arte.

¶ Argumento.

¶ Es de aduertir, que no ponemos a
qui las significaciones de muchas dic=
tiones dela lengua mexicana, ymitãdo
eneſto a Antonio de lebrixa en su arte
de latin: el qual dexo a sabiendas y de
yndustria, por declarar las significaci=
ones de muchas dictiones, paraque cõ
mas facilidad se entendieſe la dicha ar

te

te de latin: loqual hazemos aqui nosotros, para q̃ este arte dela lengua Mexicana sea mas breue, saluo quãdo fueremos compelidos a declarar algũas dellas, las quales no se entenderian, si no se pusiessen y declarasen sus significaciones: especialmente enla conjugacion delos verbos, para saber y entender la diuersidad delos tiempos y modos: Y para entender las significaciones ỏ las dichas dictiones, deuese recurrir alos dos vocabularios que agora acabamos de ympримir: porquanto no pretendemos aqui escreuir vocabulario, sino arte dela lengua Mexicana.

¶ Diuision del libro.

¶ Este arte dela lengua mexicana, se diuidira en dos partes. Enla primera se tratara copiosa y claramente de todas las ocho partes dela oracion que esta lengua tiene, conforme ala lengua latina y castellana. Y enla segũda parte, se trataran y declararan algunas cosas dificultosas y delicadas ỏ la misma

lengua. De manera que siguiendo al philosopho. primo Phisi. procedamos en este arte de las cosas mas faciles y claras de entender, a las mas dificultosas y escuras.

¶ De las partes de la oracion.

Capitulo. 1.

¶ Las partes de la oracion, son ocho, (conuiene a saber) nombre, assi como. teutl. que quiere dezir dios: Pronombre assi como. nehuatl. yo. Uerbo. assi como. nitetlaçotla. yo amo. Aduerbio. assi como. axcan. oy, o agora. Participio. assi como. yntetlaçotla. el q̃ ama. Cõjunction. assi como. yuan. y, o tambien. Prepositiõ. assi como. pan. ẽ o ẽ cima. Interjection. assi como. yyo. o.

¶ De los nombres y de sus finales terminaciones.

¶ Nombre, se dize aquel que significa, alguna cosa Spiritual, o corporal, y ẽ esta lengua ningun nombre se varia ni declina por casos, assi como la latina. Empero es de notar, que ay algunos nom-

nombres que significan cosas animadas y biuas, asi como. oquichtli. que quiere dezir varon, o macho de qualquier genero. Y ay otras que significá cosas ynanimadas, asi como. tlatulli. quequiere dezir. palabra, o palabras. Y los que significan cosas animadas y biuas, tienen singular y plural, los quales tienen dos terminaciones, la vna enel numero singular y la otra enel plural: y decliná se desta manera. Nominatiuo. teutl. genitiuo teutl. datiuo. teutl. acusatiuo teutl. ablatiuo teutl. plural. Nominatiuo teteu. genitiuo. teteu. datiuo, teteu. acusatiuo. teteu. ablatiuo, teteu. De manera que no ay mas de dos terminaciones, la vna del numero singular, para todos los casos y la otra enel numero plural, tambien para todos los casos.

¶ Y es de saber, que el numero plural tiene comunmente diferentes y varias terminaciones (conuiene a saber) en a. en. e. en i. en o. y en u.

¶ Delos plurales que acaban en.a.

¶ Los nombres del numero plural, q̃ tienen la terminacion en a. son de dos maneras. La vna delos que doblã la primera sillaba, quitada lavltima terminaciõ. Asi como. maçatl. cieruo. plural. mamaça. cieruos. La otra delos q̃ no doblan ni geminan la primera sillaba, asi como. tlacatl. hombre, o persona plu. tlaca. hombres, o personas:

¶ Delos plurales acabados en.e.

¶ Los qne tienen la terminacion en e doblan algunas vezes la primera silla ba, asi como. tototl. pajaro. plural. totome. mudada la tl. en me. pajaros. tla tlacoani. peccador, plu. tlatlacoanime peccadores. Y añadese aq̃ me. al nombre, eñl fin dl: puesto caso q̃ digá tábiẽ. tlatlacoani. asi enel numero. ſſ. como eñl singular. Y esto ẽ todos los nõbres verbales, que tienen laterminacion en ani. Empero. mille. dueño, o señor de la heredad, o dela tierra que se labra y siembra, haze enel ſſplural. mileq̃. los

due

dueños dela heredad. y tlapixqui. el q̃ guarda alguna cosa haze el plural. tla pixque. los que guardan algo, demane ra q̃ tienẽ la terminaciõ dl. ſp. en que.

¶ Delos ſpl. q̃ tienẽ la terminaciõ ẽ i.

¶ Los que tienen la terminacion en i. doblan la primera sillaba. Y esto en di ferentes maneras. La primera es .ci= tli. liebre. plural. cicitin. liebres. La se= gunda, doblando la segunda sillaba, a si como. telpuchtli, mancebo. plu. telpu puchtin. mancebos. La tercera, doblã= do las primeras y segundas sillabas, a sicomo. piltõtli. muchacho. ſp. pipilto= tõtin. muchachos. La. 4, añadiendo ti. a sicomo. muchi. todo. ſp. muchĩtin. todos La. 5, mudando la postrera sillaba en ti. asi como. oquichtli. varon, o macho. plural. oquichtin. varones, o machos ò qualquier genero.

¶ Delos plurales que tienen la termi nacion en o.

¶ Los que tienen la terminacion en o. son cuyotl. adiue, o zorro. plural. cuco=

yo.adiues,o zorros.&c.

¶Delos.ſ.D.q̃ tienẽ la terminaciõ ẽ u.

¶Los que tienen laterminacion en u. ſon teutl.Dios.plural.teteu. Dioſes.

¶Y es denotar,que comunmente,todos los nombres que ſignifican coſas y nanimadas,carecen de plural:y aeſta cauſa,no tienẽ mas ỏ vnaterminaciõ en todos los caſos.Exempli gratia. ¶Nominatiuo.tlaulli. quequiere dezir mayz deſgranado.genitiuo tlaulli,datiuo tlaulli.acuſatiuo tlaulli. ablatiuo tlaulli. Aunque ſuplen los plurales dellos conlos nombres numerales, diziendo.miec tlatulli. muchas palabras. muchi tlatulli.todas las palabras. Y dixe comunmente,porque algunos dellos tienen plu.aſi como tepetl. terepe. citlalli.cicitlalti.&c.losq̃les ſon pocos.

¶Aſi meſmo es ỏnotar, q̃ no puſimos el vocatiuo ẽla declinacion delos dos nõbres arribaỏclinados por caſos,por q̃nto entre los dichos caſos,ſolo el vocatiuo tiene diſtincta y diferente terminacion del nominatiuo,aſi enel nume=

ro singular como en el plural: porque tiene su terminacion en e. con accento agudo. exemplo. del singular. oquichtli. varon. vocatiuo. oquichtle. a varon. piltontli. muchacho. vocatiuo. piltontle. a muchacho. Exemplo de plural. tlapitzque. tañedores de flauta. vocatiuo. tlapitzquee. a tañedores. Y quãdo el nominatiuo tiene la terminacion en e. el vocatiuo. toma otra e. Exemplo. tlaule. el dueño del mayz. vocatiuo. tlaulee. a dueño del mayz. mile. señor, o dueño dela heredad, o dela tierra que se cultiua y siembra. vocatiuo. milee. a dueño dela heredad. tlatoque. Señores. vocatiuo. tlatoquee. a señores. Y deue se tãbiẽ ỏnotar, q̃ solamẽte los varões vsã ỏ vtõ. (como arriba diximos) y no las mugeres: las q̃les no vsã ỏl dicho. vtõ. ẽ singular ni ẽ plu. de manera q̃ q̃ndo llamã a algũo, dizẽ. oq̃chtli. ẽ lugar de oquichtle. a varon. Y tem dizen. tlatuani. en lugar de tlatuanie. a seño. ꝛc. Empero tienẽ las dichas mugeres vna manera ỏ vtõ. ãte poniẽdo al ntõ. esta

partícula. ynan. Exemplo. ynanciua. a mugeres. ynantlatoque. a señores. yn antetlaocoliani. a misericordiosos. &c.

¶ Declaracion mas larga y copiosa ò los nombres.

¶ Tambien es de notar, que las terminaciones de los nombres desta lengua, son varias y diferentes vnas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se siguen (cõuiene a saber) en tl. tli. li. liztli. tzintli. o tzin. ani, qui. oni. oca. ca. ya. o. ca. o. a. on. ontli. çulli. pul. e y ua. y. o. Y si algunas otras ya mas que estas, son pocas.

¶ De la manera ò exponer y declarar el caso que en el latin llamamos genitiuo possessiuo.

¶ Es assi mesmo de notar, segun arriba dixímos, que propriamente no tienen casos en esta lengua: empero lo q̃ ò zímos en la lengua latina por genitiuo possessiuo. Dizen ellos con estos pronombres. no. mo. y. &c. assi como. nota. mi padre. mota. tu padre. yta. padre ò

aquel. yta Juan. padre de Juan. to. nuestro. asi como dezimos. tota. nuestro padre. amo. vuestro. asi como. amota. vuestro padre. yn. dellos, o de aquellos. asi como. ynta. padre de aquellos teta. padre de algunos, o padre absolutamente. Donde parece claramente, que las primeras y segundas personas, asi del numero singular como del plural, exponemos por el Nominatiuo Y las terceras, asi del numero singular como del plural, por el genitiuo. Y la particula te. la exponemos indiferentemente. Y es de aduertir, que esta manera de exponer el caso (el qual como dixímos enel latín llamamos genitiuo) es general para todos los nombres desta lengua Mexicana. Asi como. notilma. mi manta, o mi vestidura. motilma. tu manta. ytilma. manta de aquel, totilma nuestra manta, amotilma, vuestra manta. yntilma, manta de aquellos. tetilma, manta agena de alguno, o de algunos, Y asi de todos los demas nombres.

¶ Notable.

¶ Yten es denotar, que quando los tales pronombres no.mo.y.&c. se añaden alos nombres, pierden entõces algo los nombres enel fin: aunque no yguálmente ni ò vna misma manera. para lo qual es denotar.

¶ tl

¶ Que los nombres acabados en tl. o que tienen la terminacion en tl. tomando al principio los ya dichos pronombres no.mo.y.&c. mudan el tl. en uh. Exemplo. atl. agua. nauh. mi agua, o mi mollera: y aviamos de dezir noatl, ẽpero por aver concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdio la vna (conuiene asaber) la, o del pronombre, asiẽdo la n. ò l dicho pnõbre, ò la a. ò l nõbre atl. agua. tetl. piedra. noteuh mi piedra. çoçtl. barro, o lodo noçoquiuh. mi barro. xococtl. fruta q̃ tiene algũa pũta ò agro, o agra ò l todo. noxocouh. mi fruta. teutl. dios, noteuh. mi Dios.

¶ li

¶ Los nombres acabados en tli. ayuntados alos dichos pnombres, pierdẽ el tli. exẽplo. tilmatli. manta. notilma. mi manta, y algunas vezes mudã el tli en ui. Exemplo. oquichtli. varon, o macho. noquichui. mi varon, y por sincopa dizen algunas vezes. noquich.

Li

¶ Los nõbres acabados ẽ li. pierdẽ el li. q̃ndo se ayũtã alos dichos pnõbres Exem. tlaxcalli. tortillas ò mayz, o pã notlaxcal. mis tortillas, omi pã. calli casa. nocal. mi casa. tlaxillacalli. barrio. notlaxilacal. mi barrio. milli. heredad nomil. mi heredad, o mi semẽtera. Dõde es denotar. ¶ Quelos nõbres acabados ẽ. li. algũas vezes sõ verbales, y ẽtõces tomã algũas vezes esta pticula tla. y tienẽ la significacion passiua. Ex. tlamachtilli, elq̃s ẽseñado, oel discipulo. y otras vezes tomã esta pticula te. o ne, y ẽtõces son Sbtõs. Exẽ. temachtilli. doctrĩa q̃ algũo ẽseña. nemachtilli. doctrĩa que alguno apnde dõde se due notar loq̃

lo que arriba dixímos (conuiene a saber) que quando toman, no, mo, y. &c. pierden el li, Exẽplo. tlamachtilli. discipulo. notlamachtil. mi discipulo. Y tã bien toman esta particula tzintli. y dizen. tlamachtiltzintli. buen discipulo: y cõ el no. mo. &c. pierden el tli. enel singular. Exemplo. yn Andres ytlamachtiltzin yn totecuiyo Jesu christo. ãdres es buen discipulo de nuestro señor Jesu christo: y enel plural heze. tzitziua. Exemplo. yn ſPedro yuan Andres, y tlamachtiltzitziua yntotemaquixticatzin Jesu christo. ſPedro y andres, son benditos discipulos de nuestro saluador Jesu christo.

Liztli.

¶ Los nombres verbales, acabados en liztli. se deriuan delos verbos, y significan la action delos verbos delos q̃ les descienden: y algunas vezes se toman actiue, y esto quando tienen delãte desi te, o tla. Exemplo. tetlaçotlaliztli. el amor con que alguno ama a otro, o a

o aotros. tlatlatlauhtiliztli, oracion, o ruego con que alguno ruega algo a otro, o aotros, Y otras vezes se toman passiue, y esto quando tienen ante si esta particula ne. Exemplo. netolniliztli. miseria, o necessidad que alguno padece. Y algunas vezes no significan action ni passion. Exemplo. nemiliztli. vida. neçaualiztli. ayuno. Donde se ôue aduertir, que pierden el tli. con los dichos pronombres no, mo. asi como. queda dicho. Exemplo. tetlaçotlaliztli. amor conque alguno ama generalmente a otro, o aotros. notetlaçotlaliz. el amor conque yo amo en general a alguno, o a algunos. Y asi delos demas.

Tzin, o tzintli.

¶ Acerca desta particula, tzin, o tzîtli es denotar, que alos nombres propios, Substantiuos y Adjectiuos, q̃ significan cosas animadas, o inanimadas seles añade algunas vezez tzin, o tzintli. Y esto acaece, para denotar buena criança, cortesia, o reuerencia. Exem.

ve-

veuentzi. viejo honrado. Y tem para ô notar afabilidad y manſedumbre. Exemplo. ychputzintli. bendita dõzella. Y tẽ para denotar compaſſiõ y piedad. Exem. cocoxcatzintli. enfermo al qual tenemos bucna volũtad, y nos cõ padecemos del. Los q̃les enel plural hazen. tzitzintin. Exemplo. cocoxcatzitzintin. ychputzitzintin. Exemplo. de los nombres proprios. Mariatzin. honrada maria. pedrotzin. venerable pedro. Exem. delos nombres que significan coſas ynanimadas. atzintli. agua linda, o beuida decacao ſaludable Exem. delos Adjectiuos. chichicatzintli. coſa algun tanto amarga. yztacatzitli. coſa bláca y graciosa. Donde ſe deue aduertir, que quando los tales tomã. no. mo. ꝛc. pierden el tli. enel ſingular: (ſi lo tienẽ) aſi como ychputzintli. graciosa donzella. nochputzin, mi graciosa donzella. Empero q̃ndo ſolamente tienẽ tzin. no pierdẽ ẽtõces nada aſi

como

como. veuentzī. viejo venerable. no ve
uetcatzin. mi venerable viejo: y enton
ces hazen enel plural. tzitziuā, y dizen
noveuētzitziuan. mis venerables vie=
jos, notlaçopilhuantzitziuan. mis ama
dos y queridos hijos. notlaçotlamach
tiltzitziuan. mis queridos y amados dí
scipulos.

Ani

¶ Los verbales acabados en ani. los
quales son semejantes alas terceras
personas del Preterito del Optatiuo
dela voz actiua, quitado el ma, o el ma
tel. que son particulas deaquel tiempo
y modo, tienen la significacion actiua:
y aesta causa tienen al principio te, o
tla, Exemplo. tetlaçotlani. amador.
temauiztiliani. honrador, o el que tie=
ne respecto y honra a otro, por que sig
nifican dela manera que los verbales
dela lengua latina, acabodos en. or.
(cōuiene a saber) amador, honrador.

Los

Los quales tomando no.mo,y.tc.mudan enel singular el ani.en cauh: y eñl plu.en caua. Exemplo.temaquixtiani. saluador,no temaquixticauh. mi saluador.plu. notemaquixticaua. mis saluadores. Y tomando el tzintli.mudan el. ani,en.catzintli. Exemplo, temaquixtiani.saluador,temaquixticatzītli.piadoso saluador: y entonces tomando el no.mo,tc,pierden el tli,como esta dicho(conuiene asaber).notemaquixticatzin.mi piadoso saluador, Y enel plu. gemínan y doblá el tzitzi.y añadē uan. Exēplo, notemaquixticatzitziuā. mis piadosos saluadores. Y lo misino se ha de dezir,delos demas verbales acabados en tzintli.quando tuuieren plu.como queda dicho enel Exemplo arriba puesto.

Qui.

¶ Los verbales acabados en qui.significan el artifice,o maestro,que exercita lo que significa el verbo de donde ꝓcedē y descienden: los quales reciben estas

estas particulas te,o tla. y tomãdo el no,mo.&c.mudan el qui.en cauh.enel singular. Exemplo. tlapixqui. el que guarda algo.notlapixcauh.el q̃ guarda mis cosas. Y enel plural.mudan el qui.en caua. Exem.notlapixcaua. los que gnardan mis cosas: y tomando el tzintli.mudan el qui.en catzintli. Ex. tlapixqui.el que guarda algo. tlapixcatzintli.buẽ guardador,y tomãdono mo.&c.hazẽ como arriba dixmosdlos acabados en ani. Oni.

¶ Los verbales acabados en oni.los quales son semejantes alas terceras personas del preterito del Optatiuo. dela voz passiua:tienen la significaciõ passiua,y su significado es como el del latĩ conuiene asaber como el dlos nõbres q̃acabã en bilis. Ex.tlaçotlaloni psona digna d seramada,o amable. Y estos tales nó reciben el te,ni el tla.ni tampoco el ne,ni el. no,mo,y.&c.

¶ Algunos delos acabados en oni.significan el instrumento con que se haze

alguna cosa delo que significa el verbo del qual descíēden: y entonces puedē recebir el te,o el tla. Y tambien el ne. Exem. tlateconi.ꝑacha, o instrumēto para cortar alguna cosa. Y asi mesmo pueden tomar el no,mo. ꝛc. y entōces toman la forma del ꝓrete. imperfecto del indicatiuo modo, dela voz actiua. Exem. tlateconi. ꝑa ꝑacha. notlateꝗa. mi ꝑacha. del verbo. nitlatequi. yo corto alguna cosa.

Oca.

¶ Los verbales acabados en oca. son Substantiuos, y tienen la significaciō passiua. Ex. ytlaçotlaloca yn dios. el amor con que es amado dios. ymacaꝑoca yn dios. el temor con que Dios es temido. Los quales nunca estan sin el. no,mo. ꝛc.

La.

¶ Los verbales acabados en ca. Denotan y significan alguna cosa interior, o exterior ensi contenida: y nunca estan sin el no,mo. ꝛc. y vienen comunmē

mente delos adjectiuos acabados en c. Exem. catzauac. cosa suzia. nocatzauaca. mi suziedad. puçauac. cosa hĩchada. nopuçauaca. mi hinchazon. tliltic. cosa negra. notliltica. mi negregura.

Ya. o. ca. o. a.

¶ Los verbales acabados en ya. son de dos maneras. La vna es, que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descienden. Exe. temachtiloya. el lugar, o la escuela donde enseñan. Y tomando el no, mo, &c. tienen la forma del ꝑrete. imperfecto. del indicatiuo modo dela voz actiua. assi como de temachtiloya, la escuela donde enseñan. notemachtiaya. la escuela, o el lugar donde yo enseño, algunos verbales acabados en ca, significan lomesmo. Exemplo. cacchiuhca, el lugar adonde hazen cacles, o çapatos. calpixca. el lugar adonde se guarda algo, o la casa de Comunidad.

Tambien ay otros nombres que acaban en a. los quales significan el lugar donde esta la cosa por el nombre significada. Exemplo. calla. lugar dõde ay casas. tetla. lugar dõde ay piedras tlaxcalla. lugar, o tierra de mucho pã. (y de aqui es que con mucha razon la prouincia delos tlaxcaltecas se llama tlaxcalla.

¶ La segunda manera es, quãdo los mismos verbales acabados en ya. tienen la significacion actiua, y toman el te, o el tla. y nunca estan sin no, mo. &c. Ex. notetlaçotlaya. el amor cõq̃ yo amo a otro, o a otros, y ẽtõces significã lo mismo q̃ los verbales acabados en li. y en tli. s. los que tienen esta particula te. De manera que notetlaçotlaya. y notetlaçotlaliz, significã vna misma cosa: pues ambos a dos nombres, significan el amor conque yo amo a alguno, o a algunos.

On. ontli.

¶ Los diminutiuos, se hazẽ, o componen

nende dos maneras. La primera, por tzin, o por tzintli. y lo que entonces significan, y la manera que tienen de tomar no. mo. &c. ya queda dicho arriba quando tratamos del tzintli. La segũda, se hazen diminutiuos por ontli, y por on. y significan humillacion, menosprecio, abatimiento, o denuesto y algunas vezes humildad. Exem. ciuatõtli. mugerzilla. y otras vezes tienẽ tõ. solamente. Exem. ilamaton. vejezuela. veuento. viejo digno de ser menospreciado. Empo tomãdo el no. mo. &c pierden el tli. (quando le tienen). Exemplo. amatontli. libro pequeñuelo, o papelejo. namaton. mi libro pequeñuelo. Y en el plur. se gemina y dobla el to. Exem. piltontli. muchacho. plu. pipiltotõtĩ. muchachos. Y es denotar que los nombres que significan cosas inanimadas, quando se hazen diminutiuos, tienen plu. Exem. tetontli. piedrezuela. plur. tetotonti. y tepetl. ẽquiere dezir sierra, su plural es. tetc-

pe. sierras. tepetontli. sierrezuela, haze en el plural. tepetotontin. sierras pequeñas, o serrezuelas.

çulli.

¶ Los nombres acabados en çulli. significan alguna cosa despreciada, ya trayda y vieja. Exempl. amaçulli. papel, o libro ya de mucho tiempo viejo.

pul.

¶ Los nombres acabados ẽ pul. acrecientan la significacion del nombre a quien se pospone. Ex. auianipul. ramera, o mala muger, digna de menosprecio. nehuapul. yo indigno. Y en el plur. dizen pupul. Ex. auianipupul. tehuã pupul.

E. ua.

¶ Algunos nombres acabados en e. o, ẽ ua. significã el dueño, o possedor ò alguna cosa por el nombre significada Exempl. de la e. yecnemilice. hombre justo y de sancta vida. chane, o cale. el dueño de la casa. Exemplo. del ua. pilhua. la muger que tiene hijo, o hijos.

altepeua. ciudadano. axcaua. tlatqui ua, señor o posseedor de alguna cosa.

O.

¶ Algunos nombres Adjectiuos fenecen en o. los quales se deriuan, o descienden de nombres Substantiuos: y significan aquello en que esta la cosa por los nombres significada, de los q̃les se deriuan: como de mauiçotl. honra. se deriua mauiço. cosa que tiene hõra, o persona honrada. xallo. cosa que tiene arena. deste nombre xalli. que ẽ quiere dezir arena. ayo. cosa aguada. de atl. agua. yztayo. cosa salada, o que tiene sal. de yztatl. sal.

¶ Regla general.

Ada y quando qualquier nõbre, se compone de dos nombres, el primero dellos pierde su final terminacio̅, y esto de la manera que pierde quando toma el no, mo, y.

Exemplo. tlatlacolpoliuiliztli. el perdon o remission de los pecados: adõde parece claramente, que de tlatlacolli. se quita el li. assi como quando toma el no, mo. &c. que dezimos. notlatlacol. mi peccado. Y lo mesmo se ha de dezir, quando el nombre entra en el verbo. Exem. nitlatlacolcaua. que quiere dezir. yo dexo los peccados. Y lo mismo, se ha de dezir quando el nombre toma e, o ua. Exem. tlatlacole. cuyo es el peccado, o el que tiene peccado. axcaua. el dueño, o señor dela cosa, y lo mismo se dize quando el nombre toma en̄l fin alguna Preposicion. Exem. tlatlacoltica. con peccado. tlatlacolpan. en el peccado. o en peccado. comic. en la olla, o ẽ la tinaja. petlacalco. en la petaca, o en la caxa. Y es bien de notar esta regla.

¶ Del comparatiuo.

¶ El comparatiuo, se haze en la manera siguiente. yn pedro qualli, çan occẽ ca qualli in Juan. pedro es bueno. empero Juan es mejor y mas bueno. ytẽ

le

le hazen de otra manera. yn ſſpedro q̃ lli, yece occenca q̃lli ĩ Juã, Y tẽ ỏ otra manera. occẽca q̃lli ĩ juã amomachiuh ẏn pedro, Y tẽ ỏ otra manera. in dios, ẏtlaçotla in Juã amomachiuhẏtlaço tla yn ſſpedro. dios ama mas a Juan q̃ apedro. ¶ Del ſuperlatiuo.

¶ Los ſuperlatiuos, ſe hazen con eſta particula occẽca, o por eſte verbo. tlapanauia. Exem. yncuztic teocuitlatl occenca vellaçotli, amomachiuhtlaço tli ynĩztac teocuitlatl. el oro es mucho maſpcioſo q̃ laplata. Y tẽ ỏtra manera. yncuztic teocuitlatl, tlapanauia ynic tlaçotli, amomachiuh tlaçotli ynĩz tac teocuitlatl. Y ten de otra manera incuztic teocuitlatl vellapanauia inic tlaçotli, amomachiuhtlaçotli ynĩztac teocuitlatl.

¶ De los generos.

¶ Esdeſaber, que comunmente ſe tie ne q̃ no ay generos eñſta lengua: mas es denotar, q̃ ay algunos nõbres q̃ ſolamente tienẽ la ſignificacion del gene

ro

ro Masculino, como oquichtli. varon o macho. Y ay otros que tienen la significacion de genero Feminino, como. ciuatl. muger, o hembra, de qualquier especie: otros ay que significan el vn genero y el otro, conuiene a saber el masculino y feminino, como tlacatl. hombre, muger, o persona, a y otros que significã alguna cosa que no tiene sexo. como tetl. piedra. quauitl. palo. saluo si se refiriesen a la lengua latina. De manera que se digan ser de aquel genero, de quien son los nombres latinos, por los q̃les el dicho genero es significado. Esto es que asi como la piedra es del genero Masculino, asi nimasni menos el tetl, sea del genero Masculino: o que conforme con nuestra lengua Castellana, o con otra qualquier lengua. Exemplo. piedra, o guijarro. y en esta lengua dizen tetl. que se puede dezir ser del mismo Genero de piedra o de guijarro. &c. Y ten algunos nombres significan cosas animadas y bi-

uas, los quales no se conoce claramẽte de q̃ genero son como este nombre q̃uh tli. aguila. Ay otros nõbres Adiecti uos, los quales si se refieren a la len- gua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero. Asi como yectli. qualli. Bonus, bona, bonum, y esso ad uertir, que quando estos naturales quieren significar el genero Masculi- no de algun animal yracional, dizen. oquichmaçatl. cieruo. y si quieren sig- nificar el genero Feminino. dizen. ci- uamaçatl. cierua. Tambien dizen. ci- uatl chichi. perra. lo mesmo dizen ich- caciuatl. oueja, o ichcatl ciuatl. que es lomesmo que ichcaciuatl. Y assi dlos demas.

¶ Del nombre infinito.

aquin. o ac.

Quin: ac: quien, o q̃l de llos: son nõbres ifinitos. Ex. aquin ovallac: quien vino: plu. aquique iovallaq̃: quienes vinierõ: de

ac

ac nehuatl: quien soy yo: actehuatl: qui
en eres tu: acyehuatl: quien es aquel
plu. actehuantin: quien somos nosotros: ac amehuantin: vel. ac amehuā: vel. acamique: quienes soys vosotros
ac yehuantin. aquique ynyehuantin: quien son aquellos. Y ten dizen. ac yn
tehuantin: vel. yntehuantin aquī: vel
yntehuantin ac ye: qual, o quien ō nosotros: ac yn amehuantin: vel. yname
huantin aquin: quien, o qual de vosotros: Tambien dizē. ac ye yntimomatiz: quien piēsas, s. quelo hizo: ¶Plu. ac
yehuantin yntimomatiz: quiē piensas.
que son .s. los quelo hizieron: Y deste postrer plural. no vsan mucho.

¶Y dizēse estos nōbres infinitos, por quanto su significacion no esta limitada para significar alguna cosa particular, mas indiferentemente de muchas assi como de qualquier genero de varones, o mugeres.

Tle. tlein. tleini. tleino.

¶Tle: que: vel. que es:

¶Tleinc es lomesmo que tlec
¶Tleinic que es esto?
¶Tleino? que es esso?
¶Y todos estos, se dizen de cosas inanimadas. asi como agora lo dixymos.
¶Catleuatl? qual dellos, o qual dellas? dize se de cosas animadas e ynanimadas.
¶Yn aquin. el que. plur. yn aquique. los que.
¶Empero, Ac yehuatl? qual dellos, o ql dellas, se dize solamente de cosas animadas.

Aca.

¶Aca. alguno, o alguna. plu. acame. algunos, o algunas dizese ò personas
¶Y tla. alguna cosa.
¶Cecentlacatl. cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona.
¶Y nçaçoaquin. qualquiera, o quien quiera que sea. plu. yn çaçoaquique. qualesquiera que sean.
¶Y nçace. ynçaçocatleuatl. qualquiera que sea. Y esta manera de dezir es muy

muy vsada. ¶ Cetlacatl. cierto hombre, o cierta persona, o vna persona.
¶ Cequintin. algunos, o algunas.
¶ Ceceyaca. cada vno, o cada qual.

In.

¶ Esta particula in. sirue de relatiuo: referiendo todas las personas y casos todos los numeros y generos. Exe. nehuatl yn onicchiuh. yo que hize tal cosa. totatzinc in ylhuicac timoyetztica. padre nuestro que eres, o estas en los cielos. Pedro intlaqua. pedro es el que come. tehuantin inti xpianome nosotros que somos xpianos. amehuã tin ynyean Xpianome. vosotros que soys ya christianos. nicnequi ynquimo nequiltia Dios. quiero loque dios quere. Y tambien esta particula yehuatl. sirue algunas vezes de relatiuo: y estas particulas. qui. quin. siruen algunas vezes de relatiuo como se dira en la segunda parte desta obra.

¶ De los pronombres

Capitulo. 2.

¶ Pronombre, es aquel que se pone ẽ lugar ỏl nombre proprio dequalquier psona o cosa. Y enesta lẽgua ay diuersos y diferentes generos de pnõbres.

¶ Delos pronombres primitiuos.

LOs pronombres primitiuos son los siguientes. nehuatl. yo tehuatl. tu. yehuatl. aquel. Plural. tehuantin. nosotros. amehuantin. vosotros. yehuantin. aquellos. Y es denotar, que cada vno destos pronombres tienen solas dos terminaciones: la vna pa todos los casos ỏl numero singular, asi como nehuatl. yo. y este nehuatl. es caso de Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y de ablatiuo. La segunda, enel numero plural. como tehuantin. nosotros. y es Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y ablatiuo. del numero plural. Y lo mesmo es de tehuatl. tu. amehuãtin. vosotros. yehuatl. aquel. yehuantin. aquellos. Y nota aqui q̃tro cosas.

La primera, que algunas vezes dizẽ ne. por nehuatl. te. por tehuatl. ye. por yehuatl. y esto enel nnmero singular. Y enel plural, dizen. tehuan. por tehuantin. nosotros. amehuan. por amehuantin. vosotros. yehuan. por yehuantin. aquellos. ¶ La. 2. es, que algunas vezes añaden tzin. Exemplo. tehuatzin. vra merced. yehuatzin. su merced, o su reuerẽcia. Plu. amehuã tzitzin. vras mercedes. yehuantzitzin sus mercedes. Y es muy comun manera de hablar delos que tienen respecto y catan reuerencia ala persona con quien hablan. Mas este tzin, no se añade alas primeras personas, y esto por no ser notados de soberuios o presumptuosos. Y a esta causa nunca dizẽ nehuatzin. mi merced. tehuantzitzin nras mercedes. ¶ La. 3. es. yehuatl y. que quiere dezir. esto. o, esto es (mostrando la cosa). yehuatl o. esso. ¶ La 4. es. yehi. esto. yeho, esso. Tambiẽ dizen. ynin. esto. ynon. esso. Y assi mes-

mo

mo dizen. y, esto, o, aquesto. &c.

¶ De otros pronombres primitiuos.

Tros pronombres primitiuos ay. y son. ni. yo. ti. tu. ti. nosotros. an. vosotros. Y estos se anteponen a todos los verbos, y a todos los nombres. A los verbos, diziendo. Nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas. titetlaçotla. nosotros amamos. antetlaçotla. vosotros amays. Y es denotar, q̃ a las terceras personas, no seles añadẽ los dichos pronombres, porque tienẽ por supuesto algun nombre, assi como. yn Pedro tetlaçotla. pedro ama a alguno. intlatoque tetlaçotla. aman los señores. O porque seles antepone algũ otro nombre, o pronombre. Y estos p nombres ya dichos, se añaden tambiẽ a los nombres, por lo qual se suple entonces el verbo ó Sum, es, est, sumus estis, sunt. Ex. niqualli. yo, suple, soy bueno. tiqualli. tu, suple, eres bueno. inpedro qualli. pedro, suple, es bueno

o tiqual

tiqualtin. nosotros somos buenos. an qualtin. vosotros soys buenos. quali. aquellos son buenos. yn tlatoq̃ qualtin. los señores son buenos. Y esto se ẽ tiẽde, eñl presente del indicatiuo. Empero en los otros tiempos y modos se expressa comunmẽte el sum, es, est. Ex niquallinicatca. yo era bueno. niqualliniez. yo sere bueno: y no dizen niq̃llicatca. Ni tampoco dizen niqualli yez: porque es frasis y manera de hablar destos naturales el repetir este pnõbre ni. ti, como lo acabamos agora de dezir, conuiene asaber niqualli ni catca. y no niq̃llicatca. Y assi seha de entender õlos demas

Delos pronombres deriuatiuos,

¶ Los pronõbres deriuatiuos, son estos que se siguen. no. mio. mo. tuyo. y suyo, o de aquel. to. nuestro. amo. vuestro. yn. de aq̃llos. te. de alguno, o õ algunos, los quales no se especifican ni õclaran. Exẽ. de todos ellos. nota. mi padre. mota. tu padre. yta. padre õ aquel. tota. nro padre. amota. vro pa-

dre.ynta.padre ỏaq̃llos.teta.padre de alguno, el qual nose especifica ni ỏ clara. Y es de notar, q̃ estos pronombres deriuatiuos, siruen aqualquiera delos generos. Exe.no. Mbeus, mea, meuz.mo.tuus, tua, tuum.y, suus, sua, suum.to.noster, nostra, nostrum.amo. vester, vestra, vestrũ.i. Jllorũ, illarũ, illorũ. Cel.vel.celtzĩ.idest.solus.a.uz ¶ Algũas vezes seles añadẽ a.no.mo y.tc.estas particulas.cel.vel.celtzin. Ex.ỏl cel.nocel.yo solo.mocel.tu solo o tu sola.ycel.aquel solo,o aquella sola.plu.toceltin.nosotros solos, o nosotras solas.amocelti.vosotros solos,o vosotras solas.incelti.aq̃llos solos, o aquellas solas. Exemplo.del tzin.mo celtzĩ.vr̃a merced solo.yceltzĩ. su merced,o su reuerencia solo. Y tambien se antepone algunas vezes esta particula çan. Ex.çan nocel.yo solo. çan mocel.tusolo.çáycel.aq̃lsolo. Y tẽ dizẽ çã moceltzĩ.vr̃a.mo.solo,yasi ỏlosỏmas Meuan,idest.ambos,o ambas.

¶ Neuan, se añade alos pronombres deriuatiuos, del numero plural. solamente. Ex. toneuan. nosotros ambos. amoneuan. vosotros ambos. ynneuã. aquellos ambos. Tambien dizen. toneuá teua. somos ambos ados hermanos. amoneuan ameua. soys ambos a dos hermanos. ynneuã eua. aquellos dos son hermanos. Y enel singular dizen. çannocel neua. soy primogenito y vnigenito. y asi delas demas personas çammocel teua. çan ycel eua. ꝛc.

Tlan

¶ Y ten alos pronombres deriuatiuos no, mo. y. ꝛc. seles añade esta particula, tlan. Exem. notlan. comigo, o pardemi. motlan. contigo, o pardeti. ytlá con aquel. Plu. totlan. con nosotros. amotlan. con vosotros. yntlan. con aq̃llos. Es denotar que los ya dichos pronombres se juntan alas prepositiones y entonces seran primitiuos. Exemp. noca. demi. moca. deti. yca . de aquel. toca. de nosotros. amoca. de vosotros ynca.

ynca. de aquellos. teca, de alguno o de algunos en general. Y assi parece claro que, no, mo. &c. son quanto a esto ꝑmitiuos. Empero hazer sean deriuatiuos, quando se ayũtarẽ a los nõbres. Ex. nocal. mi casa. mocal. tu casa. &c. Y assi de los demas, como queda dicho empero quando se ayuntaren a las ꝑposiciones, seran primitiuos. Exemp. noca. de mi, o por mi. &c.

¶ Pronombres reflexiuos, o reciprocos.

LOs pronombres reflexiuos, o reciprocos, son los siguientes. nino. yo ami. timo. tu ati. mo. a ql, assi mismo. tito. nosotros a nosotros. ãmo vosotros a vosotros. mo. aqllos a simismos. Ex. ninotlaçotla. yo me amo timotlaçotla. tu te amas. motlaçotla. aquel se ama. De manera que son vna mesma cosa la persona que haze y la q̃ padece. Y es de notar que los de tlaxcalla, huexotzinco, y cholulla, ponen mo, en todos estos reflexiuos y dizen.

nimotlaçotla. yo me amo. timotlaçotla. tute amas. timotlaçotla. nosotros nos amamos. &c. Y otras vezes acostumbran dezir. ninonomatolinia. hago mal, o aflijo ami misimo, timonomatolinia. afliges ati misino. monomatolinia. aquel aflije asi mesmo. &c. porq̃ ninotolinia, tanto quiere dezir como yo soy pobre y necesitado. Y ten. ninonomamachtia. yo enseño ami mesmo, por que ninomachtia. quiere dezir yo me enseño, o yo estudio y aprẽdo. Y tẽ dizẽ. ninonomapinauhtia. yo auerguẽço y echo en confusion ami mesmo. Y allende lo que emos dicho, es desaber que los pronombres reflexiuos, se acostumbran y vsan dezir con esta particula vel. Ex. vel nehuatl ninotolinia. yo daño y aflĩjo ami mesmo. vel tehuatl timotolinia. &c. Tambien dizen, nonomatolinia. yo hago mal ami mesmo. mononomatimotolinia. tu hazes mal ati misimo. monomatolinia. aquel haze mal asi misimo. ynoma motolinia. aquel daña

o aflije asi mesmo. tonoma titotolinia. nosotros hazemos mal anosotros mesmos. amonoma ãmotolinia. vosotros hazeys mal y afligis a vosotros mesmos. ynnoma motolinia. aquellos dañan asi mesmos. Y asi se tratara aqui desta particula noma.

¶ De algunos pronombres que se redoblã, y desta particula. noma.

¶ Ayuntando esta particula. noma. con. no, mo, y. &c. se hazen pronombres redoblados. Ex. no noma. yo mismo o yo por mi mesmo, o por mi propria virtud, o sin ayuda de otro. mo noma. tu a ti mesmo &c. ynoma. aquel asi mesmo. Y asi dizen, omonomayzcalitzino yn Jesu xpo. ynoma omozcalitzino. nuestro señor jesu christo resuscito por su propria virtud. &c.

¶ Pronombres afixos.

¶ Estos pronombres. nech. mitz. tech. amech. siempre se ayuntan a verbos: Y son diferentes delos Reflexiuos y reciprocos por que enlos

reflexiuos, es vna mesma cosa, el q̃ haze y el que padece. Ex. ninotlaçotla. yo me amo. Empero aquí es lo contrario: porquanto el que haze, a de ser diferente del que padece. Y por esto adõde se pone el nech. quequiere dezir, a mí. el que haze ha de ser segunda persona, o tercera: y nunca ha de ser primera. Y lo mismo se ha de dezir del tech. quequiere dezir a nosotros. y esto se entiende quãdo el caso es acusatiuo, y adonde se pone mitz. ati. o adonde se pone amech. a vosotros: el que haze a de ser primera persona, o tercera, y nunca a de ser segũda, como parece a la clara en los Exemplos siguientes.

¶ Nech. ami. Exẽ. tinechtlaçotla. tu me amas. ãnechtlaçotla. vosotros me amays. nechtlaçotla yn dios. dios me ama. nechtlaçotla ynqualtin. los buenos me aman.

¶ Tech. a nosotros. Ex. titechtlaçotla. tu nos amas. antechtlaçotla. vosotros nos amays. techtlaçotla yn dios.

Dios

Dios nos ama. techtlaçotla ynqualtin. los virtuosos nos aman.

¶ Mitz. ati. Ex. nimitztlaçotla. yo te amo. timitztlaçotla. nosotros te amamos. mitztlaçotla yn dios. Dios te ama. mitztlaçotla ynqualtin. los buenos te aman.

¶ Amech. avosotros. Ex. namechtlaçotla. yo os amo. tamechtlaçotla. nosotros os amamos. amechtlaçotla yn dios. Dios os ama. amechtlaçotla yn qualtin. los buenos os aman.

Y Es de aduertir, que para las terceras personas, no tienen pronombres propriosenesta manera dhablar acerca delapersona que padece, y por esto se deue explicar la tercera persona por si, o por el relatiuo. Y empero algunas particulas para la dicha tercera persona, assi del singular como del plural. que son. qui. o. c. para el singular. Y quin. para el plur. delas quales se tratara enla segunda parte dõde se declara la Orthographia y sincopa.

¶ De

¶ Delos verbos. Cap. 3.

LLamase verbo, el que se conjuga y tiene modos y tiempos, el qual significa la operacion de alguna cosa, assi como nitetlaçotla. yo amo. o significa passiõ: assi comonitlaçotlalo. yo soy amado. O es neutro, el q̃l no significa operaciõni passiõ: assi como ninemi. yo biuo. nica. yo soy o estoy

¶ Y conjugase el verbo dela boz actiua desta manera. ¶ Indicatiuo modo. En la manera de demostrar. ¶ pe p̃senti. Eñl tiẽpo p̃sẽ.

¶ Nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas. tetlaçotla. aquel ama. Plural. titetlaçotla. nosotros amamos. antetlaçotla. vosotros amays. tetlaçotla. aquellos aman.

¶ Preterito imperfecto. Eñl tiempo passado y no cumplido.

Nitetlaçotlaya. yo amaua. titetlaçotlaya. tu amauas. tetlaçotlaya. aquel amaua. Plural. titetlaçotlaya. nosotros amauamos. antetlaçotlaya. vosotros

sotros amauades. tetlaçotlaya. aquellos amauan. Y algunas vezes se le antepone vna o, a este preterito imperfecto: y dizen. onitetlaçotlaya. yo amaua. Y assi delas demas personas.

Preterito perfecto. Enel tiempo passado y ya cumplido.

¶Onitetlaçotlac. yo ame, he y oue amado. otitetlaçotlac. tu amaste, has y ouiste amado. otetlaçotlac. aquel amo, ha y ouo amado. Plural. otitetlaçotlaque. nosotros amamos, hemos y ouimos amado. oantetlaçotlaque. vosotros amastes, aueys y ouistes amado. otetlaçotlaque. aquellos amaron han y ouieron amado.

Prete. plusq̃z pfecto. Eñl tiẽpo passado y mas que cumplido.

¶Onitetlaçotlaca. yo auia amado. otitetlaçotlaca. tu auias amado. otetlaçotlaca. aq̃l auia amado. Pl. otitetlaçotlaca. noso. auiamos amado. oantetlaçotlaca. vosotros auiades amado otetlaçotlaca. aquellos auiã amado.

¶Fu

¶ Futuro imperfecto. eñl tiempo que esta por venir y no cumplido.
¶ ñitetlaçotlaz. yo amare.
¶ Titetlaçotlaz. tu amaras.
¶ Tetlaçotlaz. aquel amara. ℘lur. Titetlaçotlazq̃. nosotros amaremos.
¶ antetlaçotlazq̃. vosotros amareys.
¶ Tetlaçotlazque. aq̃llos amaran.
¶ Futuro perfecto. enel tiempo venidero, ya cumplido.
¶ Este futuro perfecto, es de todo en todo semejante al ℘ret. perfecto. Ex.
¶ Onitetlaçotlac. yo aure amado.
¶ Otitetlaçotlac. tu auras amado.
¶ Otetlaçotlac. aquel aura amado.
¶ ℘lura. otitetlaçotlaque. nosotros auremos amado.
¶ Oãtetlaçotlaq̃. vosotros aureys amado. Otetlaçotlaque. aq̃llos auran amado. Y algunas vezes anteponen esta particula on.. y dzien
¶ Onõtetlaçotlac. yo aure amado.
¶ Otontetlaçotlac. tu auras amado.
¶ Ontetlaçotlac. aq̃l aura amado.

¶ ℘lu.

¶Plu. otontetlaçotlaque. nosotros auremos amado.
¶Oamontetlaçotlaque. vosotros aureys amado.
¶Ontetlaçotlaque. aquellos auran amado. Y otras vezes anteponen esta particula ye. y dizen. Yeonitetlaçotlac. Yo aure amado. Y asi ỏlas otras personas, y algunas vezes anteponẽ esta particula ocuel, y dizen. ocuel nitetlaçotlac. yo aure amado. Et sic de alijs personis.
¶Imperatiuo modo. enla manera ỏ mandar, tempore presenti. enel tiempo presente.
¶Manitetlaçotla. ame yo luego.
¶Maxitetlaçotla. ama tu luego.
¶Matetlaçotla. ame aquel luego.
¶Plu. matitetlaçotlacã. amemos nosotros luego.
¶Maxitetlaçotlacã. amad vosotros luego.
¶Matetlaçotlacã. amẽ aq̃llos luego
¶Futuro eñl tiempo q̃ esta por venir

¶Ma-

¶ Nanitetlaçotlaz. ame o amare yo despues. matitetlaçotlaz. ame o amaras tu ỏspues. matetlaçotlaz. ame o amara aq̃l ỏspues. ℘l. matitetlaçotlaz q̃. amemos o amaremos nosotros despues. maantetlaçotlaz q̃. amad o amareis vosotros despues. matetlaçotlaz q̃. amẽ o amaran aquellos despues.

¶ Imperatiuo vetatiuo, o acusatiuo: enla manera de vedar: o de auisar tempore presenti. En el tiempo p̃sente.

¶ Nanitetlaçotla. no ame yo. matitetlaçotla. no amestu: o mira q̃ no ames matetlaçotla. no ame aquel. ℘l. matitetlaçotlati. no amemos nosotros. maantetlaçotlati. no ameys vosotros, o mirad que no ameys. matetlaçotlati. no amẽ aquellos.

¶ Optatiuo modo. Enla manera de desear. Tempore presenti, En el tiempo presente.

¶ Nanitetlaçtla. o si yo amasse. maxitetlaçotla. o si tu amasses. matetlaçotla. o si aq̃l amasse. ℘l. matitetlaçotlacã. o si noso. massemos. maxitetlaçocã. o si voso. amasedes matetlaçotlacq̃. o si aq̃llos amassẽ.

¶ Prete, iperf. pre, yplusq̃ perf.

¶ Nanitetloçotlani. o si yo amara, ya, ouiera y ouiese amado. maxitetla

çotlani.o si tu amaras,ayas,ouieras y ouieses amado.matetlaçotlani.o si aq̃l amara,aya,ouiera y ouiese amado.Pl.matitetlaçotlani.o si nosotros amaramos,ayamos,ouieramos y ouiesemos amado.maxitetlaçotlani.o si vosotros amaredes,ayais,ouierades y ouiesedes amado.matetlaçotlani.o si aquellos amaran,ayan,ouierau y ouiesẽ amado.¶Fu.Eñl tiẽpo venide.manitetlaçotlaz.oxala yo ame.matitetlaçotlaz.oxala tu ames.matetlaçotlaz.oxala aq̃l ame.Plu.matitetlaçotlazq̃.oxala nosotros amemos.ma ãtetlaçotlazq̃.oxala vosotros ameys.matetlaçotlazque.oxala aquellos amen

¶Subiunctiuo modo. Enla manera de ayuntar: Tempore presẽti: Enel tiempo presente:

¶El subiũctiuo mõ,es semejante ẽ todas las psonas y tiẽpos al optatiuo ã teponiẽdo estas pticulas intla,o inic̃ y asi dizẽ.itlanitetlaçotla.si yo amare ynic̃ nitetlaçotla.como yo amo,o q̃ndo yo amo.intlaxitetlaçotla.si tu amares.ynic̃ titetlaçotla.comotu ameso q̃ndo tu amas

¶ Yntlatetlaçotla. si aquel amare.
¶ Yniquac tetlaçotla. quando aquel ama, o como aquel ame.
¶ Plu. yntlatitetlaçotlacan. si nosotros amaremos.
¶ Yniquac titetlaçotla. como nosotros amaremos, o quando nosotros amamos.
¶ Yntlaxitetlaçotlacan. si vosotros amaredes,
¶ Yniquac antetlaçotla. como vosotros ameys, o quãdo vosotros amais
¶ Yntlatetlaçotlacan. si aquellos amaren.
¶ Yniquac tetlaçotla. como aquellos amen, o quando aquellos aman.
¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.
¶ Yntla, nitetlaçotlani. si yo amara, amaria amase aya ouiera y ouiese amado.
¶ Yntlaxitetlaçotlani. si tu amaras, amarias, amases, ayas, ouieras y ouieses amado.

¶ Yn

¶ Yntlatetlaçotlani. si aquel amara amaria, amasse, aya, ouiera y ouiesse amado. ¶ Plural

¶ Yntlatitetlaçotlani. si nosotros amaramos, amariamos, amassemos, ayamos, ouieramos y ouiessemos amado.

¶ Yntlaxitetlaçotlani. si vosotros amarades, amariades, amassedes, ayais, ouierades y ouiesedes amado.

¶ Yntlatetlaçotlani. si aquellos amaran, amarian, amassen, ayan, ouieran y ouiessen amado.

¶ Futuro imperfecto. En el tiempo q̃ esta por venir y no cumplido.

¶ Yntlanitetlaçotlaz. si yo amare, y ouiere amado.

¶ Yntlatitetlaçotlaz. si tu amares, y ouieres amado.

¶ Yntlatetlaçotlaz. si aquel amare y ouiere amado. ¶ Plural.

¶ Yntlatitetlaçotlazque. si nosotros amaremos y ouieremos amado.

¶ Yntla átetlaçotlazque. si vosotros e ama

amaredes y ouieredes amado.

¶Yntlatetlaçotlazque. si aquellos amaren y ouieren amado.

¶Futuro perfecto. Eñl tiempo venidero ya cumplido.

¶Yntlaonitetlaçotlac. si yo amare o uiere y aure amado.

¶Yntlaotitetlaçotlac. si tu amares, ouieres y auras amado.

¶Yntlaotetlaçotlac. si aquel amare, ouiere y aura amado. Plural.

¶Yntlaotitetlaçotlaque. si nosotros amaremos, ouieremos y auremos amado.

¶Yntla oãtetlaçotlaque. si vosotros amaredes, ouieredes y aureys amado.

¶Yntla otetlaçotlaque. si aquellos amaren, ouieren y auran amado.

¶Infinitiuo modo. Enla indeterminada manera.

¶El infinitiuo, se haze dela tercera psona, ỏl futu. ipfec. ỏl indicatiuo mõ. y ỏl verbo nequi. enla manera q̃ seſigue

¶In

¶ Indicatiuo modo. Enla manera de demostrar, tempore presenti. Enel tiempo presente.

¶ Nitetlaçotlazneq. yo quiero amar
¶ Titetlaçotlazneq. tu quieres amar
¶ Tetlaçotlaznequi. aq̃l quiere amar
¶ Plur. titetlaçotlaznequi. nosotros queremos amar.
¶ Antetlaçotlaznequi. vosotros quereys amar.
¶ Tetlaçotlaznequi. aquellos quieren amar.

¶ Preterito imperfecto. Enel tiempo passado y no cumplido.

¶ Nitetlaçotlaznequia. yo queria, o quisiera amar. ¶ Titetlaçotlazneqa. tu querias, o quisieras amar.
¶ Tetlaçotlaznequia. aquel queria, y quisiera amar. Plural.
¶ Titetlaçotlaznequia. nosotros queriamos y q̃sieramos amar. ¶ Antetlaçotlaznequia. vosotros q̃riades y q̃sierades amar. ¶ Tetlaçotlaznequia. aquellos querian y quisieran amar.

¶ Preterito perfecto. En el tiempo passado ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznec. yo quise amar.
¶ Otitetlaçotlaznec. tu quisiste amar
¶ Otetlaçotlaznec. aquel quiso amar
¶ Plu. Otitetlaçotlaznecque. nosotros quisimos amar.
¶ Oantetlaçotlaznecque. vosotros quisistes amar.
¶ Otetlaçotlaznecque. aquellos quisieron amar.
¶ Preterito plusquam perfecto. En el tiempo passado y mas que cumplido.
¶ Onitetlaçotlaznecca. yo quisiera auer amado.
¶ Otitetlaçotlaznecca. tu quisieras auer amado.
¶ Otetlaçotlaznecca. aquel quisiera auer amado.
¶ Plural.
¶ Otitetlaçotlaznecca. nosotros quisieramos auer amado.
¶ Oantetlaçotlaznecca. vosotros quisierades auer amado.
¶ Otetlaçotlaznecca. aquellos quisieran

ran auer amado.

¶ Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido.

¶ Nitetlaçotlaznequiz. yo querre amar.

¶ Titetlaçotlaznequiz. tu querras amar.

¶ Tetlaçotlaznequiz. aquel querra amar. ¶ Ssolu.

¶ Titetlaçotlaznequizque. nosotros querremos amar.

¶ Antetlaçotlaznequizque. vosotros querreys amar.

¶ Tetlaçotlaznequizque. aquellos querran amar. Y desta manera se han de variar los demas modos y tiẽpos. Conjugando siempre el verbo nequi. quedando el tetlaçotlaz. sin variar. El qual se pone en lugar del infinitiuo modo. amar. Empero nũca se pone solo por si, mas con el nequi. o con algun otro verbo.

¶ El fururo perfecto, es en todo semejante al preterito perfecto. quitada la

o. Exẽ. nitetlaçotlaznec. quise auer a mado. Y asi delas demas personas.

¶ Delos gerundios y participi os se tratara adelante.

¶ Conjugacion del verbo passiuo.

¶ Indicatiuo modo. En la mane ra de demostrar. Tẽpore presen ti. En el tiempo presente.

¶ Nitlaçotlalo. yo soy amado.

¶ Titlaçotlalo. tu eres amado.

¶ Tlaçotlalo. aquel es amado. Plu. ¶ Titlaçotlalo. nosotros somos ama dos. ¶ Intlaçotlalo. vosotros soys a mados. tlaçotlalo. aq̃llos sõ amados.

¶ Preterito imperfecto. Eñl tiẽ po passado y no cumplido.

¶ Nitlaçotlaloya. yo era amado. ti tlaçotlaloya. tu eras amado. Tlaço tlaloya. aquel era amado. Plu. Titla çotlaloya. nosotros eramos amados. Intlaçotlaloya. voso. erades ama dos. tlaçotlaloya. aq̃llos erã amados

¶ Preterito perfecto. En el tiempo passado ya cumplido.

¶ Oni

¶Onitlaçotlaloc. yo fuy, he y oucsido amado. Otitlaçotlaloc, tu fuiste, has y ouiste sido amado. Otlaçotlaloc. aql fue, ha, y ouo sido amado. ¶Pl. Otitlaçotlaloque. nosotros fuimos, hemos, y ouimos sido amados. Ontlaçotlaloq̃. vosotros fuistes, haueis y ouistes sido amados. Otlaçotlaloque. aq̃llos fueron han y ouieron sido amados.

¶Preterito plusq̃z perfecto. En̄l tiẽpo passado y mas que cumplido

¶Onitlaçotlaloca. yo auia sido amado.

¶Otitlaçotlaloca. tu auias sido amado.

Otlaçotlaloca. aql auia sido amado.

¶Plural. Otitlaçotlaloca. nosotros auiamos sido amados. ¶Oātlaçotlaloca. voso. auiades sido amados. otlaçotlaloca. aq̃llos auian sido amados.

¶Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido.

¶Nitlaçotlaloz. yo sere amado

¶Titlaçotlaloz. tu seras amado.

¶ Tlaçotlaloz. aquel sera amado.
¶ Plu. titlaçotlalozque, nosotros seremos amados.
¶ Antlaçotlalozque. vosotros sereis amados.
¶ Tlaçotlalozque. aquellos seran amados.

¶ Futuro perfecto. En el tiempo venidero ya cumplido.

¶ Onitlaçotlaloc, yo aure sido amado
¶ Otitlaçotlaloc, tu auras sido amado.
¶ Otlaçotlaloc. aquel aura sido amado. ¶ Plural.
¶ Otitlaçotlaloq̃, nosotros auremos sido amados.
¶ Oantlaçotlaloque, vosotros aureys sido amados.
¶ Otlaçotlaloque, aquellos auran sido amados.

¶ Imperatiuo modo. En la manera de mandar: tempore presenti. En el tiempo presente.

¶ Manitlaçotlalo, sea yo amado luego.

go.
¶ Maxitlaçotlalo. se tu amado leugo.
¶ Matlaçotlalo. sea aquel amado luego. ¶ Plu.
¶ Matitlaçotlalocan. seamos nosotros amados luego.
¶ Maxitlaçotlalocan. sed vosotros amados luego.
¶ Matlaçotlalocan. sean aquellos amados luego.
¶ Futuro en el tiempo que esta por venir.
¶ Manitlaçotlaloz. sea yo amado dspues.
¶ Matitlaçotlaloz. se tu amado despues.
¶ Matlaçotlaloz. sea aquel amado despues. ¶ Plural.
¶ Matitlaçotlalozque. seamos nosotros amados despues.
¶ Maantlaçotlalozque. sed vosotros amados despues.
¶ Matlaçotlalozque. sean aquellos am

amados despues.

¶ Uetatiuo, o auisatiuo.

¶ Manitlaçotlalo. nosea yo amado.

¶ Matitlaçotlalo. noseas tu amado.

¶ Matlaçotlalo. nosea amado aquel

¶ Plura. matitlaçotlaloti. noseamos nosotros amados.

¶ Maantlaçotlaloti. noseays vosotros amados.

¶ Matlaçotlaloti. noseanaquellos amados.

¶ Optatiuo modo. Enla manera de dessear. tempore presenti. Enel tiempo presente.

¶ Manitlaçotlalo. osi yo fuesse amado. ¶ Maxitlaçotlalo. osi tu fuesses amado. ¶ Matlaçotlalo. o si aquel fuesse amado. Plu.

¶ Matitlaçotlalocan. osi nosotros fuessemos amados.

¶ Maxitlaçotlalocan. osi vosotros fuessedes amados. matlaçotlalocan. osi aquellos fuessen amados.

¶ Pret. impfec. perfec. yplusq̃pperfe.

¶ Ma

¶ Manitlaçotlaloni. osi yo fuera, aya ouiera, y ouise sido amado.
¶ Maxitlaçotlaloni. osi tu fueras, ayas, ouieras y ouiesses sido amado.
¶ Matlaçotlaloni. osi aquel fuera, aya, ouiera y ouiese sido amado. ¶ Plu.
¶ Matitlaçotlaloni. osi nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiesemos sido amados.
¶ Maxitlaçotlaloni. osi vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiessedes sido amados.
¶ Matlaçotlaloni. osi aq̃llos fueran, ayan ouieran y ouiessen sido amados.

¶ Futuro. eñl tiempo que esta porvenir.

¶ Matelnitlaçotlaloz. oxala yo sea amado. ¶ Matel titlaçotlaloz. oxala tu eas amado. ¶ Matel tlaçotlaloz. oxala aquel sea amado. ¶ Plural
¶ Mateltitlaçotlaloz q̃. oxala nosotros seamos amados. matel ãtlaçotlaloz q̃. oxala seays vosotros amados. matel tlaçotlaloz q̃. oxala aq̃llos seã amados

¶ Sub

¶Subjũctiuo modo. Enla manera de ayuntar. Tempore presenti. Enel tiempo presente.

¶Yntla nitlaçotlalo. si yo soy amado. yntla titlaçotlalo. si tu eres amado. yntla tlaçotlalo. si aquel es amado. Pl. yntla titlaçotlalo. si nosotros somos amados. yntla antlaçotlalo. si vosotros soys amados. yntla tlaçotlalo. si aquellos son amados.

Preterito impefecto, perfecto, et plusquã perfecto.

¶Yntla nitlaçotlaloni. si yo fuera, seria, fuesse, aya, ouiera y ouiese sido amado.

¶Yntla xitlaçotlaloni. si tu fueras, serias, fuesses, ayas, ouieras y ouieses sido amado.

¶Yntla tlaçotlaloni. si aquel fuera, seria, fuesse, aya, ouiera youiese sido amado. ¶Plu.

¶Yntlatitlaçotlaloni. si nosotros fueramos, seriamos, fuessemos, ayamos ouieramos youiesemos sido amados.

¶Yn

¶ Yntla xitlaçotlaloni. si vosotros fuerades, seriades, fuessedes, ayays, ouierades y ouiesedes sido amados.

¶ Yntla tlaçotlaloni. si aquellos fueran, serian, fuessen, ayan, ouieran y ouiesen sido amados.

¶ Futuro imperfecto. Enel tiempo venidero y no cumplido.

Yntlanitlaçotlaloz. si yo fuere amado
Yntlatitlaçotlaloz. situ fueres amado
¶ Yntlatlaçotlaloz. si aquel fuere amado. Plur.

¶ Yntlatitlaçotlalozque. si nosotros fueremos amados.

¶ Yntla ãtlaçotlalozque. si vosotros fueredes amados.

¶ Yntla tlaçotlalozque. si aquellos fueren amados.

¶ Futuro Enel tiempo que esta por venir ya cumplido.

¶ Yniquac onitlaçotlaloc. quãdo yo sere, fuere, ouiere y aure sido amado.

¶ Yniq̃cotitlaçotlaloc. q̃ndo tu seras fueres, ouieres y auras sido amado.

¶ Yni

¶ Yniquac otlaçotlaloc. quando aql sera, fuere, ouiere y aura sido amado.
¶ Plu. yniquac otitlaçotlaloque. qn do seremos, fueremos, ouieremos y a uremos sido amados. ¶ Yniquac oā tlaçotlaloque. quando sereys, fuere des, ouieredes y aureis sido amados
¶ Yniquac otlaçotlaloque. quādo se ran, fuerē, ouierē y aurā sido amados

¶ Infinitiuo modo. en la indeter minada manera. Tempore presē ti. En el tiempo presente.

¶ Ninotlaçotlallani. yo quiero y de sseo ser amado. ¶ Tinotlaçotlallani. tu quieres y deseas ser amado. ¶ Ao tlaçotlallani.. aql quiere y desea ser a mado. ¶ Plural.
¶ Titotlaçotlallani. nosotros quere mos y desseamos ser amados.
¶ Anmotlaçotlallani. vosotros que reys y desseays ser amados.
¶ Aotlaçotlallani. aquellos quierē y dessean ser amados.
¶ Preterito imperfecto. En el tiem po

po passado y no cũplido.

¶ Ninotlaçotlallania. yo queria y deseauaser amado. ¶ Timotlaçotlallania. tu querias y desseauasser amado ¶ Motlaçotlallania. aquel queria y desseaua ser amodo. Plural.

¶ Titotlaçotlallania. nosotros queriamos y desseauamos ser amados.

¶ Ammotlaçotlallania. vosotros q̃riades y desseauades ser amados.

¶ Motlaçotlallania. aquellos queri an y desseauan ser amados.

¶ Preterito perfecto. Enel tiempo passado y ya cumplido.

¶ Oninotlaçotlallã. yo quise y desee ser amado.

¶ Otimotlaçotlallan. tu quesiste y deseaste seramado. Omotlaçotlallã. aq̃l q̃so y deseo ser amado. Pl. otitotlaçotlallãq̃. nosotros q̃simos y deseamos ser amados. oãmotlaçotlallãq̃. vosotros q̃sistes y ọseastes ser amados. omotlaçotlallanq̃. aq̃llos quisieron y desearon ser amados.

¶ Pre

¶ Preterito plusquam perfecto. Enel tiempo passado y mas que cumplido.
¶ Onnotlaçotlallanca. yo auia querido y desseado ser amado.
¶ Otimotlaçotlallanca, tu auias querido y deseado ser amado.
¶ Omotlaçotlallanca. aquel auia querido y desseado ser amado. ¶ Plu.
¶ Otitotlaçotlallanca. nosotros auiamos querido y desseado ser amados.
¶ Oanmotlaçotlallanca. vosotros auiades querido y ósseado ser amados
¶ Omotlaçotlallanca. aquellos auiã querido y desseado ser amados.

¶ Futuro. Enel tiempo venidero.
¶ Ninotlaçotlallaniz. yo querre y ósseare ser amado.
¶ Timotlaçotlallaniz. tu querras y dessearas ser amado.
¶ Motlaçotlallaniz. aquel querra y desseara ser amado. ¶ Plu.
¶ Titotlaçotlallanizq̃. nosotros querremos y dessearemos ser amados.
¶ Anmotlaçotlallanizque. vosotros

que

querreys y desseareys ser amados.
¶ Motlaçotlallanizque. aquellos q̃ rran y dessearan ser amados.

Tambien se haze el infinitiuo de otra manera, por este verbo nequi. con la tercera persona del futuro no perfecto, del Indicatiuo modo dela boz passiua y dizen.
¶ Nitlaçotlaloznequi. yo quiero y desseo ser amado. Y asi delas demas personas.

¶ Preterito imperfecto. Enel tiempo passado y no cumplido.
¶ Nitlaçotlaloznequia. yo queria y desseaua ser amado. Y asi delas ỏmas personas.

¶ Preterito perfecto. Enel tiempo pasado y ya cumplido.
¶ Onitlaçotlaloznec. yo quise y desseé ser amado. Y asi delas otras personas

¶ Preterito plusq̃z perfecto. Enel tiempo passado ymas que acabado
¶ Onitlaçotlaloznecca. yo auia querido y desseado ser amado. ꝛc. aunque

no lo vsen dezir tan frequentemente como vsan delos otros tiempos.

¶ Futuro. Enel tiempo venidero.

¶ Nitlaçotlalozneq̃uiz. yo querre y ó sseare ser amado. Y asi delas otras psonas, modos y tiempos, conjugando siempre el neq̃ui.

¶ Del gerundío, y delos participios se dira adelante, quando se tratare dellos.

¶ Del verbo ímpersonal, o sin personas.

L ímpersonal, se forma d las tercerasperſonas, dl numero singular dtodos los modos y tiempos de la boz passiua. Anteponiendo estas dos particulas. te, o ne. Ex del te. tetlaçotlalo. todos aman. Exẽ dl ne. netlaçotlalo. todos se amã o los vnos alos otros se tienen amor. Y porque aqui se presupone que se entiẽdan estas particulas, tla. tc. ne. (delasqualcs se tratara adelante) se conjugaran enton

entonces estos verbos impersonales, adonde se declarara de como algunas vezes descienden los dichos impersonales delos verbos neutros. Y entonces tendran el tla. Assi como tlaouiti. todos estan enpeligro. Empero otras vezes no tienen partícula alguna. Assi como nemoa todos biuen.

¶ Denica, esto es de sum, es, fui.

¶ Indicatiuo modo, Enla manera de demostrar. Tempore presenti. Enel tiempo presente.

¶ Nica. yo soy, o estoy.
¶ Tica. tu eres o estas.
¶ La. aquel es o esta. Plural.
¶ Ticate. nosotros somos o estamos.
¶ Ancate. vosotros soys o estays.
¶ Cate. aquellos son o estan.

¶ Preterito imperfecto. Enel tiempo passado y no cumplido.

¶ Nicatca. yo era o estaua.
¶ Ticatca. tu eras o estauas.
¶ Catca. aquel era o estaua.

¶ Pr. ticatca. nosotros eramos o estauamos.
ancatca. vosotros erades o estauades
Latca. aquellos eran o estauan.

¶ Preterito perfecto. Enel tiempo passado ya cumplido.

¶ El preterito perfecto y plusquã perfecto, son semejantes al preterito imperfecto. y conjuganse enesta manera.
Onicatca. yo fui o estuue.
Oticatca. tu fuiste o estuuiste.
Ocatca. aquel fue o estuuo. Plu.
Oticatca. nosotros fuimos, o estuuimos. Oancatca. vosotros fuisteso estuuistes. Ocatca. aquellos fueron o estuuieron.

¶ Preterito plusquam perfecto.
Enl tiẽpo passado y mas q̃ cũplido
Ocuel nicatca. yo auia sido o estado.
Ocuel ticatca. tu auias sido o estado.
Ocuel catca. aquel auia sido o estado.
¶ Plural. ocuel ticatca. nosotros auiamos sido o estado.
Ocuel ancatca. vosotros auiades sido

o estado.
Ocuel catca. aquellos auian sido o estado. Todos los demas tiempos y modos, se toman del verbo. nie. que quiere dezir. sea yo. el qual no esta en vso, ni en el presente del indicatiuo, ni ẽ los preteritos, porque solamente comiença desde el Futuro del indicatiuo, y procede adelante por todos los demas modos y tiempos hasta el cabo de toda la conjugacion, en la manera que se sigue.

¶ Futuro. en el tiempo que esta por venir.

Niez. yo sere o estare.
Tiez. tu seras o estaras.
Yez. aquel sera o estara. Plural.
Tiezq̃. nosotros seremos o estaremos
Anyezque. vosotros sereis o estareis.
Yezque. aquellos seran o estaran.

¶ Imperatiuo modo. en la manera de mandar. Tempore presenti. eñl tiempo presente.

Manie. sea, o este yo luego.

¶ Maxie. seas, o estes tu luego.
¶ Maye. sea, o este aquel luego.
¶ Plu. maticca. seamos, o estemos nosotros luego.
Maxieca. sed, o estad vosotros luego.
¶ Mayecan. sean o esten aq̃llos luego
¶ Futuro. Enel tiempo que esta por venir.
¶ Maniez. sea, o este yo despues
¶ Matiez. seas, o estes tu despues.
¶ Mayez. sea, o este aquel despues.
¶ Plr. matiezque. seamos, o estemos nosotros despues.
¶ Maanyezque. seays, o esteys vosotros despues.
Mayezq̃. sean o estẽ aq̃llos despues.
¶ Optatiuo inodo. Enla manera ò dessear. Tempore presenti. Enel tiempo presente.
¶ Manie. osi yo fuesse o estuuiesse.
¶ Maxie. osi tu fuesses, o estuuiesses.
¶ Maye. osi aquel fuesse o estuuiesse.
¶ Plura. Matiecan. osi nosotros fuessemos, o estuuiessemos.

¶ Maxi

¶ Mariecan. osi vosotros fuessedes o estuuiessedes. ¶ Mayecan. osi aquellos fuessen o estuuiessen.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Manieni. osi yo fuera, aya, ouiera, y ouiesse sido o estado.

¶ Marieni. osi tu fueras, ayas, ouieras y ouiesses sido o estado.

¶ Mayeni. osi aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado. Plur.

¶ Matieni. osi nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido o estado.

¶ Mariyeni. osi vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiessedes sido o estado. ¶ Mayeni. osi aquellos fuerá ayan, ouieran y ouiessen sido o estado

¶ Futuro. En el tiempo que esta por venir.

¶ Maniez. oxala yo sea o este.

¶ Matiez. oxala tu seas o estes.

¶ Mayez. oxala aq̃l sea o este. Plur. matiezq̃ oxala. noso. seamos o estemos

Maanyezque. oxala vosotros seays o esteys.

Mayezque. oxala aquellos seã o estẽ

¶ Subjunctiuo modo. en la manera de ayuntar. Tempore presenti. en el tiempo presente.

EL subjunctiuo, es semejante al optatiuo, poniendo esta particula yntla. en lugar de ma. en la manera que se sigue.

Yntlanie. si yo fuesse o estuuiesse.
Yntlaxiye. si tu fuesses.
Yntlaye. si aquel fuesse. Plural.
Yntlatiecan. si nosotros fuessemos.
Yntlaxiecan. si vosotros fuessedes.
Yntlayecan. si aquellos fuessen.

¶ Preterito imperfecto. perfect. y plusquam perfecto.

Yntlanieni. si yo fuera, o estuuiera sería, aya, ouiera y ouiesse sido.
Yntlaxieni. si tu fueras, serias, ayas, ouieras y ouiesses sido.
Yntlayeni. si aquel fuera, sería, aya, ouiera y ouiesse sido. Plu.

Intlatieni. si nosotros fueramos, seriamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido.

Intlaxieni. si vosotros fuerades, seriades, ayays, ouierades y ouiessedes sido. Intlayeni. si aquellos fueran, serian, ayan, ouieran y ouiessen sido.

¶ Futuro.

Intlaniez. si yo fuere o estuuiere.
Intlatiez. si tu fueres.
Intlayez. si aquel fuere. Plur.
Intlatiezque. si nosotros fueremos, o estuuieremos.
Intla anyezque. si vosotros fueredes
Intlayezque. si aquellos fueren.

¶ Infinitiuo modo.

Nieznequi. yo quiero ser o estar.
Tieznequi. tu quieres ser.
Yeznequi. aquel quiere ser. Plu.
Tieznequi. nosotros queremos ser, o estar.
Anyeznequi. vosotros quereys ser.
Yeznequi. aquellos quieren ser

¶ Preterito imperfecto.

Ni

¶ Nieznequia . yo queria ser o estar.
¶ Tieznequia. tu querias ser.
¶ Yeznequia. aquel queria ser. Plu.
¶ tieznequia. nosotros queriamos ser
¶ Anyeznequia. vosotros queriades ser. ¶ Yeznequia. aquellos q̃rian ser.

¶ Preterito perfecto.

¶ Onieznec. yo quise ser o estar.
¶ Otieznec. tu quesiste ser.
¶ Oyeznec. aquel quiso ser. Plur.
¶ Otieznecque. nosotros quisimos ser
¶ Oãyeznecque. vosotros q̀siste ser
¶ Oyeznecque. aq̃llos quisieron ser.

¶ Preterito plusquam perfecto.

Onieznecca. yo quisiera auer sido o estado.
¶ Otieznecca. tu quisieras auer sido.
¶ Oyeznecca. aquel q̀siera auer sido.
¶ Plural. otieznecca. nosotros quisieramos auer sido.
¶ Oanyeznecca. vosotros quisierades auer sido.
¶ Oyeznecca. aquellos quisieran auer sido.

¶ Futuro.

Nieznequiz. yo querre ser o estar.
¶ Tieznequiz. tu querras ser o estar.
Yeznequiz. aquel querra ser o estar.
¶ Plural. tieznequizque. nostros querremos ser, o estar.
Anyeznequizque. vosotros querreys ser o estar. Yeznequizque. aquellos q̃rran ser o estar.

¶ Del verbo niaub. voy. Eo is.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Niauh. yo voy.
¶ Tiauh. tu vas.
¶ Yauh. aquel va. Plural.
¶ Tiui. nosotros vamos.
¶ Anui. vosotros vays.
¶ Ui. aquellos van.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niaya. yo yua. ¶ Tiaya. tu yuas.
¶ Yaya. aquel yua. Pl. Tiaya. nosotros yuamos. Anyaya. voso. yuades. Yaya. aq̃llos yuã. Y algũas vezes ponen. o. y dizen. oniaya. yo yua. &c.

¶ Pre

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniuia. yo fui, he y oue ydo.
¶ Otiuia. tu fuiste, has y ouiste ydo.
¶ Ouia. aquel fue, ha y ouo ydo. Pl.
¶ Otiuia. nosotros fuimos hemos y ouimos ydo.
¶ Oanuia. vosotros fuistes, haueys, y ouistes ydo.
¶ Ouia. aquellos fueron, han y ouieron ydo. Tambien dizen comunmente.
¶ Oniya.
¶ Otiya.
¶ Oya. Plu.
¶ Otiaque.
¶ Oanyaque.
¶ Oyaque.

¶ Preterito plusquamperfecto

¶ Oniaca. yo auia ydo.
¶ Otiaca. tu auias ydo.
¶ Oyaca. aquel auia ydo. Plu.
¶ Otiaca. nosotros auiamos ydo.
¶ Oanyaca. vosotros auiades ydo.
¶ Oyaca. aquellos auian ydo.

¶ Fu

¶ Futuro.

¶ Niaz. yo yre.
¶ Tiaz. tu yras.
¶ Yaz. aquel yra. Plural
¶ Tiazque. nosotros yremos.
¶ Anyazque. vosotros yreis.
¶ Yazque. aquellos yran

¶ Imperatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Naniauh. vaya yo luego.
¶ Naxiauh. ve tu luego.
¶ Nayauh. vaya aquel luego. Plu.
¶ Natiuian. vamos nosotros luego.
¶ Naxiuian. yd vosotros luego.
¶ Nauian. vayan aquellos luego.

¶ Futuro.

¶ Naniaz. vaya yo despues.
¶ Natiaz. ve tu despues.
¶ Nayaz. vaya aquel despues. Plu.
¶ Natiazque. vamos nosotros despues.
¶ Na anyazque. yd vosotros ó̃spues
¶ Nayazque. vayan aq̃llos despues

¶ Uetatiuo, o Auisatiuo.

Nania.

¶ Mania. no vaya yo.
¶ Matia. no vayas tu.
¶ Maya. no vaya aquel. Plu.
¶ Matiati. no vamos nosotros.
¶ Maanyati. no vays vosotros.
¶ Mayati. no vayan aquellos.

¶ Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Maniauh. osi yo fuesse.
¶ Mariauh. osi tu fuesses.
¶ Mayauh. osi aquel fuesse. Pl.
¶ Matiuian. osi nosotros fuessemos.
¶ Mariuian. osi vosotros fuessedes.
¶ Mauian. osi aquellos fuessen.

¶ Preterito imperfecto. perfecto y plusquamperfecto.

¶ Maniani. osi yo fuera, aya, ouiera, y ouiesse ydo.
¶ Mariani. osi tu fueras, ayas, ouieras y ouiesses ydo.
¶ Mayani. osi aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse ydo. Plural.
¶ Matiani. osi nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos ydo.

¶ Ma.

¶ Mayiani. osi vosotros fuerades. ꝛc
¶ Mayani. osi aquellos fueran. ꝛc.

¶ Futuro.

¶ Maniaz. oxala yo vaya.
¶ Matiaz. oxala vayas tu.
¶ Mayaz. oxala vaya aquel. Plu.
¶ Matiazque. oxala vamos nosotros
¶ Maanyazque. oxala vays vosotros
¶ Mayazque. oxala vayan aquellos

¶ Infinitiuo modo tempore presenti.

¶ Niaznequi. yo quiero yr.
¶ Tiaznequi. tu quieres yr.
¶ Yaznequi. aquel quiere yr.
¶ Plu. tiaznequi. nosotros queremos yr. ¶ Anyaznequi. vosotros q̃reis yr.
¶ Yaznequi. aquellos quieren yr.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niaznequia. yo queria yr.
¶ Tiaznequia. tu querias yr.
¶ Yaznequia. aquel queria yr. Pl
¶ Tiaznequia. nosotros queriamos yr. ¶ Anyaznequia. vosotros queriades yr. Yaznequia. aq̃llos queriã yr.

¶ Pre

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniaznec. yo quise yr.
¶ Otiaznec. tu quisiste yr.
¶ Oyaznec. aquel quiso yr. Plura.
¶ Otiaznecque. nosotros quisimos yr
¶ Oanyaznecque. vosotros quisistes yr. ¶ Oyaznecque. aq̃llos q̃sieron yr.

¶ Preterito plusq̃z perfecto.

¶ Oniaznecca. yo quisiera auer ydo.
¶ Otiaznecca. tu quisieras auer ydo.
¶ Oyaznecca. aq̃l quisiera auer ydo.
¶ Plural. otiaznecca. nosotros quisieramos auer ydo.
¶ Oanyaznecca. vosotros quisierades auer ydo.
¶ Oyaznecca. aquellos q̃nisieran auer ydo.

¶ Futuro.

¶ Niaznequiz. yo querre yr.
¶ Tiaznequiz. tu querras yr.
¶ Yaznequiz. aquel querra yr. Plu.
¶ Tiaznequizque. nosotros querremos yr.
¶ Anyaznequizque. vosotros querre

ys

ys yz.

¶ Y aznequizque. aquellos q̃rran yz. Y asi delos demas modos y tiempos, conjugando el nequi.

¶ Y este verbo carece de gerundios, y supinos.

¶ Del participio en. ans.

Y Ayauh. el queva. y enel futuro haze. ynyaz. el que ouiere de yz. Yn yazquia. el que auia de yz. Los q̃les propriamente no son participios, mas verbos puestos en lugar delos dichos participios.

¶ *Del verbo, niuallauh, yo vengo.*

¶ Indicatiuo modo. tempore presenti.

¶ Niuallauh. yo vengo.
¶ Tiuallauh. tu vienes.
¶ Uallauh. aquel viene. Plur.
¶ Tualhui. nosotros venimos.
¶ Anualhui. vosotros venis.
¶ Ualhui. aquellos vienen.

¶ Preterito imperfecto

¶ Niuallaya. yo venia.

¶ Tiuallaya.tu venias.
¶ Allaya.aquel venia, Plu.
¶ Tiuallaya.nosotros veniamos.
¶ Anuallaya.vosotros veniades.
¶ Allava. aquellos venian. Aunq̃ tambien se dize muy bien. Niualhuia. yo venia. Tiualhuia. Alhuia. Plur. Tiualhuia.. Anualhuia. Alhuia.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniualla.yo vine.
¶ Otiualla.tu veniste.
¶ Oualla.aquel vino. Plural.
¶ Otiuallaque.nosotros venimos.
¶ Oanuallaque.vosotros venistes.
¶ Ouallaque.aquellos vinieron. Tã bien dizen. ¶ Ocuel niualla.
¶ Ocuel tiualla.
¶ Ocuel ualla. ¶ Plural
¶ Ocuel tiuallaque.
¶ Ocuel anuallaque.
¶ Ocuel uallaque.

¶ Preterito plusq̃z perfecto.

¶ Oniuallaca.yo auia venido.
¶ Otiuallaca.tu auias venido.

¶ Ous

¶Ouallaca.aquel auia venido. Plu.
¶Otiuallaca.nosotros auiamos venido. ¶Oanuallaca. vosotros auiades venido. ¶Ollallaca. aquellos auian venido. Tambien dizen. Oniuitza. Otiuitza. Ouitza. ¶Plural
¶Otiuitza. Oanuitza. Ouitza.

¶Futuro imperfecto.

¶Niuallaz. yo vendre.
¶Tiuallaz. tu vendras.
¶Allaz. aquel vendra. Plur.
¶Tiuallazque. nosotros vẽdremos.
¶Anuallazque. vosotros vendreys.
¶Allazque. aquellos vendran.

¶Futuro perfecto.

¶Oniualla. yo aure venido.
¶Otualla. tu auras venido.
¶Oualla. aquel aura venido. Plur.
¶Otiuallaq̃. nosotros auremos venido. ¶Oanuallaque. vosotros aureys vendo. ouallaq̃. aq̃llos aurá venido.

¶Imperatiuo mõ. tempore presenti.

¶Naniuallauh. venga yo luego.
¶Naxiuallauh. ven tu luego.

¶ Mauallauh. venga aquel luego.
¶ Plural. matiualhuia. vengamos nosotros luego.
¶ Maxiualhuan. venid voso. luego.
¶ Maualhuian. vengan aq̃llos luego
Tambien dizen enel plural. Matiua llacan. vengamos. ¶ Maxiuallacan.
¶ Mauallacan.

¶ Futuro.

¶ Maniuallaz. venga yo despues.
¶ Matiuallaz. vengas tu despues.
¶ Mauallaz. venga aquel despues.
¶ Plural. matiuallazque. vengamos nosotros despues.
¶ Maanuallazque. venid vosotros despues.
¶ Mauallazq̃. vengã aq̃llos despues.

¶ Imperatiuo vetatiuo.

¶ Maniualla. no venga yo.
¶ Matiualla. novengas tu.
¶ Maualla. no venga aquel Pl.
¶ Matiuallati. novegamos nosotros
¶ Maanuallati. no vengais vosotros
¶ Mauallati. no vengan aquellos.

¶ Opta

¶ Optatiuo modo, Tempore presenti.

¶ Matel niuallauh. osi yo viniesse.
¶ Matel xiuallauh. osi tu viniesses.
¶ Matel uallauh. osi aquel viniesse.
¶ Plural. matel tiualhuian. osi nosotros viniessemos.
¶ Matel xiualhuian. osi vosotros viniessedes.
¶ Matel ualhuian. osi viniessẽ a q̃llos
También dizen ¶ Matel tiuallacan.
¶ Matel xiuallacan. ¶ Matel uallacan. Y esto en el plural.

¶ Preterito imperfecto. perfecto y plusquam perfecto.

¶ Maniuallani. osi yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido.
¶ Maxiuallani. osi tu vinieras, ayas ouieras y ouiesses venido.
¶ Mauallani. osi aquel viniera, aya, ouiera y ouiesse venido. Plur.
¶ Matiuallani. osi nosotros viniera-mos, ayamos, ouieramos y oiuesse-mos venido.

¶ Mariuallani. oſi voſotros viniera des, ayais, ouierades y ouieſſedes ve nido. Mauallani. oſi aquellos vinie- ran, ayan, ouieran y ouieſſen venido.

¶ Futuro.

¶ Maniuallaz. oſi yo vinieſſe.
¶ Matiuallaz. oſi tu vinieſſes.
¶ Mauallaz, oſi aquel vinieſſe. Plu.
¶ Matiuallazque. oſi noſotros vinie ſſemos. ¶ Maanuallazque. oſi voſo, tros vinieſſedes. ¶ Mauallazque, o- ſi aqueilos vinieſſen.

¶ Subjunctiuo modo. Tem poze preſenti.

¶ Yntlaniuallauh. ſi yo vengo.
¶ Yntlariuallauh. ſi tu vienes.
¶ Yntlaualauh. ſi aquel viene. Plu.
¶ Yntlatiualhuia. ſi noſo. venimos.
¶ Yntlariualhuian. ſi voſotros venis
¶ Yntlaualhuian. ſi aquellos vienen.

Tambien vſan aqui deſte plural. Yn tlatiuallaca. yntlariuallaca, yntlaua- llacan. ¶ Preterito imperfecto, per fecto y pluſquam perfecto.

¶ Yn

¶ Yntlaniuallani. si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido.
¶ Yntlatiuallani. si tu vinieras, ayas ouieras y ouiesses venido.
¶ Yntlauallani. si aquel viniera, ouiera y ouiesse venido. ſplur.
¶ Yntlatiuallani. si nosotros viniera mos, ayamos, ouieramos y ouiesse-mos venido.
¶ Yntlatiuallani. si vosotros vinie-rades, ayais, ouierades y ouiessedes venido. ¶ Yntlauallani. si aquellos vinierã, ayã, ouierã y ouiessen venido

¶ Futuro imperfecto.

¶ Yntlaniuallaz. si yo viniere.
¶ Yntlatiuallaz. si tu vinieres.
¶ Yntlauallaz. si aquel viniere. ſplu.
¶ Yntlatiuallazque. si nosotros vinieremos. Yntla ãuallazq̃. si voso. vinieredes. yntlauallazq̃. si aq̃llos vinierẽ

¶ Futuro perfecto.

¶ Yniq̃c oniualla. q̃ndo yo viniere o-uiere y aure venido. yniq̃cotiualla, q̃n do tu vinieres ouieres y auras venido

¶Iniquac oualla. quando aquel viniere ouiere y aura venido. Plu.

¶Iniquac otiuallaque. quando nosotros vinieremos, ouieremos y auremos venido.

¶Iniquac oanuallaque. quando vosotros vinieredes, ouieredes y aureys venido.

¶Iniquac ouallaque. quando aquellos vinieren, ouieren y aurã venido.

¶Infinitiuo modo. Tempore presenti.

¶Niuallaznequi. yo quiero venir.

¶Tiuallaznequi. tu quieres venir.

¶Uallaznequi. aquel quiere venir

¶Plu. Tiuallaznequi. nosotros queremos venir.

¶Anuallaznequi. vosotros quereys venir.

¶Uallaznequi. aq̃llos quierẽ venir.

¶Preterito imperfecto.

¶Niuallaznequia. yo queria venir.

¶Tiuallaznequia. tu querias venir.

¶Uallaznequia. aquel queria venir.

¶Plu.

¶ Plural. tiuallaznequia. nosotros q̃ riamos venir.
¶ Anuallaznequia. vosotros queriades venir.
¶ Allaznequia. aq̃llos q̃rian venir.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniuallaznec. yo quise venir.
¶ Otiuallaznec. tu quisiste venir.
¶ Ouallaznec. aquel quiso venir. Plr.
¶ Otiuallaznecq̃. nosotros quisimos venir.
¶ Oanuallaznecque. vosotros quisistes venir.
¶ Ouallaznecque. aquellos quisierõ venir.

¶ Preterito plusq̃z perfecto.

¶ Oniuallaznecca. yo quisiera auer venido.
¶ Otiuallaznecca. tu q̃sieras auer venido. ¶ Ouallaznecca. aquel quisiera auer venido. Plur.
¶ Otiuallaznecca. nosotros quisieramos auer venido.
¶ Oanuallaznecca. vosotros quisiera des

des auer venido.

¶ Ouallaznecca. aquellos quisieran auer venido.

¶ Futuro.

¶ Niuallaznequiz. yo querre venir.

¶ Tiuallaznequiz. tu querras venir.

¶ Allaznequiz. aquel querra venir.

¶ Plur. tiuallaznequizque. nosotros querremos venir.

¶ Anuallaznequizque. vosotros querreys venir.

¶ Allaznequizque. aquellos querrã venir. Y asi delos demas modos y tiẽpos: conjugando siempre este verbo nequi.

¶ Este verbo carece de gerundios, y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente. Y nuallauh. el q viene, ynuallaz. el que vendra. Tambien se dize. ynuallazquia. el que auia de venir.

¶ Y ten dizen.

¶ Niuitz. yo vengo.

¶ Tiuitz. tu vienes.

¶ Aitz.

¶ Uitz. aquel viene. Plural.
¶ Tiuitze. nosotros venímos.
¶ Anuitze. vosotros venís.
¶ Uitze. aquellos vienen.

¶ Preterito imperfecto. perfecto y plusquam persecto.

¶ Oniuitza. yo auía venído, víne, he y oue venido.
¶ Otiuitza. tu auías venído, veníste, has y ouiste venído.
¶ Ouitza. aquel auía venído, vino, ha, y ouo venido. Plural.
¶ Otiuitza. nosotros auíamos venído, venímos, hemos y ouimos venído
¶ Ganuitza. vosotros auíades venído, venistes, aueys y ouístes venído.
¶ Ouitza. aquellos auían venído, vinieron, han, y ouieron venído.

¶ *Declaracion mas copiosa delos verbos. Y primeramente del verbo Actiuo, del indicatiuo modo. Y de su tiempo presente.*

¶ Es

ES aqui denotar, que comummente segũ la costũbre delos hebreos, entodos los tiẽpos y modos se forman las otras personas dela tercera. como detetlaçotla. se dize, nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas. Y enel plural. Titetlaçotla. nosotros amamos. Antetlaçotla. vosotros amays. Empero enlos preteritos perfectos, y enlos futuros del indicatiuo, enlos plurales dellos se añade que, sobre el singular. Exemplo. Otetlaçotlac. haze enel plural. otetlaçotlaque. tetlaçotlaz. tetlaçotlazque. Y lo mismo enlos plurales del presente y futuro, y enel Imperatiuo, Optatiuo, y Subjunctiuo modo. Enlos quales el plural tiene vna sillaba singularissima, como parece enla conjugacion arriba puesta.

¶ Del preterito imperfecto.

HEste preterito en algunas partes, sele antepone o. Exe. onitetlaçotla

tlaçotlaya. y en algunas partes no se le añade. Y esto es lo mas comũ. Adõ de parece que aeste preterito, sele añade ya, sobre el tiempo presente. Empero los verbos que acaban en i. solamẽte reciben a. Exem. nimiqui. yo muero nimiquia. yo muria. ninemi. yo biuo. ninemia. yo biuia. Aunque tambien dizen, ninenca. yo biuia. Adonde se vee claramente, q̃ de la tercera persona. s. nemia. se forman las demas personas conuiene asaber. La primera, y Segũda. asi enel numero singular como enel plural, quando es vna misma terminacion la del numero singular como la del plural. Como enel presente. preterito imperfecto y plusquam perfecto, excepto enel perfecto y futuro.

¶ Del preterito perfecto. A. i.

LA terminacion deste preterito es varia y ò muchas maneras puesto caso que comunmente se diga. Que los verbos acabados ẽ a pierden la dicha a. enel preterito. Ex.

nitla

nitlatoa. yo hablo. onitlato. yo hable. Y los verbos acabados en i. pierden la i. Exẽ. ninemi. yo biuo. oninen. vel onine nca. yo biuia.

¶ Los verbos acabados ẽ o. recibẽ c. Ex. niniço. yo me sangro. oniniçoc. yo me sangre. Empero esto q̃ he dicho de los verbos acabados en a. en i. o en o. no es en todos los verbos regularmẽte. Y portanto, para que mas claramẽte se entienda la formacion de los preteritos perfectos, se pornan aqui siete reglas. la primera delas quales es la siguiente.

A

¶ *Regla primera delos acabados en A.*

¶ Los verbos acabados en qua. huia ya. oa. ma. na. pa. va. xa. tza. pierden la a. en el preterito regularmente.

Qua.

¶ Exemplo delos acabados en qua. nitlatzaqua. yo cierro. onitlatzacu. yo cerre. sacase. nitlaqua. yo como. q̃ haze en el preterito. onitlaqua, yo comi.

Huia.

¶ Exemplo delos de huia. nitetlatlacalhuia. ofendo a alguno. onitetlatlacalhui. yo ofendi a alguno. Sacanse algunos verbos neutros. como naahuia yo me gozo. que haze, onaahuix. yo me goze. nicuetlahuia. yo me marchito. onicuetlauix. yo me marchite. tlapihuia acrecentarse. otlapiuix. acrecentose. Los quales bueluen la a. en x. Empero quando los tales verbos neutros son Actiuos, siguen la regla comun y general. Exemplo. nitatlapiuia. yo acreciento algo. onitlatlapiui. yo acrecente algo. sin x.

Ia.

EXemplo delos de ia. nitemachtia. yo enseño, onitemachti. yo enseñe. ninotemachia, yotengo esperança, o yo espero. oninotemachi yo espere. Sacãse algunos verbos, como nitlachia. yo veo. nitechia. yo espero a alguno.

nito

nitotonia. yo me enciendo de calor. ni
ueya. yo voy creciendo o yo crezco. ni
tlapia. yo guardo algo, consus com-
puestos, los quales bueluen la a. en x.
como nitlachia, yo veo, o yo miro. oni-
tlachix. yo vi, o yo mire. Y assi delos
demas que agora dixímos. Empero,
nicelia. yo reuerdezco, haze oniceliz,
yo reuerdecí, y dizese dlas plantas q̃n
do estan marchitas y medio eladas, o
mustias del calor del sol, y tornan are-
uerdecer, y entonces dizen celia. Y tã
bien niztaya. hago me, o torno me blã-
co, haze oniztaz. vel. oniztayac. yo me
torne blanco. y nitzopelia. hazer me, o
tornarme dulce. haze. onitzopeliac. yo
me torne dulce. y nicia. yo quiero. ha-
ze oniciz. yo quise. Y algunos dizen ni
cea. yo quiero, onicez. yo quise.

¶ Los verbos neutros acabados en
ya. los quales se deriuan dlos nõbres
bueluen la a. en x. Exẽ. atia. derritese.
haze. oatix. derritiose. Aiqualtia. yo
me hago bueno. oniqualtix. yo me hize
bueno.

bueno. Y algunas vezes añaden vna c. sobre la a. Exem. niqualtia. oniqualtiac. Aunque no es tan vsado como oniqualtix.

Oa.

¶ Exemplo. delos de oa. nitlatoa. yo hablo. onitlato. yo hable. sacanse los neutros que se derivan ó los nombres como. ayoa. el qual viene ó atl. tlalloa. de tlalli. en los quales se añade vna c. despues dela a. Exemplo. oayoac. Y tambien nicepoa. haze onicepoac.

Ma.

¶ Exemplo. delos de ma. nitlatzuma yo coso, o hago alguna costura. onitlatzū yo cosi, o hize algūa costura. sacāse. nitlama. yo prēdo, o caço algo. que haze onitlama. yo prendi, o cace algo. nitlatlama. yo pesco con red, que haze, o nitlatlama, yo pesque. nitlamama. lleuo algo acuestas, que haze. onitlamama. yo lleue algo acuestas. ninoçuma. yo me enojo y tengo coraje como muchacho. q̄haze oninoçuma. yo me enoje

h Y estos

Y estos tales tienē el preterito semejā te al del presente, solamente conuiene anteponer vna o. Ex. onitlama. onitla tlama. onitlamama. oninoçuma.

Na.

¶ Exemplo delos dena. nitlapepena cojo, o escojo algo. onitlapepen. cogi o escogi algo. sacanse tona. haze calor, o sol, con sus cōpuestos. metztona. citlal tona. el qual recibe c. sobre la a. Ex. o tonac. por loqual es de notar que ēlos dichos preteritos de ma, y de na. la n. y la m. enel singular suenan poco, aunque enel plural si. Ex. onitlatzun. otitlatzunque. onitlapepen. otitlapepēq

Pa.

¶ Ex. ōlos de pa. nitlacuepa. yo bueluo algo de vna pte a otra. onitlacuep. yo bolui algo. Sacase. nitlapa. tiño algo el qual haze onitlapa. yo teñi algo.

Ua.

¶ Exem. delos de ua. nitlacencaua. aparejo, o dispongo alguna cosa. onitlacēcauh. yo apareje algo. Sacanse nite

aua

aua. yo riño, o reprehendo a alguno q̃, haze oniteauac. yo reñi y reprehendi. Y tambien niteiua. yo embio a alguno. o niteiua. yo ẽbie, y a los neutros seles añade algũas vezes c. Ex. niuecaua. yo tardo, o me detẽgo. oniuecauac. yo me detuue. Tambiẽ dizen oniuecauh. tarde, o detuueme. Xa.

¶ Exemplo. delos de xa. ninaxixa. hago aguas, o hago camara, oninaxix. hize aguas, o hize camara. Tza.

¶ Exẽ. delos de tza. nitenotza. llamo a alguno, o combidolo. onitenotz. llamele, o cõbidele.

¶ Regla segunda. La.

¶ Los verbos acabados en ca. cha. ça tla. ta. tomã. c. en los preteritos. Exẽ. nitlatoca. yo siembro. onitlatocac. sembre. notlatoca. yo camino. onotlatocac camine. sacanse nitlapaca. lauo algo. q̃ haze, onitlapac. laue algo. Y ẽ algũos lugares dizen onitlapacac. Cha.

¶ Exemplo delos de cha. nichicha. yo escupo, onichichac.

ça.

¶ Exemplo delos de ça. niça. yo despierto. oniçac. yo desperte. mas nictla ça. echo, o arrojo algo. y niquiça. yo salgo fuera, pierden la a. Exem. onictlaz. eche o arronje. oniquiz. sali fuera

Ta.

¶ Exemplo de los de ta. niteitta. miro, o veo a alguno. oniteittac. yo mire, o via alguno.

Tla.

¶ Exemplo de los de tla. nitetlaçotla yo amo a algũo. onitetlaçotlac. yoame

¶ *Regla tercera.*

¶ Algunos verbos acabados en ya. bueluen el ya en x. Exemplo. nitlaocuya. estoy triste, o tengo tristeza. onitlaocux. tuue tristeza. niteyocuya. crio, o formo aalgũo. oniteyocux. crie o forme y plasme, mas este verbo niztaya. haze, oniztaz. vel. oniztayac.

¶ *Regla quarta.*

¶ Los verbos acabados en ci. tzi. li. mi. ni. pi. ui, pierden la i. enel preterito

Exemplo

Exem. niteimacaci. temo a alguno. oniteimacaz. temi. mas naci. llegar, haze onacic. yo llegue.

Tzi.

¶ Como niuetzi. yo caigo. oniuetz. caimas nitzatzi. yo clamo y doy bozes. haze onitzatzic. yo di bozes.

Li.

¶ Niyuli. biuo. onivul. biui.

Mi.

¶ Ninemi. biuo, o mozo. oninen. biui. o moze

Ni

¶ Niqualani. enojome. oniqualan. enojeme.

Pi.

¶ Nicopi. cierro los ojos. onicop. cerre los ojos. mas nitlapi. coger, o pelar algo, haze onitlapic. yo cogi, o pele algo.

Vi.

¶ Nipoliui. perezco. onipoliuh. pereci. natonaui. tengo calentura. onatonauh. tuue calentura.

¶ *Regla quinta.*

¶ Los verbos acabados en chi. cui. y ti. toman en el preterito vna c.

Chi.

Nichichi. yo mamo la teta. onichichic. yo mame. mas nicochi. duermo. haze o nicoch. dormi. Cui.

¶ Niccui. tomo algo. oniccuic. tome algo, mas nitlaacocui. alço, o leuanto en alto alguna cosa. haze onitlaacocu. alce, o leuante algo.

Y.

¶ Nitlay. beuo. onitlaic. beui algo. mas nay. hago alguna cosa. haze onax. hize algo. y nitlay. labro la tierra. haze onitlax. labre la tierra. Ti.

¶ Nitzinti. tengo origen o principio. o nitzintic. tuue principio, mas los q̃ tienen letra vocal ante ti. pierdẽ algũas vezes la i. Ex. nicmati. yo se alguna cosa. onicmat. o onicma. supe alguna cosa. Y algunas vezes toman c. Ex. nipati. yo sano, o estoy mejor de la enfermedad. onipatic. yo sane, o estuue mejor. Y ten ati. derritese. oatix. vel oatiac. derritiose.

¶ Y semejantemente hazen otros neutros

tros deriuados de nombres. Ex. niq̃l ti. vel. niq̃ltia. hagome bueno. oniq̃ltic vel. oniq̃ltiac. oniqualtix. hizo me bue no. Y ten los acabados en cati. Ex. ni- calpixcati. exercito el officio de mayor domo. onicalpixcatic. onicalpixcat. fui mayordomo, y este postrero es mas v sado. nitlatocati. soy señor, o yo reyno onitlatocat. yo reyne. y en algunos lu gares dizen. onitlatocatic.

¶ Regla sexta.

¶ Los verbos acabados en qui. buel uen el qui. en c. Exẽ. nitlacaqui. yo oy- go algo. onitlacac. yo oy. mas nitlatqui lleuo algo. haze onitlatquic. lleue algo

¶ Regla septima.

¶ Los verbos acabados en o. toman c. en el preterito. Exemplo. niniço. yo me sangro, o yo me sacrifico ante los y dolos ofreciendoles mi sangre. oninia- çoc. yo me sangre. nitleco. yo subo alo alto. onitlecoc. yo subi. nitemo yo dscẽ do abaxo. onitemoc. yo dscẽdi. Y es d notar, q̃ en̄l plu. de todos los p̃teritos

se añade que, sobre el singular, como q̃ da dicho. Ex. onitemachti. yo enseñe. otitemachtique. nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron c. enel preterito del singular, bueluen la c. en que, enel plural. Exẽ. onitetlaçotlac. yo ame. otitetlaçotlaque. nosotros amamos. Y para entender mas claramente todos los demas preteritos pfectos, puede cada vno acudir al vocabulario que comiença enla lengua mexicana.

¶ Del preterito plusquã perfecto.

¶ Este preterito se antepone o. y algunas vezes oc. achto. y otras. ocuel yuh, vel, yacachto. Ex. onitetlaçotlaca. yo auia amado. ocnitetlaçotlaca. achto nitetlaçotlaca. ocuelyuh nitetlaçotlaca. vel, yacachto onitetlaçotlaca

¶ Del futuro imperfecto.

¶ Este futuro se forma de su tiempo p̃sente, añadiendo z. Exẽ. nitetlaçotla. yo amo. nitetlaçotlaz. yo amare. mas los acabados en huia. ya. oa. los quales

les pierden la a. enel preterito. mudã enel futuro la a. en z. Ex. nitetlatlacal huia. ofendo a alguno. onitetlatlacal-huí. ofendi a alguno. nitetlatlacalhuiz ofendere a alguno. nitemachtia. onite machti. nitemachtiz. nitlatoa. onitlato nitlatoz. Y dixe especialmente, que pierden la a. enel preterito, porquanto los otros verbos acabados en huia. y en oa. los quales hazen de otra manera el preterito, conuiene saber en x. o en z. o en c. retienẽ la a. eñl futuro. Ex. nahauia. onahauix. nahauiaz. nitlapiuia. onitlapiuix. nitlapiuiaz. nitlaocuya. onitlaocux. nitlaocuyaz. nicepoa. onicepoac. nicepoaz. nitlapia. onitlapix. nitlapiaz. Y asi delos demas.

¶ Del futuro perfecto.

¶ Este futuro, se suple por el preterito perfecto, y algunas vezes se pone on. y otras vezes se dexa de poner, y algunas vezes y mas comummente se antepone ei. ye. o. Asi como arriba esta declarado.

¶ Im

¶ Imperatiuo modo. Tempore presenti.

Este presente se forma del futuro imperfecto dl indicatiuo modo, quitando la z. y anteponiẽdo ma. Ex. nitetlaçotlaz. manitetlaçotla. y aqui el imperatiuo tiene primera persona, por laqual es significada cierta exhortacion o amonestacion acerca desi mesmo, y cierta persuasion y mouimiento, como si alguno dixese, quiero yr a tal parte: y le respondiese yo. maniauh. vayayo. oyo quiero yr. Y tẽ sialguno me dixese. xitetlaçotla. y yo respondiese. cayequalli, manitetlaçotla.

¶ La segunda persona tiene xi. eñl singular y enel plural. Y es d notar, que algunos ponen aqui tla. ẽ lugar d ma. Ex. tlaxiccaqui. oye, o ẽtiẽde, y otras vezes no ponen la vna ni la otra. mas al plural añaden ca. o cã. y ẽtõces suena poco la n. la negaciõ se haze eñste impatiuo por maca. o por macamo. Ex. macamo xitetlaçotla. no ames. Y dela

gui

mesma mancra se haze ensu futuro siguiente.

¶Futuro.

¶Todos los futuros ò todos los modos, son semejantes saluo las pticulas delas q̃les carece el Indicatiuo, y q̃ se anteponen alos otros modos. como ma, vel, matel, o íntla. Y portãto este futuro es semejante al futuro imperfecto del indicatiuo modo, antedoniẽdo, ma. Exemplo. matitetlaçotlaz. ꝛc.

¶Imperatiuo Uetatiuo.

¶En tres maneras se veda algũa cosa. ¶Primeramente por maca, o por macamo. Y ẽtõces se vsa ỏl p̃sente del modo Impatiuo, como queda dicho.

¶Lo segundo, por amo, o por macamo. Y entonces se vsa del Futuro del modo Imperatiuo. Ex. amo. o macamo ticchiuaz hi. quequiere dezir, no hagas esto.

¶Lo tercero, se veda alguna cosa, quasi amonestando, o aconsejando. Y entonces se vsa deste Imperatiuo, Uetatiuo, o Uuisatiuo. El qual se forma

forma del preterito perfecto del indicatiuo, mudando la o. en ma. y enel plural, se añade tin. sobre el singular. Ex. maticchiuh hi. no hagas esto. maanquichiuhtin hi. no hagays esto.

¶ Donde se nota, que este imperatiuo, no tiene ri. enlas segundas psonas empero tiene ti. enla segunda persona del singular. Ex. maticchiuhy. no hagas esto. y enla segunda psona del plural. tiene an. Ex. maanquichiuhtiy no hagais esto. Y es aqui de aduertir q̃ el imperatiuo vetatiuo, se forma algũas vezes del presente del indicatiuo modo añadiendo ti, o tin. Ex. maancochtin. no durmays. Y los verbos que tomaron c. enel preterito perfecto, la dexan aqui, enel plural. Ex. maanquitlaçotlatin yntlatlacolli. no ameys el pecado, o no querays amar el peccado.

¶ Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Las siguientes particulas, se anteponen atodos los tiempos deste optatiuo

tiuo modo: cõuiene a saber. ma. matel. yyo. Donde se deue notar, que quando el ma. haze oracion graue, casi rogando, es entonces señal del optatiuo modo, porque el ma. del modo imperatiuo, haze la oracion aguda, casi mandando. ¶ Porquanto este tiempo presẽte es conforme al presente del imperatiuo, y tiene xi. en las segundas psonas

Del preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Estos tiempos se forman del presente del indicatiuo modo: añadiendo ni. y tiene xi. ẽlas segũdas personas. Como parece claramente arriba en la cõjugacion del verbo actiuo. Exemplo. matel nitetlaçotlani. ꝛc.

¶ Futuro.

¶ Este futuro, es semejante al futuro del imperatiuo modo.

De subjunctiuo modo, tempore presenti.

¶ El subjunctiuo modo es semejante al Optatiuo, mudando el ma. en tla.

Ex

Exemplo. intlatitetlaçotla. situ amas mas el ꝑterito imperfecto, ꝑfecto y pluſquam ꝑfecto, ſon tambien ſemejantes alos que eſtan arriba pueſtos enel optatiuo, anteponiendo, intla, en lugar. de matel. Empero enel futuro, ſe pone tambien algunas vezes. yniq̃c Ex. yniquactiuallaz, nitemachtiz. q̃n. do vinieres predicare o enſeñare.

¶ Infinitiuo modo.

¶ Primeramente eſta lengua vſa del futuro del indicatiuo modo, en lugar de infinitiuo con eſte verbo nequi. Y aſi dizen. nitetlaçotlaznequi. yoquiero amar. conjugando el nequi. como arriba ſe dixo. ¶ Lo ſegundo, ante poniendo el nequi. al miſmo futuro. Ex. nicnequi yntiaz tlaxcallan. quiero que vayas atlaxcalla. ¶ Lo. 3. por otro verbo, agora ſe anteponga o ſeposponga al futuro. Ex. amo titocaua yn amopã pa titlatlatlauhtia. no ceſſamos de hazer oraciõ por voſotros. ¶ Lo quarto deſta manera. totechmonequi yntictla

ço

çotlazquedios. Conuiene nos amar a dios. ¶Lo quinto, enesta manera. quallyez nitlaquaz, o quallyez inic nitlaquaz. sera bueno comer.

¶*Delos gerundios en di.*

¶El gerundio en di. se haze desta manera. ¶Primeramente pone el nombre verbal acabado en liztli. mudando el tli. en pan. y anteponiendo ye. Exem. yetetlaçotlalizpan. ya es tiempo de amar. ¶Lo segundo, se haze por el futuro passiuo. Exemplo. ye ymman yn tetlaçotlaloz. ya es hora, o tiempo de amar. ¶*Delos gerundios en do. con el verbo.*

Niauh. yo voy.

¶El gerundio en do. se haze de dos maneras, conuiene a saber, con el verbo niauh. yo voy, o con el verbo. niuallauh. yo vẽgo: y en ẽtrãbas maneras se pierde la a. ẽcõposicion. como parece en los exemplos q̃ se siguẽ. Pues digamos agora, el como se haga con el verbo. niauh. yo voy. porque si alguno quiere dezir, voy a amar,

o aman

o amando, esto es, yendo, o andando, amo, se dize en la manera siguiente.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Nitetlaçotlatiuh. voy amando.
¶ Titetlaçotlatiuh, vas amãdo.
¶ Tetlaçotlatiuh. aquel va amando.
¶ Plural. titetlaçotlatiui. nosotros vamos amando.
¶ Antetlaçotlatiui. vosotros vays amando.
¶ Tetlaçotlatiui. aq̃llos van amãdo

¶ Preterito imperfecto.

¶ Nitetlaçotlatiuia. yo yua amãdo.
Titetlaçotlatiuia. tu yuas amãdo. ꝛc

¶ Preterito perfecto.

¶ Onitetlaçotlatia. yo fue amando.
Otitetlaçotlatia. tu fuiste amando. ꝛc

Preterito plusquam perfecto.

¶ Onitetlaçotlatiaca. yo auia ydo amando. ¶ Otitetlaçotlatiaca. ꝛc

¶ Futuro.

¶ Nitetlaçotlatiaz. yo yre amando.
¶ Titetlaçotlatiaz. tu yras amando.

ꝛc

&c. o ò otra manera. nitetlaçotlataz. segun los detlaxcalla. huexotzinco, ycholulla. y estas maneras ò dezir se puedẽ tãbien tomar por el gerundio en dum. Exemplo. nitetlaçotlatiuh. voy a amar. Y asi delos demas tiempos.

¶ *Delos gerundios en do, con el verbo.*

Niuallauh, yo vengo.

¶ El gerundio en do. con el verbo niuallauh. yo vengo. se haze desta manera. nitemachtitiuitz. yo vengo predicãdo: conjugando desta manera los demas tiẽpos asi como ellos lo ỏmãdan.

¶ Indicatiuo mõ. Tempore presenti.

¶ Nitemachtitiuitz, yo vengo predicando.

¶ Titemachtitiuitz. tu vienes predicando.

¶ Temachtitiuitz, aquel viene predicando. Plural.

¶ Titemachtitiuitze. ¶ Antemachtitiuitze. &c.

Preterito imperfecto.

¶ Nitemachtitiuitza. yo venia predi-

cando.

¶ Titemachtitiuitza. ¶ Temachtitiuitza. Y algunas vezes dizen. ¶ Nitemachtitiuia. Y asi delos demas, y significa lo mesmo.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniualtemachtitia. yo vine predicando.

¶ Otiualtemachtitia. &c. Y tambien dizẽ. ¶ Oniualtemachtita. ¶ Otiualtemachtita. &c.

¶ Preterito plusquam perfecto.

¶ Oniualtemachtitiaca. yo auia venido predicando.

¶ Otiualtemachtitiaca. &c.

¶ Futuro.

¶ Niualtemachtitiaz. yovendre predicãdo. ¶ Tiualtemachtitiaz. &c. Tãbien dizen. ¶ Niualtemachtitaz. &c.

¶ Y es aqui de notar que este gerundio en do. se haze por inic. ayuntado al verbo. En la manera que se sigue.

¶ Pecãdo Aldã, nos hizo mal. in Aldã ctechtolini inic otlatlaco. ¶ Biuiẽdo

justa

justamente el hõbre, aplaze y agrada a Dios. yntlacatl ąmouellamachtilia yn dios, inic velnemi.

¶ El peccador haziendo penitencia sera saluo. yntlatlacoani momaquixtiz, inic tlamaceuaz. vel. inic tlamaceua.

¶ Oyendo missa se merece. ynic mocaqui missa tlacnopilhuilo.

¶ Ayunando se alcança merecimiento. ynic neçaualo tlacnopilhuilo. Y esta manera de hablar es elegante y muy vsada enesta lẽgua. Y esto aduertir que aqui el ti. es ligatura de dos verbos, Y lo mesmo es delos otros gerundios siguientes.

¶ *Delos gerundios en dum, con el verbo, Niauh, yo voy.*

¶ El gerundio en dum. con el verbo. Niauh. yo voy. se haze desta manera. yo voy a amar. con los demas, los vsã por las siguientes terminaciones. tiuh tiui. to. ti. Y el tiuh. sirue al singular ol presente, ol futuro imperfecto, ol indicatiuo mõ. yel tiui. sirue a sus plurales

Y el to. sirue alos preteritos asi enel singular como enel plural. Diziendo enlamanera siguiente.

¶Indicatiuo modo. Tem poze presenti.

¶Nitetlaçotlatiuh. voy a amar.
¶Titetlaçotlatiuh. ¶Tetlaçotlatiuh.
¶Plural. titetlaçotlatiui. antetlaço tlatiui. ¶Tetlaçotlatiui. Y dexa se de ô zir aqui el ¶Preterito imperfecto. y el plusquam perfecto. porque no se vsan.

¶Preterito perfecto.

¶Onitetlaçotlato. yo fui a amar.
¶Otitetlaçotlato. ¶Otetlaçotlato.
¶Plu. otitetlaçotlato. ¶Oantetla çotlato. ¶Otetlaçotlato.

¶Futuro.

¶El futuro, es semejante al presente Y asi dizen. Nitetlaçotlatiuh. yo yrea amar. &c. como se conjugo eñl presente

¶Imperatiuo modo. Tem poze presenti.

¶Manitetlaçotla. o. manitetlaçotla ti. vaya yo a amar.

¶Mapi

¶ Maxitetlaçotla. maxitetlaçotlati.
¶ Matetlaçotla.o.matetlaçotlati.
¶ Plu.matitetlaçotlatin.vamos a amar. ¶ Maxitetlaçotlatin. ¶ Matetlaçotlatin. Y algunos ponen tambiẽ ti.enel singular asi como enel plural. Esto es enel presente del imperatiuo que agora se conjugo,aunque no se vsa generalmente.

¶ *Delos gerundios en dum.con el verbo.*
Niuallauh,yo vengo.

¶ El gerundio en dum. con el verbo. niuallauh.yo vengo. se haze, o le vsan dezir con estas terminaciones.co.quh quiui.y qui. Donde se deue notar,que el co.sirueal tiempo presente del indicatiuo y atodos sus preteritos, asi eñl singular como enel plural. Y el quiuh. sirue al singular del tiempo futuro. Y el quiui.asu plural.y el qui. sirue atodas las personas,asi singulares como plurales del imperatiuo modo,del tiempo presente.Ex.de todos ellos.

¶ Indicatiuo modo. Tem

pore presenti.

¶ Nitetlaçotlaco. vengo, o vine a amar. ¶ Titetlaçotlaco. ¶ Tetlaçotlaco. ¶ Plural.

¶ Titetlaçotlaco. ¶ Antetlaçotlaco. ¶ Tetlaçotlaco. Y desta misma manera sean de conjugar el preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto. Y asi parece que nitetlaçotlaco. con las demas personas que agora dirimos, sirue al tiempo presente del indicatiuo modo, y a todos sus preteritos, asi singulares como plurales.

¶ Futuro.

¶ Nitetlaçotlaquiuh. yo vendre a amar.

¶ Titetlaçotlaquiuh.

¶ Tetlaçotlaquiuh. ¶ Plural.

¶ Titetlaçotlaquiui.

¶ Antetlaçotlaquiui.

¶ Tetlaçotlaquiui.

¶ Imperatiuo modo. Tem

pore presenti.

¶ Aqui se añade qui. enel singular y

encl

en el plural. y dizen. Manitetlaçotlaqui. venga yo a amar.

¶ Maxitetlaçotlaqui. ven tu a amar

¶ Matetlaçotlaqui. Plural.

¶ Matitetlaçotlaqui. vengamos nosotros a amar.

¶ Maxitetlaçotlaqui. venid vosotros a amar.

¶ Matetlaçotlaqui. En este imperatiuo no vsan de las primeras personas segun opinion de algunos, puesto caso que las ayamos puesto aqui. Porque podria ser que se vsasen en algunas, prouincias, o pueblos. Y este imperatiuo le dizen de otra manera.

¶ Maxinechualtocatiuh. ven empos de mi, o sigueme. ¶ Plu.

¶ Maxinechualtocatiuian. seguidme o venid detras de mi.

¶ El futuro. deste imperatiuo modo, del optatiuo, y subjunctiuo, son semejantes de todo en todo al futuro, del indicatiuo modo, tomando sus particulas. ma. otla. como arriba q̃da dicho.

Y nota, que el ti. es ligatura ò dos verbos como arriba dixímos, y semejantemẽte el ca. es aqui ligatura de dos verbos. Empero el ca. se muda en qui. por razon del buen sonido.

¶ *Declaracion del verbo pàssiuo*

A.

¶ Los verbos acabados en a. hazen el passiuo en lo. no poniendo te. ni tla. ni qui. ni quin. ni otra alguna particula que signifique la persona paciente, como nitlaçotlalo. yo soy amado. Empero el verbo que rige dos casos, recibe el tla en el passiuo, como nitlachiuililo. es me hecho algo. Dado que se vse pocas vezes.

Na.

¶ Los verbos acabados en na. hazen algunas vezes su passiuo en lo. Ex. niteana. yo prendo o asgo a alguno. nanalo. yo soy preso, o asido. Y otras vezes mudan la a. en o. Ex. nano. soy preso. del verbo niteana.

La.

¶ Los

¶Los verbos acabados en ca. hazen el passiuo, boluiendo el ca. en co. Exẽ. nicmaca. yo le doy algo a otro. nimaco es me dado. otras vezes mudan el ca. en co. o en coa. Y esto en los verbos neutros. Exẽ. nichoca. yo lloro. choco. o chocoa. todos lloran. Y algunas vezes en co. coa. coualo. o calo. Exẽ. nipixca. coger la sementera, o segar el trigo. pixco. pixcoa. pixcalo. todos siegan, o cogẽ la semẽtera. Empero estos postreros son passiuos. Y los demas como choco. chocoa. son impersonales como queda dicho

I.

¶Los verbos acabados en i. reciben ua. despues dela i. Ex. niyuli. biuo. yuliua. todos biuẽ. y es impersonal. Tã bien de nicochi. yo duermo. se dize cochiua, o cochiualo. todos duermen. Y es tambien impersonal.

Qui.

¶Los verbos acabados en qui. buelue en el qui. en. co. o en coua. o en coalo.

Exemp.

Ex. nimiqui. yo muero. mico. micoa. y algunas vezes dizẽ micoalo. (Aunque raramente). todos mueren. y estambi en impersonal.

Ci. tzi.

¶ Los verbos acabados en ci. bueluẽ el ci. en xo. o en xoa. o en xolo. o en xiua Ex. niteimacaci. yo tengo temor: ò algunos. nimacaxo. nimacaxoa. nimacaxolo. nimacaxiua. soy temido. Empero niuetzi. yo caygo. haze vecho. y algunas vezes vechoa. o vechoalo. todos caen. Y tambien nitzatzi. doy bozes. haze tzatziua. todos claman, o dan bozes. y son ambos impersonales.

Ui.

¶ Los verbos acabados ẽ ui. bueluẽ el ui. en ua. Exẽplo. nipoliui. perezco. polioua. todos perecen. Y es tambien impersonal. Empero. nitlatqui. yo lleuo algo. haze nitquiua. yo soy lleuado Tambien dizen tlatquiua. todos lleuan algo.

Mi.

¶ Los

¶ Los verbos acabados en mi. buelven en la boz passiua. el mi. en moa. Exemplo. nincmi. biuo. nemoa. todos biuen. y es impersonal. Empero nami caçar, o montear, haze amiua. todos caçan. y es tambien impersonal.

Ti.

¶ Los verbos acabados en ti. buelue el ti. en cho. Exẽ. nicmatiy. yo se esto. ni macho. yo soy sabido. Y del verbo nitemati. conozco a alguno. haze, nitimacho. yo soy conocido.

O.

¶ Los verbos acabados en o, recibẽ ua. en la boz passiua. Exẽplo. nitleco. yo subo. tleçoua. todos suben. y es impersonal. nitemo. yo desciendo o abaxo. temoua. todos descienden. Y estã bien impersonal. niniço. yo me sangro el qual haze. niçolo. yo soy sangrado. Aleçoua. Aunque se dize mejor Aleço lo. todos son sangrados o todos se sangran. Aunque no sean muy vsados.

¶ Del

¶ Del infinitiuo.

¶ De dos maneras se haze el infinitiuo. La primera asi. ninotlaçotlallani. yo desseo ser amado. como arriba se dixo, en la conjugacion del verbo passiuo porque el lani. viene deste verbo. nitla ytlani. La segunda, por nequi. y por el futuro imperfecto dela boz passiua. Ex. nitlaçotlaloznequi. quiero ser amado, o desseo ser amado. yo pido algo. y porque las dos ll. toman ẽ medio la t. pierde se la dicha t.

¶ Delos impersonales.

¶ Los impersonales, se hazen por la mayor parte, delos verbos, cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazense con estas particulas te. ne. y tla. Ex. del tla. nouiti. estoy en peligro y aflicion. tlaouiti. estan los hõbres turbados, en peligro y afliciõ. ex. del te. temachtilo. todos enseñan. Ex. del ne. nemachtilo. todos aprenden. Mas es denotar que ay diferencia entre el te. y el ne. porque el te. denota q̃ la

la action, o la obra es administrada como temachtilo. todos enseñan. y el ne. denota que la actiõ es recebida. como nemachtilo. quequiere dezir todos aprendẽ, o todos se enseñã. Y los tales impsonales que se hazẽ cõ el te. o cõ el ne. se formã dlas terceras psonas dla boz passiua d todos los mõs. y tiẽpos anteponiendo te, o ne. Y cõjuganse desta manera.

¶ Indicatiuo mõ. Tempore presenti.

¶ Tetlaçotlalo. todos aman.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetlaçotlaloya. todos amauan. Y asi por todos los demas modos y tiempos. Ex. del ne. netlaçotlalo. todos se aman, o vnos a otros se aman.

Preterito imperfecto.

¶ Netlaçotlaloya. todos se amauã. Y asi delos demas, por tooos los tiẽpos y modos. ¶ Infinitiuo modo. del te.

¶ Tetlaçotlaloznequi. todos quierẽ, o desean amar.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetla

¶ Tetlaçotlaloznequia. todos querian, o desseauan a amar. Y assi delos demas.

Del ne.

¶ Netlaçotlaloznequi. todos quierē, o desseā ser amados.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Netlaçotlaloznequia. Y assi delos demas, Nota que este verbo impersonal es muy vsado. Y algunas vezes esta el impersonal sin estas particulas te. ne. y tla. como arriba se dixo, y acaece esto quando viene de algun verbo neutro, como de nemoa. todos biuen.

Tzinoa.

¶ Esta particula tzinoa, se pone enfin delos verbos, por causa de Reuerencia y buena criança. Y conjugase como los verbos acabados en oa. Exēplo. quimitalhuitzinoa. dize su merced o su señoria. quimitalhuitzinoaya. o quimitalhuitzino. Y assi de todos los demas tiempos y modos.

¶ Del

¶ Del participio. Cap. quarto.

¶ Participio se dize aquel que es tenido por el verbo del qual descende. Y en esta lengua no ay propriamente participios, Empero vsan de algunos verbos en lugar dellos, en la manera siguiente.

¶ Participio del presente.

¶ El participio de presente de la boz Actiua, se haze por la tercera persona del Indicatiuo modo, anteponiendo esta particula in. y esto ẽ todos los verboscomo intetlaçotla. el que ama. Tãbien se haze por los nombres verbales acabados en ani. como tetlaçotlani. De los quales se tratara adelante. Y ten se haze tambien por la tercera psona del tiempo preterito de la boz Actiua del Indicatiuo. Exemplo. tetequipacho. tecoco. cosa que da pena y aflige. teyulali. tepapaquilti. tetlamachti. cosa que cõsuela y da plazer.

¶ Par-

¶ *Participio de futuro en rus.*

¶ El participio de futuro en rus. se haze por el futuro perfecto del indicatiuo Exemplo. intetlaçotlaz. el que ha de amar. intetlaçotlazquia. el que auia de amar.

¶ *Participio del tiempo preterito en tus.*

¶ El participio del tiempo passado, dela boz passiua, se haze por el preterito perfecto del Indicatiuo dela boz passiua. Exemplo. intlaçotlaloc. el q̃ fue amado. Y tambien se haze por los nombres verbales, Ex. tlaçotli. amado. Y assi dizen notlaço. mi amado. notlaçopiltzin. mi amado hijo.

¶ *Praticipio en dus.*

¶ El participio en dus. dela boz passiua, se haze por el futuro imperfecto del indicatiuo dela boz passiua anteponiendo yn. Ex. yntlaçotlaloz. el que ade ser amado. Y tambien se haze por los verbales acabados en oni. como se dira abaxo. Ex. tlaçotlaloni. el que merece ser amado, &c. tetlaçotlazquia. como

mo

mo se tratara luego de todos.

¶ *Declaracion mas copiosa delos participios.*

¶ Los participios del tiempo presente, se hazen delas maneras ya dichas: y tambien por esta particula tica. Y entonces significa que alguno actualmente obra alguna cosa. Exemplo.

¶ Indicatiuo. tempore presenti.

¶ Nitetlaçotlatica. yo estoy amando actualmente.

¶ Titetlaçotlatica. ¶ Tetlaçotlatica

¶ Plural. titetlaçotlaticate. ¶ Antetlaçotlaticate. ¶ Tetlaçotlaticate.

¶ Preterito imperfecto. perfecto y plusquam perfecto.

¶ Onitetlaçotlaticatca. yo estaua, estuue y auia estado amando.

¶ Futuro.

¶ Nitetlaçotlatiez. yo estare amãdo. Y asi delos demas.

¶ *Participio del futuro en rus.*

¶ El participio del futuro en rus. se haze de dos maneras. La primera, por

el futuro imperfecto del indicatiuo, como esta dicho arriba. La segunda, por esta particula. quia. Ex. nitetlaçotlaz quia. Nota q̃ estas dos maneras, son diferentes la vna de la otra. Porque quando la cosa esta por venir, vsan del primero futuro. Mas quando la cosa no es futura, vsan ésta particula quia Y dizen. yntlapiuallani, nitemachtiz= quia. si tu vinieras, yo predicara, como si dixese, no predique. Y q̃ndo dizẽ. yo tengo de yr. dizen. niaz. Y quando de preterito. dizen yo auia de yr. dizen. ni azquia. Y nota esta particularidad, de la qual vsan freq̃ntemente eñsta lẽgua.

¶ *Participio de Futuro. en dus.*

¶ El participio en dus. se haze por el futuro de la boz passiua, del indicatiuo como arriba queda dicho. Empero ay necessidad de poner tambien aqui, la distinction que pusimos arriba de las dos maneras deste participio, diziẽdo assi. yntlaçotlaloz. el q̃ hab̃ ser amado. tlaçotlaloz quia yn dios. dios auia, o

de ule

deuiera deser amado. Dando aentender, que no fue amado. Y algunas vezes vsan desta particula quia. cõdicionalmente, conuiene asaber dela cosa q̃ se auia de hazer, y no vuo effecto, como agora dixímos, o dela cosa passada yq̃ ouo effecto y se cumplio. Ex. yntlatlamaceuani yn judas, amo mictlan yazquia. si judas hiziera penitencia, no oviera ydo, o no fuera alinfierno. Y esta manera de dezir es tambien muy comun enesta lengua.

¶ Del aduerbio. Cap. 5.

ADuerbio quiere dezir, quasi añadidura, o cosa añadida al verbo. Porquanto determina la significacion del dicho verbo, como parece enlos exemplos que sesiguen.

¶ *Aduerbios de tiempo.*

¶ Arcan. oy, oagora. Auztla. mañana. Ciptla. passado mañana. Yeua. denãtes o pocoha. Yalua. ayer. Yeictel. yenachca. dias ha. Ye. ya.

¶ *Aduerbios de lugar.*

¶ Nican.aqui. Oncano.ay. Nepa.alli oaculla. Ueca.lexos. Almoueca.cerca. Nipa.aca.ompa.aculla,o alla. Canin?adonde? Campa?adonde?

¶ *Aduerbios para negar.*

¶ Amo.amotzin.no. Niman amo.en ninguna manera. Nimanaic.en ningũ tiempo.çan niman amo. ẽ ninguna manera,opor ningunavia.

¶ *Aduerbios para afirmar.*

¶ Nelli.vel nelli. ciertamente. Quema.quemaca.queme.quemeca.si,o asi es. Caquemaca.ello es asi. Tleicana mo?porque no? Almoçanelli?amoçanellitzin?pues no es asi?quasi dicat. asi es verdaderamente.

¶ *Aduerbios para demostrar.*

¶ Yxca.yxcatqui.he aqui. veys aqui, o mirad. Tlaxiquitta. ves aqui. mira. Tlaxiquittaca.mirad,o veys aqui.

¶ *Aduerbios para dessear.*

¶ Yyo. yo. ma. matel. yetla. osi ,o. maca.macamo.osi no.s.acaeciera esto.

¶ Ad

¶ *Aduerbios para contar, o poner en orden.*

¶ Ynic ce. ynic centetl. el primero. Ynic cẽtlamãtli. la primera parte, o la primera cosa, o lo primero. Ynocno cẽtlamantli. y lo otro allende lo ya dicho, o la otra cosa, allende la que esta dicha, o tambien la otra parte, allende la ya dicha. Yenoceppa. y luego otravez. nimanye. nimanye in. y luego cõsiguiẽtemẽte, o luego incontinẽte. vel. y luego despues desto, o luego al momento.

¶ *Aduerbios para preguntar.*

¶ Tleica? tleipampa? porque? o porq̃ causa, o razon? Cuix amo? cuix? porventura no? o porventura?

¶ *Aduerbios dubitatiuos.*

¶ Alço quema. anoçoquema. quiça si. o porventura si. aço. quiça. achquin. nose quien. s. es, o nose. s. quien lo hizo. &c. o nose quien ses. achquen. achquenin. nose como se es esso.

¶ Aduerbios para llamar.

¶ Xi. hui. nicca. ane. netle. ola. hao. oi?

Aduerbios pa discerner, o discretiuos

¶ Cecni.nonq̃.apte.reliuhca.aptadamente,o ẽ ptes distictas. Cececcã.nonq̃.ẽ diuersos lugares. Ceccá. ẽ vn lugar,o ẽcierto lugar. Occá.en dos lugares. Yexcã.ẽtres lugares. &c.cecni. encierta parte. Cececni. endiuersas partes.

¶ *Aduerbios congregatiuos.*

¶ Cen.ỏl todo,o ẽteramẽte, y poneſe dẽtro ỏlos meſmos verbos. Ex.nitecẽtlalia.ayũto a algũos ẽteramẽte,porq̃ cẽ.ỏere dezir y ſignifica,de todo ẽtodo,o ẽteramẽte.como dixímos. Tambiẽ cẽ.ſignifica, o ỏere dezir pa ſiẽpre. Ex. oỏcẽtelchiuh.deſechole, menoſpꝛciole,o mal dixole pa ſiẽpre,o ỏl todo.

¶ *Aduerbios para jurar.*

¶ Quimati Dios. quimomachiltia yn Dios.velnelli.ypaltzincoin dios.porꝛdios.y agoꝛa dizen ya. yzca in cruz✻. poꝛ eſta cruz. y antiguamente dezian. nontlalq̃,vel,nitlalqua.quequiere dezir.yo beſo,o como la tierra,laqual beſauan proſtrados enel ſuelo.

¶ Ad

¶ *Aduerbios intensiuos.*

¶ Cenca. muy. mucho. Occenca. mucho mas. tlaquauh. fuertemente, o rezio. tlapaliuhca. varonilmente. nimancan nimanc. luego ala hora. amoçãquemin. no assi como quiera.

¶ *Aduerbios remissiuos.*

¶ çaniuian. yyulic. çaniyulic. çantlamach. yucuxca. ycemele. yuian. yulica passo y mansamẽte, o poco apoco, o cõtiento. Y el aduerbio yyulic. se dize y pone conestos pronombres no, mo. &c. Exemplo. çaniyulic niaz. yre poco apoco, contiento, o despacio. çammoyulic. çaniyulic. nema. çan nema. çannematca. mansamente.

¶ Aduerbios para amonestar y exhortar, o para yncitar, prouocar y animar.

¶ Tlaque. tlaocque. tlaocqueuatl. tlacuele. tlayecuele. mayecuel. ea. ea. aello. aello. sus aello.

¶ Aduerbios diminutiuos.

¶ Achi. achitzin. achiton. çanachiton.

çanachi. çan achitzin. poco, o poca cosa, o vnpoquillo. achitonca. vnpoco de espacio de tiempo. Y equentel. yequẽteltzin. vnpoco, o algun tanto mejor.

¶ Aduerbios comparatiuos, o sim̃ilitudinarios.

¶ Occenca. mucho mas. Ex. cuix occẽca q̃lli in pedro, in amo machiuhq̃ juã? por vẽtura es mejor pedro q̃ juã? Y tẽ occẽca tictlayecoltiz q̃ in dios, yn amo machiuhq̃ in aca tlalticpactlatuani. emos de seruir mucho a dios, mas que a algun señor terrenal. yuhqui. yniuh. yuh. asi, o asi como.

¶ Aduerbios superlatiuos.

¶ Occenca tlapanauia. mucho mas, o grandemente excede y sobrepuja. Ex. occenca tlapanauia ynic niqueleuia in nitlamaceuaz. desseo muy mucho hazer penitencia.

¶ Aduerbios de calidad.

¶ Chicauaca. fuertemente. ye qualli. bien esta. aqualli. malamente. Y estos tales Aduerbios, comummente y por la

la mayor parte vienen de los nombres acabados en liztli. mudando el li. en tica. asi como deste nombre tlamatiliztli. sabiduria, se dize. tlamatiliztica. sabiamente.

¶ Aduerbios de similitud.

¶ Yuh. yniuh. yniuhqui. asi, o desta manera.

¶ Aduerbios decãtidad. o cantitatiuos

¶ Cenca vey. muy grande. miec. mucho. Ocachi. vnpoco mas. çanuelipan. templadamente.

¶ Regla comun y general.

¶ Y es desaber, que comun y generalmente los aduerbios se ãteponẽ alos verbos. Exemplo. xelticchuay. tu hazes bien esto. auelticuica. no cantas bien. ꝛc.

¶ De las prepositiones. cap. 6.

PRepositon se dize ser aq̃lla, q̃ se antepone alas otras partes: las q̃les son muchas. como aqui se ponen. pa. en. Ex. ypan yn Euangelio. enel Euangelio.

¶ Tlan

¶ Tlan.con,o aparde. Ex.notlan.co migo,o aparde mí.motlan.contigo.ytlan.con aquel.totlan. con nosotros.amotlan.con vosotros.yntlan. cõ aquellos.tetlan.con algunos.

¶ Ca.ó Ex.noca.demí: nocatiuetzca ryeste de mí, o mofas y escarneces de mí.moca.deti.yca.ó aquel.toca.ó nosotros.amoca.de vosotros.ynca. de aq̃llos.teca.de algunos.

¶ Yca.cõ. Ex.yca ygracia,icayqualtica yn dios timomaquixtiz. con la gracia,o por la gracia y bondad de Dios seras saluo.

¶ Y es denotar,que algunas preposiciones rigen solamente alos nombres. Y otras solamente alos pronombres. Y algunas dellas rigen indiferentemẽte assi alos nombres, como alos pronõbres,algunas se anteponen,y otras se posponen. Y algunas dellas se han indiferentemente. Y algunas dellas son Sinonomas,conuiene saber,que

significan vna misma cosa, algunas ve zes reciben esta particula tzino. por razon de buena criança y reuerencia. Lo qual todo parecera claro en los Exemplos que se siguen.

Copa. de.

¶ Copa. cacopa. de. la qual sola se pone con. no, mo. &c. Exemplo. noyollocopa. de mi voluntad, sin ser forçado ni compelido. moyollocopa. &c. noyollocacopa. moyollocacopa. que es lo mesmo.

C. y. co. en, o dentro.

¶ C. y. co. en, o dentro. Estas particulas se ponen enel fin, o alcabo delos nõbres que significan cosas concauas, o huecas, o en algunos limites acabados, como es la casa, o la heredad: empero difieren enesto, que la c. se pone en fin, o alcabo delos nombres, alos quales se ayunta quitadas algunas letras finales, para recebir la dicha preposicio c, fenecen ẽ a. o en e, o ẽ i. o en o. Ex. dela a. ilhuicac. de ilhuicatl. porq̃ quita

quitadas la t. y la l. queda ilhuica. y añadiendole la c. haze ilhuicac. que quiere dezir enel cielo, o dentro del cielo. Y lo mismo se ha de dezir ỏlas demas que se siguen. Exemplo. dela e. teçontepec. de teçontepetl. enel monte, o en la sierra de piedras liuianas y llenas de agujerillos. Exemplo. dela í. comic de comitl. dentro dela olla, o del cantaro. o enla olla, o enel cantaro. Exemplo. dela o. oztoc. de oztotl. dentro de la cueua, o enla cueua. el co. empero se pone enlos otros nombres que quitadas sus finales letras, fenecen en cõ sonante, como acalco. de acalli. enla nao, o enla canoa, o dentro della. petlacalco. de petlacalli. eñlarca, odẽtro del arca. Y asi delos ỏmas. los quales quitãdoles sus letras finales, no fenecen en a. e, i, o, Mas en alguna consonante, como agora se dixo.

¶ Teicampa. teteputzco. detras o en ausencia de alguno.

¶ Y campa.

¶Ycampa. teputzco. cuitlapan. de tras. Exemplo. ycampa yn tepetl. de tras dela sierra. Tambien se dize nicampa. de tras ó mi o en mi ausencia. micampa. ycampa. ticampa. amicampa. ymicampa. teicampa. de tras o en ausencia de algunos. Y en la misma significacion dizen. noteputzco. &c. Y en composicion dizen. tinechteputztocaz. seguir me has o vẽdras de tras de mi.

Yca. con, o de. o por.

¶Esta prepositcion yca, significa muchas cosas. Y primeramente significa y quiere dezir con. o mediante, o por. Y algunas vezes se antepone a su caso q̃ rige. Exem. yca y gracia dios. cõ la gracia de dios. Y otras vezes se pospone. Exem. yqualtica yn dios yc timomaquixtiz. con la gracia de dios te saluaras. Y nota que la te. se antepone a ica por razon del buen sonido. Y algunas vezes se ha indiferentemente. Exem. yca in tetl. o tetica. con la piedra. Y comunmente significa el instrumento con

que

que algo se haze, rigiendo al nombre del instrumento. Exemplo. ica tetl. cõ la piedra. Lo segundo. yca. significa mediante alguna cosa. Exemplo. yca y gracia Dios. mediante la gracia de Dios. Lo tercero. yca de. y entonces, quando se juntan el no, mo, y. to. amo. yn. se pierde la y. Exemplo. noca, de mi moca. ti. &c. Lo quarto. yca. por. Ex. moca oniualla nican, vel, mopampa. por ti, o por tu respecto vine aqui. Y esta segunda manera de dezir, es mas vsada. Lo quinto. yca, para tu seruicio. Exemplo. moca yn oniualla. yo vine para te seruir y ayudar. Y es casi la misma significacion que agora acabamos de dezir. Lo sexto, yca. significa tambien, al. Exemplo, eilhuitica. al tercero dia.

Ypac. sobre, o encima de algo.

¶ Ypac. ymiauayocan. ytzonco. sobre algo, o enlo alto, o enla cumbre. Y vsã desta prepositiõ, quãdo la cosa esta en

enhestada, o leuantada, o quando es ancha y grande. Exemplo. tlalticpac. sobre la tierra. tepeticpac. encima dela sierra. quauhticpac. encima, o sobre el arbol. Empero recibiendo el no, mo. to. amo. pierde la y. Exemplo. nocpac encima demi cabeça, o en mi cabeça. quauitl ytzonyocan. encima dela copa del arbol, o del madero.

Yxpampa. del, o desu haz.

¶ Yxpampa. del, o desu cara. Exemplo. mixpampa neua. echo ahuir de ti. o detu haz.

Ytzintlan. abaxo, o enlo baxo.

¶ Ytzintlan. abaxo, o alpie de alguna cosa. Exemplo. quauitl ytzintlan xictlali. ponlo alpie del arbol, o de otra cosa que este leuantada, o enhiesta.

Ycamac. enla boca, o enel aguje-ro, o hendedura y abertura delapared, o delapie dra.

¶ Yca

¶ Ycamac. en la boca. &c. Exemp. ycamac ꝛictlalí. pon lo en su boca. o en el agujero y abertura de la pared o de lapiedra. De manera que esta prepoſicion ſe pone y ſirue alos nombres de paredes abiertas o de otras coſas ſemejantes. Y vnas vezes ſe antepone alos nombres: y otras ſe poſpone.

Ytic. dentro de alguna coſa.

¶ Ytíc. dentro de alguna coſa. y otros dizen ytec. Y nota, q̃ quando. no. mo. to. amo. ſe juntan con esta prepoſicion, pierden la o. Exem. nitic. dentro de mi mtic. dentro de ti. Titic. de noſotros. amític. dentro de voſotros. Tambien ſe dize. calitic. dentro de caſa. y ihuicatlitic. dentro del cielo. teític. dentro de algunos.

Yxpan. yxtla. delante, o en presencia de alguno.

¶ Yxpan. yxtla. delante o en presencia de alguno. Y quando toma el no. mo. to. amo. ſe pierde la o. Exemp. nixpan. delante de mi. mixpan. delãte de ti. tixpan.

pan.delante de nosotros.amixpan.de lante de vosotros,&c. Tambien dizen mixpan nica.esto y delante deti, o conoceisme. Exem.de.ixtla.nixtla.delante de mi, o enmi presencia,o enmitiempo.mixtla.delante deti.tixtla. delante denosotros.amixtla. delante de vosotros,o envuestro tiempo.

Ytlan.titlan. ytloc.yxnauac. nauac.concl,o cerca del.

¶Ytlan.con.no,mo. to.amo.te. pierde la y. Ex.notlan.comigo,o pardemi motlan.contigo.&c. Dizen.nonauac.a pardemi,comigo, o junto comigo.monauac.pardeti.&c. Tambien dizen.notloc.pardemi,o comigo.motloc.&c. Y destas ꝑposiciones vsan mucho,quando setrata dealgũaspsonas nobles y ꝺ respecto. Allende desto,estas preposiciones significan,acerca,o junto a alguna cosa. Ex.notlan ximotlali.sientate junto ami,o par de mi,o cerca demi. Y ten dizen.nixnauac. o notloc timoquetzaz.estaras junto ami,o fauorecerme

l ꝑas.

bas. Empero. titlan. solamente se junta alos nombres. Ex. caltitlan. detras dela casa, o junto alas casas.

Pa. pan. en.

¶ Pa, o pan. en, o sobre, o acõteciome y dizen se quãdo las cosas son llanas. Primeramẽte. pan. sobre. Ex. tlalpã. enel suelo. apan, eñl agua. Lo. 2. pan. en. Ex. ypanin euangelio. enel euãgelio. tlatlaculpan. o ypan intlatlaculli. en peccado. Lo. 3. pan. aconteciome. Ex. nopan mochiuaz. acontecermeha. Lo. 4. pan. por. Ex. nopã ximotlatolti habla por mi, o fauorece me. mopan nitlatoz. yo hablare por ti, o te fauorecere. Lo. 5. pã. del. Ex. ilhuicacpa. del cielo. Y es d aduertir, q̃ comũmẽte aqui dizen. pa. y no pã. Lo. 6. vsan dsta preposicio pã. ẽbueltos ẽ algũ negocio. Y dizẽ. ocnopãca itlatulli. vel, inotlatul aundura todauia mi negocio y pleito. Lo. 7. pã. ẽ. Ex. ypã Pylato immomiquilitzino jesu xpo. ẽ tiẽpo de Pylato murio xpo. Pal. por. o mediante.

¶ Pal

¶ Pal. por, o mediante. Ex. ypaltine mi in dios. biuimos mediante Dios, o por el. mopal nitlaqua. como o sustẽto me mediãte tu. o ỏtu hazieda, o porti.

Ypaltzinco. por el, o por su amor, o por su honra y reuerencia.

¶ Ypaltzĩco. ỳere dezir. por su amor y respecto. Ex. mamopaltzĩco xinechmo tlaoculili. por tu amor, o por ỳen tu eres, me haz mía. ote ruego q̃ me hagas misericordia. Tãbiẽ dizẽ. may paltzín co in dios xinechtlaoculi. por reuerencia ỏ dios, o por su amor te suplico me hagas misericordia. Dizen. ypaltzíco yndios. por dios, y es juramento.

Pampa. por, o por mi, o por loqual.

¶ Pampa. por. declarãdo la causa, o dando razõ della. Ex. mopampa mochiuaz y. por tu respecto se hara esto. mopampa nitlaquaz. por darte contẽtamiẽto comere, o seras tu causa q̃ yo coma. manopãpa ticmotlatlaubtiliyn dios. ruega a dios por mi. Y ten dizen. ypampa. porloqual. q̃es Conjunctiõ.

Tzalan.entre. Nepantla.
enmedio.

¶Tzalan.entre.Ex.tetzalan tenepā tla timotecatinemi. eres malsin,o reboluedor, que metes mal entre tus ꝓximos.ynnepantla omoquetzinoco jesu chriſto, ynitlamachtiltzitziuā.vino Jesu chriſto aponerse en medio de sus amados diſcipulos.

Nepanotl. vnos a otros.

¶Nepanotl.vnos a otros,o entresi. Ex.nepanotl ximopaleuican.ayudaos los vnos alos otros. nepanotl xicmolhuica.tratad esto entre vosotros.

Tech.techpa.titech. en,con.a.de.

¶Tech.techpa.titech.a.con.de.en. Ex.dela a.ytechtipoui yndios. perteneces,o estas dedicado adios.Ex.del con.ytech otitlatlaco auiani. pecaste con vna ramera.Ex.dela de. yntotecuiyo Jesu chriſto, ytechquiça yntetatzin.nuestro señor Jesu chriſto,procede del padre.yntotecuiyo Jesu chriſto ytechomotlacatili sctā Maria.nuestro

señor

señor Jesu christo, nacio de sancta Maria. Exem. del en. ytech cruz. vel, cruz titech. en la cruz. caltech. en la pared. Y esto se dize quando alguna cosa esta junta, o encorporada en otra. Y ten dize. motechniccaua yn notlatol. encomiendote mi negocio. El titech. rige solos los nombres que acaban en consonante. Ex. cruztitech. en la cruz. Dizen tambiẽ. ytechpa namechnonotza inamone maquixtiliz. de vuestra salud, o delo q̃ conuiene a vuestra saluacion os auiso, y amonesto.

Uic. vicpa. hazia, o contra. oa.

¶ Uic. vicpa. hazia, o contra. siempre se ponen con no, mo. &c. Ex. nouicxitlachia. mira hazia aca, o hazia mi. yuicpatzinco ximocuepa in dios. conuierte te a nuestro señor dios, o hazia dios. yuicpa ximopia yntlatlaculli. vel, yntlacateculotl. guardate con cuydado de los peccados, o del demonio. xitechmomaquixtilti yuicpa ynaqualli. guardanos señor de lo malo, o de la maldad.

Yntlacatle. sino, o si.

¶ Yntlacatle. intlacayac. y sino. y sino fuera. Ex. yntlacatle mecatl, atle tic-chiuaz. sino fuesse a poder de açotes, nada harias. Y dizese ò cosas inanimadas. yntlacayac temachtiani, atle vel ticmatiz. si faltase maestro, no sabrias nada. y dizese de cosas animadas. yntlacayac. si faltase, o estuuiese ausente alguna persona. yntlacatle. sino quiese, o faltase alguna cosa. s. y animada. Tambien dizen. yntlacanehuatl. sino fuesse, o sino fuera por mi, o mediante yo. yntlacate, yntlacatehuatl. sino fuera por ti. yntlacayehuatl. &c.

¶ *De las conjunctiones. Cap. 7.*

CONjunction se dize, la que ayunta y ordena la sentẽcia. Las quales son diferẽtes vnas ò otras. Porque algunas son copulatiuas, assi como yuan. yequene. no, y tãbien. y assi mesmo.

¶ Otras

¶Otras son disiunctiuas, como aço. anoço. acanoçomo. porventura. o quiça. o quiçano. o.

¶Algunas son aduersatiuas, las quales dan contraria sentencia aloque p̃cede, o aloque sesigue. Ex. itlanel. maciui. aunque, o dadoque. Y estas dos difieren eneſto, conuiene asaber, que el yntlanel.

¶Se pone quando la causa no es cierta ni verdadera. Ex. yntlanel titlatuani, amo nimitzimacaciz. no tendre temor deti, aunque seas señor. Y el maciui. se pone quando la causa es cierta. Ex. maciui cenca motetlaocoliliani yn dios, caquimpopoloz ītlatlacoanime yntlacamotlamaceuazque. ſPuesto caso que sea dios misericordioso, destruyra los peccadores, sino hizieren penitencia. Empero estas que sesiguen las ponen algunas vezes por hornato solamente, y para agraciar la sentẽcia. çan. yece. tel. Empero mas, o puesto caso.

¶Otras ay condicionales, como ynla. ysi. ¶Algunas ay racionales, como, yehica. porloqual. canel. pues que assi es. quennel. que remedio, o q̃se puede hazer. comosi diresse. nigũo, o nada.
¶Otras ay causales, como. yc, inic. ypampa. yehica ca. porloq̃l, o por esto, o aesta causa, o portanto.
¶Algunas ay collatiuas, o yllatiuas como. auh. anca. auhanca. demanera, demaneraque.
¶Otras ay continuatiuas. como. ycnimman. nimanye. niman. y luego incontinente, o luego sin detenimiento, oporloqual sin tardança alguna y sin embargo.

¶De las interjectiones. Cap. 8.

Interjection se dize. La que significa el affecto ỹo sseo del alma, por alguna boz confusa. La qual no tiene propria significaciõ como. Yyo. yo, o. Exem. Yyotetlaoculianie. o misericordioso.

Uah

Aah.uh.yoh.tza.ri.y son del que se duele de alguna cosa con compassion. assi como.ha.eh,yuh,yyuiyaue.o miseria, o desuentura y desdicha grande, o desdicha y desastre.

¶Otras son del que tiene temor.como Aah.ah.iuh.ayque es esto?

¶Algunas son del que se marauilla ó alguna cosa.como, Aah. vih.yuh. tza. ri.ru.hui.tleoco.yyoiyaue. o,o vala medios,o que cosa.

¶Otras ay que son del que escarnece, o mofa de alguno.como yhya, aya, tel chitl,endemal.guay.&c.

¶Algunas ay que son del que reprehende a otro.tiaca? nocne? aperdido, no miras lo que hazes?

¶Otras ay que son del que se alegra y regozija.como. hehe.hoho.ha.ha.ha

¶Algunas ay que son del que da bozes,o del que haze esclamaciones. como.yo.ca.hui.ye.o.

¶Otras ay que son del q̃ haze señal a otro que calle.ci.tia.ca.nocne.

¶Algunas ay que son del que veda al

go a otro, como xi. xu. xoub. xiub. tlane pa. tlanechca. tat. dexalo.

¶ Otras ay que son del que halla a otro haziendo algun mal. yequene. aub quenin. yeyyo. oui.

¶ Algunas ay, que son del que da bozes a otro llamandole. hui. nicca. xi. ola. bao. oys.

¶ Otras ay que son delque alaba a otro. asi como, yyo quēmachpueltehuatl quemmachtami. o bienauenturado tu

¶ Y baste esto para quanto ala primera parte dela presente obra.

¶ Segunda parte del arte dela lengua Mexicana, y castellana. Cap. 1.

ESta segũda parte, es vna declaracion necessaria de algunas dicciones difficultosas desta lengua Mexicana en especial delos nombres y delos verbos: y primero se pondra la delos nombres: para loqual es de notar que.

¶ Algũos nõbres ay q̃ son primitiuos como teutl. q̃ quiere dezir. dios. Y otros ay q̃ se deriuã dellos, assi como teuyotl que es deidad, o cosa diuina, o del officio diuino. Otros son diminutiuos: de los quales algunos fenecen en tontli. como ciuatontli. y otros fenecen en tõ. como ylamaton. Y estos tales significan apocamiento, o pequeñez. Y los diminutiuos, algũos dõllos significá reuerẽcia, o afabilidad, y acabá ẽ tzĩtli, o ẽ tzin. como ciuatzintli. veuẽtzin. dõlos q̃ les tratamos ẽla p̃mera pte dõsta obra

Y algu-

y algũos nombres son simples. como tetl. piedra. y otros son compuestos, como totoltetl. quequiere dezir hueuo de gallina.

¶ Dela cuenta y numeros.

PAra que mas claramẽte sea manifiesta la diuersidad y diferencia desta cuenta, quãto alas reglas comunes, se pondran algunos exemplos segun el vso destos naturales como se siguen.

¶ *Regla primera.*

PAra contar cosas biuas, personas, maderos, mãtas, esteras tortillas, y otras cosas llanas y delgadas, como papel, hojas de arboles, &c. Dizen asi.

¶ Ce. vno. 1.
¶ Ome. dos. 2.
¶ Ey. tres. 3.
¶ Naui. quatro. 4.
¶ Macuilli. cinco. 5.
¶ Chicuacen. seys. 6.
¶ Chicome. siete. 7.

¶ Chi

Mexicana y castellana. 2

¶ Chicuei. ocho. 8
¶ Chicunaui. nueue. 9.
¶ Matlactli. diez. 10.
¶ Matlactli oce. onze. 11.
¶ Matlactli omome, doze. 12.
¶ Matlactli omei. treze. 13.
¶ Matlactli onnaui. catorze. 14.
¶ Caxtolli. quinze. 15.
¶ Caxtolli oce. dezisevs. 16.
¶ Caxtolli omome. dezisiete. 17.
¶ Caxtolli omei. deziocho. 18.
¶ Caxtolli onnaui. dezinueue. 19.
¶ Cempoalli. veinte. 20.
¶ Ompoalli. quarenta. 40.
¶ Epoalli. sesenta. 60.
¶ Nappoalli. ochenta. 80.
¶ Macuilpoalli. ciento. 100
¶ Chiq̃cempoalli. ciento y veinte. 120
¶ Chicuimpualli, ciento y q̃renta. 140
¶ Chicuepoalli. ciento y sesenta. 160
¶ Chicunappoalli, ciẽto y ochẽta. 180
¶ Matlacpoalli. dozientos. 200.
¶ Matlacpoalli oce, dozientos y veynte. 220

¶ Ma

¶ Matlacpoalli omome, dozientos y quarenta. 240
¶ Matlacpoalli omei, dozientos y sesenta. 260
¶ Matlacpoalli onnaui. dozientos y ochenta. 280
¶ Cartulpoalli, trezientos. 300
¶ Cartulpoalli oce, trezientos y veynte. 320
¶ Cartulpoalli omome, trezientos y quarenta. 340
¶ Cartulpoalli omei, trezientos y sesenta. 360
¶ Cartulpoalli onnaui. trezientos y ochenta. 380
¶ Centzuntli. quatrozientos. 400
¶ Ontzuntli. ocho cientos. 800
¶ Etzuntli, mill y dozientos. 1200
¶ Nauhtzontli, mill y seys cientos. 1600
¶ Macuiltzuntli. dos mill. 2000
¶ Matlactzuntli. quatro mill. 4000
¶ Cenxiquipilli. ocho mill. 8000
¶ Onxiquipilli. deziseys mill.

¶ y

Y Es denotar que llegando a quatrozientos, para multiplicar los mas, toman esta particula pan, o on. sobre la qual tornan a multiplicar, tomando la cuenta menuda hasta llegar a cēxiquipilli: sobre la qual tornan al principio desta cuenta diziendo, onxiquipilli, dezisseys mill. como muy ala larga y mas cumplidamente que aqui se declara en la cuenta que esta al cabo del vocabulario Impresso, que comiença en romance.

¶ Y es denotar, que la manera que tienen de contar en esta lengua es hasta cinco que es macuilli, y para multiplicar sobre los cinco, Dizē cīco y vno, hasta diez y despues bueluen a tomar el vno. ꝛc. hasta quinze. Y luego tornan a tomar el vno hasta veynte y procedē adelante multiplicando los veyntes hasta quatrocientos, porque alli mudan el vocablo diziendo tzuntli. Y no le pierden, multiplicando con el hasta ocho mill, que llaman cenxiquipilli:

que

que es la vltima cuenta que tienen, segun que breuemente sumado se pone aqui. Y presupuesta la cuenta, para contar otras diuersas cosas, tienen diuersas maneras de contar, aunque todas se armã y estã fundadas sobre la general, como parece en la cuenta ya dicha del vocabulario. y por los exemplos aqui puestos.

¶ *Regla segunda.*

PAra contar piedras, gallinas, cacao, tunas, tamales, cerezas hueuos, vasijas, cãsas, assentaderos, frutas, chiles, mayz, frisoles, calabaças, nabos, ricalas, o cosas redondas, asi como cerros. &c. Dizen desta manera.

¶ Centetl. vno o vna. 1
¶ Ontetl. dos. 2
¶ Etetl. tres. 3
¶ Nauhtetl. quatro. 4
¶ Macuiltetl. cinco. 5
¶ Chiquacentetl. seys. 6
¶ Chicontetl. siete. 7

¶ Chicuetetl

¶Chicuetetl. ocho. 8
¶Chicunauhtetl. nueue. 9
¶Matlactetl. diez. &c. 10

¶Regla tercera.

PAra contar renglones, camellones, rengleras de personas o de otras cosas puestas por orden y concierto ala larga, dizen assi.

¶Cempantli. vna renglera. 1
¶Ompantli. dos rengleras. 2
¶Epantli. tres rengleras. 3
¶Nauhpantli. quatro rengleras. 4
¶Macuilpantli. cinco rengleras. 5
¶Chiquacempantli. seys rẽgleras. 6
¶Chicumpantli. siete rẽgleras. 7
¶Chicuepantli. ocho rẽgleras. 8
¶Chicunnauhpãtli. nueue rẽgleras. 9
¶Matlacpãtli. diez rẽgleras. &c. 10

¶Regla quarta.

PAra contar platicas, sermones, cacles, çapatos, pares de algo o partes. Dizen en la manera que se sigue.

¶Centlamantli. vna platica. 1

¶ Ontlamantli, dos. 2
¶ Etlamantli. tres. 3
¶ Nauhtlamantli, quatro. 4
¶ Macuillamantli. cinco. 5
¶ Chiquacentlamantli. seys. 6
¶ Chicuntlamantli. siete. 7
¶ Chicuetlamantli. ocho. 8
¶ Chicunauhtlamantli. nueue. 9
¶ Matlactlamantli, diez. &c. 10

¶ Regla *quinta*.

PAra contar montones de qualesquier cosas que seã, raciones de comida puestas ẽ sus platos por orden, o para dezir, en vna parte, o en cierta parte. dizen asi.

¶ Ceccan, vn monton. &c. 1
¶ Occan. dos. 2
¶ Eccan, tres. 3
¶ Nauhcan. quatro. 4
¶ Macuilcan, cinco. 5
¶ Chicuaceccan. seys. 6
¶ Chicuccan. siete. 7
¶ Chicuecan. ocho. 8

¶ Chicu

¶Chicunauhcan. nueue. 9
¶Matlaccan. diez. &c. 10

¶*Regla sexta.*

PAra dezir vna vez, dos vezes. &c. dizen desta manera.

¶Ceppa, vna vez. 1
¶Appa. dos vezes. 2
¶Expa. tres vezes. 3
¶Nappa. quatro vezes. 4
¶Macuilpa, cinco vezes. 5
¶Chiquaceppa. seys vezes. 6
¶Chicuppa, siete vezes. 7
¶Chicuexpa. ocho vezes. 8
¶Chicunappa. nueue vezes. 9
¶Matlacpa. diez vezes. &c. 10

YEs desaber, que ante poniendo a qualquiera delas dichas cuentas particulares esta particula oc. quiere dezir otro mas. Exemplo,

¶Occe. otro mas. 1
¶Ocome. otros dos mas. 2
¶Ocey. otros tres. 3
¶Ocnaui. otros quatro. 4
¶Ocmacuilli. otros cinco. 5

¶Occhiquace.otros seys, 6
¶Occhicome.otros siete. 7
¶Occhicuei.otros ocho. 8
¶Occhicunaui.otros nueue. 9
¶Ocmatlactli.otros diez. &c. 10
¶Tambien dizen.Occeppa.otra vez ¶Ocoppa.otras dos vezes. ¶Occecan.en otra parte. ¶Ococcá.en otras dos partes. ¶Oc excan,en otras tres partes .&c.

¶*Regla septima.*

PAra dezir de dos en dos, o acada dos,redoblan la primera silaba,y dizen desta manera.

¶Oomentin. de dos en dos. 2
¶Eeintin .de tres entres. 3
¶Nanauintin.de quatro enquatro. 4
¶Mamacultin.de cinco en cinco. 5
¶Chichiquacemitin.de seys ẽ seys. 6
¶Chichicoomentin.ô siete en siete. 7
¶Chichicueeintin.de ocho en ocho. 8
¶Chichicunanauintin. de nueue en nueue. 9
¶Matlatlactin,de diez en diez. &c. 10

¶Re

¶Y nic centlamantli. la primera cosa, o la primera parte.
¶Y nic ontlamantli. la segunda cosa, o la segunda parte.
¶Y nic etlamantli. la tercera cosa, o la tercera parte. &c.
¶Y nic ceppa. la primera vez.
¶Y nic ppa. la segunda vez.
¶Y nic erpa. la tercera vez. Y asi de las demas.
¶Y nic ceccan. en la primera parte, o en el primer lugar, o la primer racion.
¶Y nic vccan. en la segunda parte. &c.
¶Y nic yeycan, en la tercera parte. &c. Y asi de las demas.
¶Y tendizen. ¶Etlamantiticate. etlamanquizticate tlaca. son tres diferencias, o generos de hombres.
¶Etlamãquiztica tlatlaculli. ay tres diferencias o generos de peccados. &c

¶ *Declaracion delos verbos dificultosos desta lengua Mexicana.*
Capitulo, segundo.

¶ *Del verbo actiuo.*

Sdenotar que el verbo actiuo, por la mayor pte, tiene las particulas siguientes, cõuiene a saber tla. te. c. qui. quin. nech. tech. mitz. amech. saluo quando tuuiere algun nombre encorporado que lo rija. como nitlatlacolcaua. nitetlatlacolmati. ſPortanto digamos agora destas particulas que siruen al verbo actiuo, poniendo aqui algunas reglas dellas.

¶ Regla primera del tla.

¶ Tla. alguna cosa. se dize comunmente, de cosas inanimadas quando no se especifica ni declara en particular la cosa que rije el verbo. como nitlatlaçotla que quiere dezir, amo algo, sin declarar lo que amo.

¶ Regla segunda. del te.

¶ Te. se dize solamente ò personas racionales, sin especificar en particular persona alguna, asi como nitetlaçotla

yo

yo amo a alguno, o a algunos, sin declarar aquien. como en el latin dezimos amo. generalmente.

¶ Regla tercera, del .c. qui.

EL .c. y el qui. ỏnotã las terceras psonas del numero singular, la .c. ỏnota aq̃l especialmẽte, sobre el qual cae la actiõ del verbo: asi como nictlaçotla in dios. Y el qui. significa lo mesmo. Empero diuidẽ ẽtre sí las personas: porque la .c. se pone con las primeras personas asi singulares como plurales, y con la segunda persona del singular, se pone tambien cõ. ti. asi eñl singular como en el plural. Y dizen desta manera. nic. tic. xic. Ex. nictlaçotlaz dios. yo amo a dios. tictlaçotla in dios tu amas a dios. tictlaçotla yn dios. nosotros amamos a dios. xictlaçotla yn dios. ama tu a dios. xictlaçotlacan yn dios. amad vosotros a dios. mas el qui se pone con las otras tres personas, cõmiene asaber, con las terceras, asi en el singular como en el plural. Y tambien

con la

con la segunda, del plural. Exẽ. yn pedro quitlaçotla yn dios. pedro ama a dios. ynqualtin quitlaçotla yn Dios. los buenos aman a dios. anquitlaçotla yn dios. vosotros amays a dios. y deuese de aduertir, que si el verbo comiença en a. o en o. se pone la c. en lugar de qui. Ex. ancaua yn pedro. vosotros reñis a pedro. en lugar de anquiaua. donde la qui. se muda en c. Y assi tambien en las terceras personas. Ex. yn dios caua yn aqualli. Dios riñe al malo. en lugar de quiaua yn aqualli. i aqualtin caua yn qualli. los malos reprehenden al bueno. Ex. dela o. comitta. en lugar de quionitta. mirale. conilcaua. en lugar de quionilcaua. oluidase de alguna cosa. Y assi es manifiesto que la c. entonces se pone en todas las personas delos tales verbos: Empero es de notar que.

LOs verbos que comiençã en a. o en o. tienen c. en todos los numeros, personas modos y tiempos

pos.

¶Y alcontrario, la c. semuda en qui. quando el verbo comiença en e. o en i. y quitase lai. del qui. Ex. niqueleuia. enlugar de nic eleuia. niquitta. ẽlugar de nic ytta. niquitoa. en lugar de nic ytoa. tiquitta. enlugar de ticytta. ɣiquitta. enlugar de ɣicytta. Dõde parece claramente, que la c. se muda ẽ qui. ẽn do el verbo comiença en e. o en i.

¶Regla quarta. del quin.

EL quin. denota las terceras personas del plural, aquien pertenece la action del verbo y ponese atodas las personas asi singulares como plurales: y dizen. niquin. tiquin, quin. tiquin. anquĩ. quĩ. Exemplo. niquintlaçotla ɣn qualtin. yo amo alos buenos. tiquintlaçotla in qualtin. tu amas alosbuenos. ꝛc.

¶Donde se deue aduertir, que si despues del quin. se sigue letra vocal.

la n

la n. se muda en m. la qual suena con la vocal que se sigue. Ex. niquimitta in̄ql tin. miro a los buenos, en lugar de niq̀ nitta. y pnuncia se ès ta manera. niq̀mi tta, ò manera q̄ esta sillaba. mit. de mq̀ mitta, sea tercera sillaba: empero si la letra que se sigue fuere u. pierdese en- tōces la n. Ex. oquiualmiuali yn apos tolome yntotecuiyo dios. en lugar de oquinualmiuali. niquiualiua ynmace ualtin. en lugar de niquinualiua. Aun que en algunos lugares y prouincias dizen quin. Exē. oquinualmiuali tote- cuiyo dios ynapostolome.

¶ Empero algunas vezes la c, y el qui quin. siruen de relatiuos, como agora se dixo. Ex. yn pedro quitlaçotla in di os, yehica ca oquimochiuili. ¶ Pedro a- ma a dios, porque le crio y hizo. Don- de, quando dize, oquimochiuili, enton ces el qui. es relatiuo: que quiere dezir el qual lo hizo. Y assi se han de entēder las demas particulas del c, y del qui.

¶ Donde se deue notar, que el verbo

actino, nunca tiene dos particulas de las que preceden juntamente, saluo quando rige dos casos: porque entonces algunas vezes tiene dos particulas dellas ya dichas juntamente: y esto acaece en muchas maneras: lo qual se declara por las siete reglas siguientes: para cuya intelligencia se deue notar. Que entonces rige el verbo dos casos quando el vno dellos significa prouecho, o daño: y el tal verbo, toma lia, o huia, sobre el verbo del qual desciende: y entonces el lia y huia. denotan que la action del verbo, es en prouecho, o daño de alguno. Ex. de lia. del verbo niccui. yo tomo. se dize. niccuilia. assi como niccuilia yn pedro ytilma. quito, o tomo a pedro su manta. niqueleuilia in pedro tlaneltoquiliztli. desseo la fee a pedro, o desseo que crea y tenga la fee pedro. Ex. del huia. del verbo nicpoloa. pierdo. destruyo, o quito. dizen nicpopolhuia. assi como, nicpopolhuia yn pedro ytlatlacol. yo destruyo, o pierdo

dono a pedro sus pecados. Y tambien dizen. nicpolhuia yni tilma pedro. pierdo la manta de pedro. Y para mayor declaracion de lo sobre dicho, se pone aqui las reglas que arriba diximos ser necessarias.

¶ *Regla primera.*

¶ Quando pone el verbo no se esplica alguna cosa en particular, conuiene asaber, la persona, o la cosa sobre la qual cae la action del verbo, entonces pone se el tla. Ex. nitetlacuilia. tomo algo a alguno: porque poniẽdo la te. se denota que tomo alguna cosa a alguno, no declarando quien sea aquel al qual tomo la cosa. y la tla. denota que tomo alguna cosa, no explicãdo qual sea aquella cosa.

¶ *Regla segunda.*

Ce, quinte.

¶ Quando se explica la cosa en particular, y no la persona se dize cte. Exem. nictecuilia yntea xca, anoço yntetilma yo tomo a alguno lo que es suyo, o su

ve

vestidura, donde la c. se refiere a la cosa expecificada, conuiene a saber lo que es suyo, o su vestidura. y el te. se pone por generalidad de alguno no especificado, al qual quito, o tomo la cosa suya. Donde es de aduertir que quando la cosa especificada se pone en plural, dizen desta manera. niquinteaniliz yn tetotolhuan. tomare a alguno, o a algunos sus gallinas. oquimotequixtilili totecuiyo Jesu christo yntlatlacatecolo. saco nuestro señor jesu christo los demonios de algunos. Donde parece claramente, que el quin (el qual es de numero plural) se refiere a tlatlacatecolo, que son los demonios. y el te se refiere a algunos no especificados ni expressos, de los quales echo christo los demonios.

¶ Regla tercera. c. tla. quitla. quintla.

¶ Quando se expressa la persona y no la cosa, se dize ctla. Exem. nictlacuilia yn pe

ynpedro.tomo,o quito algo a pedro. o dizen yn Juan quitlacuilia in pedro Juan quita,o toma algo a pedro,o dizen,yn pedro quintlacuicuilia ymma ceualtin. ¶Pedro roba,o toma alosma ceuales su hazienda.

¶Regla quarta.c.qui.

¶Quãdo se especifica y expressa la cosa y la persona enel numero singular, entonces ponese la c.solamente,o el q. solo.segun la distinction primera quea rriba se puso dela c.ydel qui.y la dicha c.y el qui, se refieren a ambas a dos cosas,conuiene a saber,a la cosa especificada,y a la persona.assi como niccuilia ynpedro ytilma.tomo o quito a pedro su vestidura.yn pedro quicuilia in Juã ytilma. ¶Pedro toma a Juna su vestidura.

¶Regla quinta.quin.

¶Quãdo la cosa y la persona se expressa enel plural,ponese entonces el qui y refierese aambas a dos. Exẽ.tiquin cuilla ymmaceualtin yn totolhuan tu

tomas

tomas, o quitas alos maceuales sus gallinas.

¶ Regla sexta. quin.

¶ Empero quando qualquiera dllas esta enel plural, agora sea la cosa, o la persona, entonces, puedese poner el q̃ o el quin. Ex. niquumantilia ynpedro y totolhuã. quito o tomo a pedro sus gallinas.

¶ Y estas maneras de hablar que agora hemos puesto aqui, se vsan quando hablamos, o tratamos del prouecho o daño de alguna persona, ẽ particular asi como quando dezimos. onimitzcuili yn motilma. yo te tome tu manta. (o en otra manera.) onimitznextili ynno tlatlacol. yo te manifeste o descubri mi pecado. ñictlatiliz yn pedro notlatlacol. encubrire a pedro mi pecado.

¶ Regla septima.

nech. tech. tc.

¶ De la misma manera se dize tambiẽ y vsan destos. nech. tech. mitz. amech. delos quales se vene notar. Que si la

cosa no se expressa, entonces se pone tla enel verbo cõ los dichos pronombres affixos. Exẽ. tinechtlacuilia. tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone tla. ni. c. ni qui. ni. quin. nite. enel verbo, sino solamente los dichos pronombres affixos. Exẽ. mitzcuilia yn pedro motilma. ¶ Pedro, te toma tu manta. titechcuilia yn totilma. namachcuilia yn amotilma. &c. los quales estan copiosamẽte declarados enla primera parte, adonde se trato del pronombre.

¶ Del verbo frequentatiuo.

Capitulo. 3.

Erbo frequentatiuo se dize aquel, que significa yõ nota que la action del verbo se haze muchas vezes, o en muchos lugares: los quales se hazen frequẽtatiuos, doblãdo la primera sillaba del verbo. Exẽ. del verbo nitlatoa. yo hablo. se dize, nitlatlatoa. yo hablo mucho o muchas

vezes

vezes.

¶ Del verbo neutro.

¶ El verbo neutro, algunas vezes se haze actiuo, tomãdo esta particula te. o tla. o otra particula semejãte a estas como. c. qui. o quin. Exem. niqualani. yo me enojo. nitequalania. yo enojo o prouoco a yra a algunos. tlapiuia. augmentarse o multiplicarse algo. nitlatlapiuia. yo acrecienta o multiplico alguna cosa. Y nictlapiuia ynnotlatlacol. yo acrecienta mis pecados. Niquiça. yo salgo de alguna parte. nicquixtia yn pedro. yo hago salir o echo fuera a pedro. o yo fio a pedro. Nimiqui. yo muero. nitemictia. yo mato o maltrato a algunos. Niyoli. yo biuo. nitemoliti a. hago biuir o resuscito a otros. Cuyo reuerencial se haze assi. ninotemoliti lia. ninemi. ninonemitia. nitenemitia. ninotenemitilia.

¶ De los verbos reuerenciales.

Capitulo. 4.

Los verbos reuerẽciales vsan frequentemente estos naturales: especialmente quando hablan con nuestro señor dios. Y quando el inferior y menor habla cõ el mayor: y hazen se reuerenciales, tomando ano. mo. to. amo. en el principio del verbo, y diziendo nino. timo. mo. tito. anmo. mo. y al cabo tomã diferẽtes terminaciones: vnas vezes ẽlia. otras ẽtia. otras en ltia. o en huya. De manera q̃ tienen mas sillabas que los verbos de quien descienden. De los quales pondremos aqui algunos exemplos.

¶ Notable primero.

¶ Es tambien de notar, que quando el verbo reuerencial tiene tla. o te. entonces, el no. mo. to. amo. preceden al tla. y al te. Exemp. del tla. ninotlapiella. Exemplo. del te. ninotetlaçotilia. Mas quando el mesmo verbo reuerencial tiene. c. o qui. o quin. onech. o mitz. o tech. o amech: entõces las ya dichas. c. qui. quin. nech. con los demas pronõbres

bres affixos aqui puestos por orde, pre
ceden al no.mo.to.amo. Exem. dellos
Nicnotlaçotilia yn dios. Donde pa-
rece claro, como precede la. c al no. Y
assi se ha de entender de los demas.

¶ Notable. 2.

¶ Y deue se de notar, que tambien las
terminaciones de los dichos verbos re
uerenciales son varias y diferentes,
(como arriba dixímos) y las excepcio
nes de sus reglas son muchas, como pa
rece en los exemplos que se siguen.

Cea.

¶ Los verbos en cea. hazen desta ma
nera. Nicea. ninocealtia. y hazese acti
uo diziendo. Nitecealtia. hago querer
algo a otros.

Cha.

¶ Los verbos acabados en cha. ha-
zen desta manera sus reuerenciales. ni
chicha. ninochichilia. o ninochichalia.

Coa.

¶ Los verbos acabados en coa. ha-
zen sus reuerenciales en hua. Erē.

nitecocoa. ninotecocolhuia. Mas no cocoa. haze ninococoyaltia.

Chi.

¶ Los acabados en chi. hazen de esta manera sus reuerenciales. Nicochi. ninocochitia.

Huia. ya.

¶ Los verbos acabados en huia. y en ya. hazen sus reuerenciales en lia. mudando la vltima a. en lia. Ex. niquilhuia nicnolhuilia. nitemachtia. ninotemachtilia. nitetlaocolia. ninotetlaocolilia. Desta regla se saca naahuia. el qual haze ninaahuialtia.

Loa. choa.

¶ Los verbos acabados en loa. y en choa. mudan el oa. en huia. assi como nitetlapaloa. ninotetlapalhuia. nitetequipachoa. ninotetequipachilhuia.

Moa.

¶ Los verbos acabados en moa. hazen sus reuerenciales en lia. Exemp. nitlatemoa. ninotlatemolia. Empero niçacamoa. haze ninoçacamolhuia.

Oa.

¶ Los

¶ Los verbos acabados en oa. buelue en el oa. en alhuia. asi como niquitoa, nicnitalhuia. Sacanse los siguientes. asi como de nitlatequipanoa. ninotlatequipanilhuia. nitetlapachoa. ninotetlapachilhuia. nitlatepitonoa. ninotlatepitonilhuia. vel, ninotlatepitonalhuia.

Oa.

¶ Los verbos neutros acabados en oa. bueluen el oa. en ltia. asi como nitlato a. ninotlatoltia (como arriba se dixo) los quales se hazẽ actiuos desta manera. nitetlatoltia. yo hago hablar a otros, o yo tomo el dicho a los testigos, dandoles tormento, o sin tormento, adonde el no, se muda en te. Y asi nimas ni menos se puede mudar en otra particula de significacion actiua, conuiene a saber en c. qui. quin. mitz. Y asi de las demas. Ex. nechtlatoltia yn dios. hazeme hablar dios, o toma me el dicho dios. &c. Mas destos se saca ninotlaloa. el qual haze ninotlalochtia. vel, ninotlalotzinoa.

Poa.

¶ Los verbos acabados en poa. ꝑa-zen sus reuerenciales diferentemente como parece en los exemplos que se si-guen. Nitlatlapoa. ninotlatlapolhuia Niteteopoa. ninoteteopouilia. Nitla-poa. ninotlapouilia.

Qua. ma. na. pa. ta. ua. xa.

¶ Los verbos acabados en qua. ma. na. pa. ta. ua. xa. mudá la a. en lia. Ex. del qua. nitlatzaqua. ninotlatzacuilia Mas nitlaqua. ꝑaze ninotlaqualtia.

¶ Exemplo del ma. nitlaxima. nino-tlaximilia. nitlama. ninotlamalia. ni-tlatlama. ninotlatlamalia.

¶ Exemplo del na. nitepepena. nino-tepepenilia. niteana. ninoteanilia.

¶ Exemplo del pa. nitlacuepa. nino-tlacuepilia. nitlapa. ninotlapalia.

¶ Exemplo del ta. niquitta. nicnotti-lia.

¶ Exemplo del ua. nicchiua. nicnoch-uilia. Mas nitlauia. ꝑaze ninotlauilia Y niteiua. ꝑaze ninoteiualia.

¶ Exemplo del xa. nitexoxa. ninote-

toxilia.

Ca.

¶ Los verbos acabados en ca. mudã el ca. en quilia. o en quitia. Exemplo. nicnaca. nicnomaquilia. nicneltoca. nicnoneltoquitia.

ça.

¶ Los vbos acabados ẽ ça. bueluẽ el ça. ẽ xilia. Ex. nictlaça. nicnotlaxilia. Mas niquiça, haze ninoquixtia. Y su actiuo haze. nitequixtia. ninotequixtilia.

Tla. tza.

¶ Los verbos acabados en tla. buelluen el tla. en tilia. Exemplo. nictlaçotla. nicnotlaçotilia. Mas nitlaxotla. haze ninotlaxochilia. nicxotla. nicnoxochilia. Y los acabados en tza. buelluen el tza en chilia. Exemplo. nitenotza. ninotenochilia.

Li.

¶ Los verbos acabados en li. toman tia (segun la opinion de algunos.) Exemplo. niyuli. ninoyulitia. Porq̃ segũ otros, mejor se dize, ninoyolititzinoa.

Pi.

Pi.

¶ Los verbos acabados en pi. hazen desta manera sus reuerenciales. nicopi. ninicopilia.

Qui.

¶ Los verbos acabados en qui. tomã lia. oltia. otia. Ex. del lia. nimiqui. ninomiquilia. Ex. del ltia. nipapaqui. ninopapaquiltia. nicnequi. nicnonequiltia. Exemplo. del tia. niccaqui. nicnocaquitia: y otros dizen nicnocaquiltia niqui. nicnitia.

I.

¶ Los verbos acabados en i. hazen desta manera sus reuerenciales. nay. ninaylia. niqui. nicnitia. nitlai. ninotlailia. nitlai. ninotlaitia.

Ci.

¶ Los verbos acabados en ci. mudan el ci. en rilia. Exemplo. niquimacaci. nicnimacarilia. Mas naci. haze ninarítia. Y algunas vezes. ninariltia.

Mi.

¶ Los

¶ Los verbos acabados en mi. toman tia. Exemplo. ninemi. ninonemitia.

Mi.

¶ Los verbos acabados en ni. toman lia. Exemplo. nitlaitlani. ninotlaitlanilia. Y algunas vezes en ltia. Exemplo. niqualani. nino qualanaltia, o ninoqualanitia. o ninoqualaniltia.

Ti.

¶ Los verbos acabados en ti. algunas vezes mudan el ti. en chi. añadiendo lia. o ltia. Exemplo. nicmati. nicnomachiltia, onicnomachitia. niteixmati ninoteixmachilia. Mas nitlacati, haze ninotlacatilia.

Cui.

¶ Los verbos acabados en cui. tomã lia. Ex. niccui. nicnocuilia.

O

¶ Los verbos acabados en o. hazen como aqui se ponen los exemplos. Exemplo. nitleco. ninotlecauia. niteimo. ninotemouia.

&c.

Oc.

¶ Los verbos acabados en oc. se hazen reuerẽciales desta manera. nonoc tonoc.onoc.tonoque. amonoque.onoque.ninonoltitoc.timonoltitoc.

Niauh. niuallauh.

¶ Este verbo Niauh. haze ninouica. Y niuallauh. haze niualnouica.

Nica.

¶ Este verbo nica.soy o estoy.haze ninoetztica.o ninovetztica. o ninetztica.

¶ Notable.

¶ Y es de notar,que los verbos reuerenciales que acaban en huya.o en lia los quales descienden delos verbos actiuos:dexan de ser reuerenciales,si les quitan el no.mo.&c. Y entonces rigen dos casos (conuiene a saber) datiuo de prouecho o de daño,y actusatiuo Exem. Nictlaçotilia yn pedro ytlatqui.amole a pedro sus bienes o su hazienda. Y algunas vezes se expone desta manera. vendo caro la hazienda ò pedro. Nicnochiuilia tlaxcaltzintli.

hago o amasso pan para mi. Micchiuilia pedro tlaxcaltzintli. hagole pan a pedro, o amasso pan para pedro.

¶ *Delos verbos deriuatiuos, en uia.*

Capitulo. 5.

Os verbos algunas vezes se deriuan delos nombres y tienẽ sus terminaciones muchas vezes en uia: y son actiuos: y significan obrar con aquello, que por el tal nombre es significado. Exempl. nitlateuia. hiero algo con piedra: porque este verbo descende de tetl: que es piedra. Y lo mismo es deste verbo nitlatepozuia: que es herir o cortar algo con instrumento de hierro. Tia.

¶ Otros verbos ay, que se deriuan de nombres: y tienen sus terminaciones en tia. y algunas vezes son actiuos: y los tales son de diuersas significaciones. Y primeramente, significan hazer alguna cosa por el nombre significada, del qual descienden. Exẽ. nitemiltia.

hago

hago o labro la heredad a algunos.
¶ Lo. 2. significan, proueerse de alguna cosa por el nombre significada, del qual descienden: y entonces se ponen en ellos estos pronombres. no. mo. &c. Exẽp. ninocaltia. hedifico o hago casa para mi. ninitacatia. proueome de comida o de matalotaje para el camino.
¶ Lo. 3. significan, que alguno apropria para si alguna cosa, por el nõbre significada, la qual cosa no es suya. Exẽp. ninocaltia. apropio para mi la casa agena.
¶ Lo quarto, algunas vezes se deriuan de los nombres acabados o que tienen su terminacion en o. y significan que la cosa significada por el nombre, se pone en otra cosa: o que se quita della. Exemplo. nitlaayotia. aguar alguna cosa: de ayo, que quiere dezir cosa aguada. Nitlaiztayotia, o nitlaztayotia. salar alguna cosa. de yztayo, que quiere dezir cosa que tiene sal, o cosa salada.

¶ Lo

¶ Lo.5.algunas vezes, los dichos verbos acabados en tia, son neutros, los quales se deriuan de los nombres: y significan, que alguno se conuierte en la cosa significada por el nõbre, del qual los dichos verbos se deriuan: o que alguno se torne en aquella cosa, por el nõbre significada, assi como deste nombre qualli, se dize. niqualtia. hago me bueno. Mitlauelilocati. hagome peruerso y malo.

¶ Lo.6.algunos otros tambien se acaban en tia. que significan hazer o induzir a hazer aquello, que significa el verbo del qual descíende: y estos tales algunas vezes se deriuan de los verbos neutros. Exemplo. Nicochi. yo duermo. nitecochitia. hago dormir a algunos. Y otras vezes, se deriuan de los verbos actiuos: como de nitlaqua yo como. nitetlaqualtia. yo hago comer a otro, o yo le doy de comer.

¶ Delos nombres acabados en o, se hazen algunos verbos en oa: los quales significan, que alguna cosa se conuierte en la cosa por el nombre significada: como de mauiço. cosa honrosa. mauiçoa. hazerse honroso: y puede se dezir del pecador que se conuierte a dios enmendando la vida passada.

¶ *Delos verbos compuestos. Capitu. 6.*

ALgunos verbos se componen con los nombres, assi como nitlatlacoa: del nombre tlatlacolli. Y otros se componen con otros verbos: y esto en dos maneras. La primera, ligando vn verbo con otro con esta particula ti. o por esta particula ca.

¶ Digamos primero delos verbos q̃ se ligan con esta particula ti. Dõde es de notar, que dela primera, segunda o tercera personas del numero singular del preterito perfecto dela boz actiua se haze la formacion desta manera (cõuiene a saber) quitando la o. y poniendo el mismo preterito y poniendo despues

pues al cabo del dicho ꝑterito. ti. y poniendo finalmente el otro verbo despues del ti: y el tal verbo que se pone despues del ti. algunas vezes, es ca. que quiere dezir es, o esta, del verbo nica. Ex. nipactica. estoy contẽto y alegre. y otras vezes es nemi. Ex. nitlaocuxtinemi. biuo o ando triste. Donde es ỏ notar, que los verbos que tomã. c. en el preterito, dexan la. c. para tomar el ti. como de nitetlaçotlac. dizen nitetlaçotlatica. nitetlaçotlatinemi. Donde tãbien se deue notar, que muchos verbos se ligan con. ti. dela manera ya dicha, conuiene asaber. ca. nemi. eua. quiça. uetzi. aci. motlalia. niauh. uitz. mani. onoc. ỏ los q̃les y de cada vno ỏllos se ponen los exemplos siguientes.

¶ Ex. de ca. nitetlaçotlatica. estoy amando actualmente.

¶ Ex. de nemi. nitlaocuxtinemi. ando triste. o biuo con tristeza.

¶ Ex. ỏ eua. ninoquetzteua. leuãtome con aceleramiento y presteza.

¶ Ex. de quiça. niquitotiquiça. digo alguna cosa de presto, o de passada, o inconsideradamẽte, e arrebatadayac celeradamente.

¶ Ex. de uetzi. nitecuitiuetzi. acometo o arremeto contra alguno. ninocuitiuetzi. torno sobre mi. niccuitiuetzi. arrebato alguna cosa cõ brio y de pesa.

¶ Ex. de aci. nitlaquataci. como enllegando ala posada.

¶ Ex. de motlalia. nipactimotlalia. sientome con sosiego y contentamiẽto.

¶ Ex. de niauh. nitemachtitiuh. voy enseñando o a enseñar.

¶ Ex. de niuitz. nitemachtitiuitz. vengo enseñando.

¶ Ex. de mani. tentimani ynatl. esta alguna cosa henchida o llena de agua tentimani amatl yn petlacalli. esta llena de libros o de papel el arca.

¶ Ex. de onoc. ycuiliuhtoc. esta escripto, en lugar de ycuiliuhtionoc. Dõde parece claro, q̃ se pierde la i. ôti. y el õ ô onoc. vetztoc. ẽ lugar ô vetztionoc.

¶ De

¶ De la otra ligadura del verbo la qual se haze con el ca.

¶ La otra ligadura es ca. con la qual son ligados vnos verbos con otros, de manera que se compone vn verbo con otro, los quales son estos que se siguẽ. celia. yhiouia. caqui. mati. nequi. De cada vno delos quales se ponen aqui sus exemplos.

¶ Ex. de celia. nicpaccacelia. recibo algo con alegria.

¶ Ex. de yhiouia. nitlapaccayhiouia. sufro algo alegremente y con paciẽcia.

¶ Exem. de caqui. nicpaccacaqui. oyo algo de buena gana.

¶ Ex. de mati. nicacicamati. alcanço a saber algo, o se algo pfecta yẽteramẽte

¶ Ex. de nequi. ninomiccanenequi. o ninomiccanequi. finjo que estoy muerto. timoquichnequi. quieres ser tenido o tienes te por varon muy esforçado.

¶ Siguense otras maneras de hablar.

Jcno.

¶ Esta particula ycno, significa, cõpassion y piedad. Ex. nechicnoittaz into totecuiyo dios. cõpadecerse a ỏ mi nño señor dios, y hazerme a misericordia.

Tlapiquia. nenequi. nequi.

¶ Ex. destas tres particulas. tlapiqa. nenequi. nequi. ¶ Timoyectlapiquia. finges que eres bueno, o das a entender que eres bueno. ¶ Timoqualnenequi. que significa lo mismo (conuiene asaber) fingeste ser bueno y justo. Y lo mismo q̃ere dezir, timoqualnequi.

Caua.

¶ Exem. de caua. tictlatziuizcaua yn misa. dexas por pereza ỏ oyr misa.

¶ *Delos verbos irregulares. Capi. 7.*

Exemp. deste verbo Nicac.

Indicatiuo modo. Tpe presenti.

¶ Nicac. yo estoy en pie. ticac. tu estas en pie. ycac. aquel esta en pie. Ticaq̃. nosotros estamos en pie. amicaque. vosotros estays en pie. ycaque. aq̃llos estan

está ẽpie: y mas propriamẽte toma el plural óste verbo mani. Ex. timani. nosotros estamos en pie. ámani. mani. ꝛc

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Onicaca. yo estaua, estuue y auia estado en pie. Oticaca. ꝛc. Y tambien dizen. onicaya. oticaya. oycaya. oticaya oamicaya. ꝛc.

¶ Futuro.

¶ Nicaz. yo estare en pie. ticaz. ycaz. ticazque. amicazque. ꝛc.

¶ Imperatiuo mõ. Tẽpore presenti.

¶ Manica. este yo luego en pie. maxica. ꝛc. Y asi de los otros tiempos y modos. Donde se deue notar, que este verbo icac. se dize de hombres q̃ estan leuãtados en pie. Y tambien ó los arboles o de colunas y pilares puestos eñl edificio: y su reuerẽcial es ninicatiltiticac.

¶ Tambien tiene futuro, y dizen manicaz. este yo despues en pie. maticaz. ꝛc. como arriba queda dicho.

Mani.

¶ Mani. esta se dize delas terceras psonas assi del singular como del plural Y tambien delas primeras y segũdas personas del dicho plural. Exemplo.

¶ Indicatiuo modo. Tem pore presenti.

¶ Mani. esta. plural. timani. estamos ammani. estays. mani. estan Tambien dizen. timamani. ammamani. mamani

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

¶ Omanca. estaua. estuuo y auia estado. plural. otimanca. nosotros estauamos, estuuimos y auiamos estado. oammanca. omanca. &c.

¶ Futuro.

¶ Maniz. estara. plural. timanizque. estaremos. Timmanizque. manizque. Tambien dizen. Timamanizque. ammamanizque. mamanizque. estaran. &c. Y assi delos otros modos y tiempos y dizese de cosas llanas y anchas, assi como de libros. y del agua que esta en algun vaso grande. assi como en lebrillo o en

o en algun alberca, o laguna. Tambiẽ se dize de las casas, y de otras cosas liquidas, y su reuerencial es. titomanil tia.

Onoc.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Monoc. estoy, o esto echado y tendido. tonoc. onoc. plural. tonoque. amonoque. onoque.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Ononoca: vel, ononoya. yo estaua. estuue y auia estado tendido. otonoca oonoca. plural. otonoca. o amonoca. o onoca. &c.

¶ Futuro.

¶ Monoz. yo estare echado, o tendido Y assi de los demas modos y tiempos, y su elegante es. ninonoltitõc. assi como arriba dixímos. Y dize se tãbien ò hõbres y ò cosas largas tẽdidas en̄l suelo assi como ò maderos grãdes o ò tablas

Y ten se dize de mucha gente ayũtada, quando estan todos asentados. Ex. in sanctome ylhuicac onoq̃. estan los santos asentados enel cielo. ꝛiccaquican ynnican amonoque. oyd los que estais aqui ayuntados y assentados. ꝛc. como arriba se dixo.

¶ *De algunas otras cosas comunes conuenientes, para todas las partes dela oracion, conuiene asaber: del Phrasis y maneras de hablar que esta lengua tiene. Capitulo octauo.*

¶ Phrasis y maneras de hablar dela lengua Mexicana. Y primeramente ò la orthographia y sincopa.

Ni. ti. no. mo. to. amo.

Quando estas pticulas. ni. ti. no. mo. to. amo. se ãtepo nen alas dictiones que comiençã ẽ alguna letra vocal, pierdẽ sus letras finales. Ex. neua. en lugar de nieua. teua. por tieua. noquichtli. por nioquichtli. nanima. por noanima. mamauh. por moamauh. ꝛc. Saluo si la diction que

se

se sigue comença se en v. porque entõces no pierden nada las sobre dichas dictiones. Ex. veuetl. moueueuh. amo ueueuh. Tambien muchos nombres ò los que comiençã en i. pierdẽ la dicha. i delãte de las dichas dictiones, las quales q̃dan ẽteras. Ex. nocxi, mipie, mocxi. &c. ôste nõbre. icxitl. pie. en lugar de noicxi. moicxi. &c. nolhuiuh. por noilhuiuh. mi dia, o mi fiesta, deste nombre ylhuitl. dia, o fiesta de guardar.

An. in.

¶ An. vosotros, e in. de aquellos, quã do estan delante de las vocales, mudãla n. en m. Ex. amaci. en lugar de anaci ameua. por aneua. ymixiptla. por inixiptla. sus ymagines. ymamauh. libro de aquellos. por ynamauh. ymanima. por ynanima. elanima ḋaquellos. Empero si a la u. vocal sele sigue an. e. in. pierdese entonces la n. Ex. aui. por an ui. vays vosotros, (aunque tambiẽ di zen algunas vezes) anui. vosotros vays. yueueuh. por ynueueuh. el atabal

de

dellos. Y dixe, in. dellos. porque la in. quando se toma en otra significacion, no se muda, mas queda se como estaua. Ex. yn ameuan. vosotros.

Yn.

¶ Y es denotar, que allende la significacion ya dicha desta particula in. que quiere dezir dellos se toma en otras tres maneras. ¶ La primera es que se pone solamente para adornar y hermosear la sentencia, sin significar cosa alguna: y a esta causa se antepone a todas las partes de la oracion. Ex. in dios, yn nehuatl. yntlatlacotinemi. &c. ¶ La. 2. es que algunas vezes es relatiuo, como arriba diximos en la pmera pte desta obra. ¶ La. 3. es que se pone ẽ lugar de inic. que quiere dezir q̃, o por loqual. Ex. qualiez ynticchiuazhi. bueno sera que hagas esto. &c.

Ytl.

¶ Quando dos ll. toman en medio a esta letra t. se pierde totalmẽte la dicha t. Ex. vellapanauia. en lugar de vel

tla

tlapanauia'(puesto caso que algunos la pronuncien algunas vezes.)

Ch.x.tz.

¶ Tambien es de notar, que quando estas particulas,o letras.ch.x.tz.se ponen delante de.z. tz.x. ch. no tienen su sonido,y deuẽse quitar. Ex.oquichtli. oquitzintli.en lugar de oquichtzintli. nechoctia.por nechchoctia.michoctia. por mitzchoctia. netzatzilia. por nech tzatzilia.ychputzĩtli.por ychpuchtzin tli. Aunque en algunos lugares no pierden nada.y dizen oquichtzintli. nechchoctia.mitzchoctia.

Cu.uc.

¶ Esta particula cu. y uc , en algunas dictiones la c, se antepone ala u. y suena con la precedente vocal.y suena poco conla u. Ex.onictzauc. vel , onictzacu.quequiere dezir yo cerre . necutli. vel,neuctli.miel.tzacutli.vel.tzauctli engrudo.tictzacutiaz,vel,tictzauctiaz cerraras e yrte has. o por ello moriras,o pagarlo has.&c.

A.

N

¶ Esta letra n, se muda en m, quando esta delante de alguna vocal, Ex. cen, quiere dezir enteramente, o del todo. niccemitoa. por niccenitoa. niquimitta por niquinita. ¶ Y ten quãdo la dicha n. esta ante m, se muda en n. Ex. ynmota. por ynmota. Empero queda sela n quando el ín, sirue ô hornato y gracio sidad, y quando sirue ô relatiuo, como agora dixímos. Mas es desaber que algunas vezes se quita la n, ante la i, Exemplo, yye, que quiere dezir aquel en lugar de ynye, Y ten algunas vezes se pierde la n, ante la o, o ante la i. Exemplo, ça oquichtin valazque, vendran solamente los varones. por, çan oquichtin vallazque. çaycel. por çanicel. solo el. Aunq̃ tambien dizen ẽ algunas partes. çanycel. puesto caso q̃ el on. se quede algũas vezes entero ante las vocales. Ex. onací. y no dizẽ oa ci. Aunq̃ algunas vezes no se quita la dicha letra. n. Ex. çanicel. Empo ante

te.u.z.y.la.n.se ha de quitar. Ex. onicceualla.por onicenualla.vine para no tornarme ayr.çace. por çance. çayyo. por çaniyo.çayeyyo. por çanyeyyo. Aunque algunas vezes ponẽ tambiẽ la dicha.n.

H.

¶ La.h.se pone despues dela.l. Ex.ni tetlatlacalhuia. yo ofendo a alguno o algunos.niqualhuica.vengo con el. ꝛc

Nica.

¶ Este verbo nica, q̃ quiere dezir soy o estoy,se uple comunmente eneste lẽgua(como arriba dixímos)porque dizen niqualli.yo ,suple,soy bueno. Itẽ dizen.yntlatiqualli mitzmotlaçotilizquia yn dios.si tu fuesses bueno amarte ya nuestro señor dios . Donde parece claro,que se suple el fuesses. Y tambien sirue esto pa entẽder algunos modos y maneras de hablar especiales, delas quales vsa esta lengua,asi como quando dizen,nimopiltiz,yo soy tu hijo,adonde no ponen nica,soy.mas esta subintellecto el verbo. Y lo mismo se

ha

ha de dezir dlos semejãtes. como, timo pilhuan. nosotros, suple, somos tus hijos. amipilhuã i dios. vosotros, suple soys hijos de dios. Dõde parece claro q̃ la. n. se buelue en m. como arriba se dõ claro q̃ se deue hazer. yinpilhuã. sus hijos, suple, son. tinota. tu. suple, eres mi padre. titota. tu, suple eres nr̃o padre. La exposicion delos quales es clara, si se expone y declara cada diction por sí porq̃ entonces, luego sin impedimẽto alguno se entiende su significatiõ, aun q̃ no se ponga el verbo de sum, es, est. Exẽpli gr̃a. dizen nimopiltzin. el q̃l se ha de exponer por todas las partes y por cada vna dellas. desta manera. ni. yo. mo. tuyo. piltzin. hijo. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Y todo jũto, q̃ere dezir. yo tu hijo. y tu mi padre. Dõde parece estar bien clara la sentencia, sin el verbo soy. Iten dizen tinotatzin. tu mi padre. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Dõde esta claro de entẽder el eres. Y por tanto no ay necesidad de poner el y dicho

dicho verbo: porq̃ si se expusiesse, ãtes engendraria escuridad que claridad en la sentencia. Y assi se ha de dezir de los de mas semejantes a estos.

¶ Del buen sonido y del accento y buena pronunciacion. Ca. 9.

¶ Es de saber, q̃ comunmẽte, o por la mayor pte, estos naturales, no alçan mas vna sillaba q̃ otra ẽ su hablar y platicas: saluo de quãdo en quãdo o rara mẽte: y ẽ especial ẽ algũas dictiones como la q̃ se sigue. xictlati. del verbo nictlatia: el q̃l verbo, tiene algũas vezes el accento agudo en la antepenultima. Ex. xictlati yn cãdela, que q̃re dezir, enciẽde la cãdela o lavela. alçãdo la primera sillaba, cõuiene a saber, esta sillaba. xic. y pnũciãdola cõ accento agudo y diziẽdo. xictlati yn candela. Y otras vezes tiene el accento en la penultima. Ex. xictlati yn amatl. que quiere dezir esconde el libro. alçando y pronunciando cõ accẽto agudo esta sillaba tla. Exemplo. xictlati yn amatl.

¶ Y ten.

¶ Item hazen tambien comunmente el accento enla penultima sillaba dela segunda persona del numero plural del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion ẽ ica, o en ca. Ex. xiccaquican, alçando esta sillaba qui, Y algunas vezes hazẽ el accento en algunas dictiones, enla vltima sillaba: y esto enloscasos delos vocatiuos. Ex. totatzine: alçãdo esta sillaba ne. ℘edroe, alçando la e, y assi delos demas vocatiuos. ¶ Y dado, que esta variedad y diferencia de accentos aqui dicha, sea prouechosa, empero muy mejor se puede saber y aprẽder con el vso, que con arte alguna, a causa dla diuersidad y variedad q̃ ay en cada prouincia y ẽcada pueblo. ꝛc. Mas porque es prouechosa esta materia: me parecio dar acerca della estos auisos que se siguen.

¶ Auiso primero.

¶ ℘o hagas en algũa diction el accento notablemente agudo, alçãdola boz

en vna sillaba mas que en otra, saluo quando tuuieres certidumbre del tal accento, y esto, por razon que el dicho accento haze algunas vezes vario y diferente el sentido delas dictiones: como parece eneste verbo motlatiz. que poniendo el accento sobre el mo. quiere entonces dezir que se encienda alguna cosa, o que la quemen. Empero poniendo el accento sobre esta sillaba tla quiere dezir que se esconda algo. Y aesta causa, quando se haze el officio delas tinieblas la semana sancta, que se escõde la lumbre y algunas vezes se matã las candelas que entonces estan encẽdidas: si en aquel tiempo se dixese el vn accento en lugar del otro, seria defecto notable de aquellas deuotissimas ceremonias: y para euitar esta falta y defecto deues de vsar desta industria y cautela, como tengo dicho, conuiene asaber, que quando ygnorares el accento de algun vocablo desta lengua, pronũcies ygualmente todas las sillabas de

la diction. asi como nitetlaçotla. pronunciando con ygual boz, tono y medida estas cinco sillabas.

¶ Auiso segundo.

¶ El segundo auiso es, que particularmente preguntes alos naturales la costumbre y manera que tienen de pronunciar sus accentos, en qualesquier dictiones de su lengua, y hallada la escriuas para encomendarla bien ala memoria de manera que no se oluide.

¶ Sigueſe vna breue platica acerca delas coſas dichas eneſtas dos partes del arte dela lengua Mexicana. Capitulo. 10.

¶ Primero notable.

ALlende desto, despues de leydas las cosas que se han dicho enlas dos partes deste libro, sera bueno, que el estudioso amador desta lengua, lea luego la doctrina christiana

ana que en la dicha lengua Mexicana tradujimos los años passados y agora de nueuo la tornamos a ymprimir con su romance, ocupandose en passarla y entenderla muy bien, para que dsp pues de bien entendida y sabida venga mas facilmente a entender por ella el phrasis desta lẽgua, y tenga atenciõ y note la manera de hablar destos naturales, conforme a lo que en este arte esta dicho.

¶ Segundo notable.

¶ Y puede se hazer esta siguiente construcion, exponiendo y declarãdo por todas las sillabas de la oracion del pater noster, cuyo pedaço o parte aqui declaramos en la dicha lengua Mexicana. Donde se deue aduertir primeramente a dos cosas. La primera q̃ generalmente assi en los nõbres como en los verbos ay dos generos, o maneras d̃ sillabas. Las vnas q̃ se llamã seruiles porq̃nto siruẽ a muchos nõbres o verbos

para conocer la diferencia q̃ puede auer entre el nõbre y el verbo, assi como deste nombre piltzĩtli, que quiere dezir muchacho o niño. el tzintli: es seruil. porq̃ sirue a muchos nõbres, assi como a tilmatzintli. &c. y llamase seruil, paq̃ se entienda y conozca la diferencia del vn nõbre, a la del otro nõbre: porq̃nto pilli, y piltzintli son diferentes el vno del otro, y el tzĩtli: puesto eñl piltzĩtli, sirue paq̃ sesepa, q̃ el pilli y el piltzintli: difieren en la significaciõ: porq̃nto pilli, quiere dezir noble psona: y piltzintli: quiere dezir niño o muchacho. Ex. del verbo, en el q̃l mas particularmente las dichas sillabas seruiles, aprouechan para conocer las muchas y diuersas diferẽcias de los verbos, conuiene a saber, para conocer el modo del verbo, si es del indicatiuo o del impatiuo modo, &c. Iten para conocer el tiẽpo del verbo, si es del psente, del preterito o del futuro. Iten, para conocer la pso na del verbo, si es de la primera, segun

da

da, o tercera psona. Y aprouechā las dichas sillabas seruiles para conocer el nnmero del verbo. Si es singular, o plural: y aprouechan para conocer la calidad ōl verbo. Si es verbo actiuo, passiuo, o impersonal. Las q̄les sillabas siruen a muchos verbos, aunq̄ algūas vezes ē diferentes maneras: porq̄ muchas vezes sō algūas sillabas seruiles, q̄ siruē alos verbos dela p̄mera cōjugaciō y otras ala segunda: y algunas ala tercera, y otras ala quarta cōjugaciō dela lengua latina: lo qual parece claro en Donato, o en Antonio de lebrixa: porque enesta lengua no tienē las dichas quatro cōjugaciones como las tiene la lengua latina, como lo dixímos en la p̄mera parte deste arte. Y para entender esto mas claramente pongamos aquí vn exemplo, en la lengua latina, para que por el podamos ētender mejor en la lengua Mexicana, quales sillabas son las sieruas, o seruiles. Ex. amo. amas. amat. la rayz ōste

verboes amo, enla qual rayz, tomada ella porsi, nunca se pone alguna silla-ba seruil, mas luego dspues dela dicha rayz se ponen las letras, o sillabas ser uidoras, porlas quales se conoce la di ferencia delas personas, delos modos delos tiempos, delos numeros, y laca lidad delos verbos. asi como diziendo amas, amat. porque amas, tiene estale tra seruil s. porla qual se conoce, que es dela segunda persona del indicati-uo modo del tiempo presente, y del nu mero singular. Y lo mismo se ha de de zir desta diction amat. porquanto lale tra t. es seruidora: porque denota que el verbo es dela tercera persona del indicatiuo modo, del tiempo presente y del numero singular. Y ten diziendo amamus, el mus, es seruil, porque sir-ue para que se sepa que el verbo es del numero plural, del modo indicatiuo, y del tiempo presente. Y del amatis, e sta sillaba tis. es seruidora, porquãto sirue pa conocer, que el verbo es dlas segũdas psonas dl numero plu. dl indi

catiuo mõ. amat. tiene dos letras seruidoras, q̃ son la n. y la t. las q̃les ỏno tá q̃ el verbo es ỏlas. 3. psonas del numero plu. ỏl indicatiuo mõ. Y asi ỏlas demas, ¶Por lo aq̃ dicho se podrá conocer facilmẽte q̃les letras, o sillabas seã seruidoras en q̃lq̃er mõ, tiẽpo, psona y nũero: pa lo q̃l põgamos aq̃ otro exẽplo solamẽte. amabã. amabas. amabat. amabamus. amabatis. amabant estas sillabas. bã. bas. bat. bamus. batis. bãt. sedizẽ seruiles o seruidoras por las razones arriba dichas: porq̃ siruẽ y aprouechã pa conocer ỏ q̃ mõ. tiempo y psona. ꝛc. sea el verbo. Y no curamos ỏ ỏzir aq̃ ỏ como eñste verbo amo. ẽlas 2. y. 3. psonas ỏl numero singu. y entodos los pr. y ẽ todos los modos, y ẽto dos los tiẽpos. la o, se muda ẽ a. la q̃l a se puede tãbiẽ ỏzir q̃es seruidora, segũ el sẽtido arriba dicho. ¶Y dadoq̃ esta digresiõ parezca a algũos, prixa, es empo muy prouechosa, pa ẽtẽder mas facilmẽte esta lẽgua, cotejãdola cõla latina

como emos dicho, hecha ẽ las maneras ya dichas, para venir en conocimiento ó las sillabas seruidoras ó sta lẽgua ¶ Donde se deue aduertir, que por otra razon tambien se dizen estas sillabas seruidoras, o seruiles, porquanto siruen a muchos verbos: lo qual esta claro segun lo que arriba dixímos del verbo. Amas, amat. amamus, amatis, amant. Las sillabas seruile sq̃ alli se ponen para conocer el modo deste verbo amo, las personas, numeros y tiempos, se ponen semejantes y por las mísmas razones, en este verbo seruo seruas, seruat. ¶ Empero has desaber, que los verbos actiuos se ponen absolutos en la lengua latina, y sin ninguna sillaba seruidora, como queda dicho. Porque dezimos amo. seruo. &c. Mas en ésta lẽgua mexicana, nũca se pone el v̊bo actiuo sin algũa ꝑticula q̃ signifiq̃ la ꝑsona paciẽte, cõuiene asaberte. otla. oc. o q̊. o q̊n. como arriba se dixo. ¶ La segunda cosa, q̃ aqui hemos ó

ver

ver es, quasi como vna llaue vniuersal para conocer la rayz del verbo, ala q̃l deue qualquiera estar atento, para q̃ conozca la significacion del verbo, y sepa quales sillabas sean la rayz ó̀l verbo: y quales las seruidoras o seruiles. Porq̃ algũas vezes (assi como ẽ la lengua latina) se hallará mas sillabas seruiles del verbo, q̃ de su rayz. Ex. amauerã, amaueras, amauerat. amauerамus. ꝛc. Dõde parece claro, q̃ ó̀sta rayz ó̀l v̀bo amo. no ay sino dos letras: cõuiene a saber. a. y. m. y ay algũas vezes dos sillabas seruidoras, cõuiene a saber, verá, veras. porq̃ ó̀zimos amauerã amaueras, amauerat. Y otras vezes sõtres las seruidoras, como parece eñste tiẽpo plusq̃z perfecto del numero plural, quando dezimos. amauerамus. amaueratis. amauerant. Donde esta claro q̃ sõ tres sillabas seruidoras y deste verbo amo, no ay sino dos letras. Pongamos pues aqui vn exemplo a este propoſito, en la lengua Mexicana.

xicana: dizen estos naturales assi. annechmocxipaquilizque. que ẽre dezir lauarme eis los pies. Dõde parece, q̃ dela rayz deste verbo paca. q̃ ẽre dezir lauo, no q̃dan sino dos letras, que son p. y. a. y todas las demas sillabas son seruidoras, por las razones arriba dichas. Lo q̃l parecera mas claro, en la exposiciõ y declaracion que se sigue dla oron dl pr̃ nr̃: la q̃l se traduze d latĩ en la lengua Mexicana desta manera.

¶ Pater noster.

¶ Totatzine, in ilhuicac tímoyetztica mayecteneualo. vel, mamoyecteneua in motocatzĩ. Mavallauh in motlatocayotzĩ. ꝛc. asi como esta escripta la dicha oron en la doctrĩa xp̃iana. Donde el totatzĩe. q. d. padre nr̃o. en la manera siguiente. to. nr̃o. ta. padre. el tzĩ es pa hablar cõ reuerencia, d tatzĩtli. q̃e sta cõpuesto d tatli, q̃tado el tli. Y esca so d vocatiuo: y duese hazer el accento en la vltĩa sillaba, esa saber, eñl ne. dizi ẽdo, totatzĩc. in. q̃. porq̃ este ĩ es relatiuo d todas las p̃sõas, d todos los nũe

ros. y ỏtodos los generos, como arriba se dixo. ilhuicac. en los cielos. porq̃ la. c quiere dezir en. ylhuica. cielos. porque ilhuicatl quiere dezir cielo. Donde parece claro, que la tl. se quita, y se pone la c. la qual es prepoſiciõ, y ſignifica en como q̃da dicho, q̃ndo tratamos ỏlas p̃poſiciones. timoyetztica. ąere dezir, eres o eſtas. Y eſte verbo ninoyetztica timoyetztica. ꝛc. es el elegãte y reuerẽcial ỏſte verbo nica, q̃ ąere dezir ſoy o eſtoy: lo q̃l puedes ver arriba, eñl fin ỏl titulo delos verbos reuerenciales. Mamoyecteneua. el ma, puede ſer p̃ticula ỏl ĩpatiuo modo, ỏl tiẽpo p̃ſente. moyecteneua. q̃ ąere dezir ſea ſanctificado, es verbo reflexiuo y cõpueſto: porq̃ ſe cõpone deſte nõbre yectli. q̃ ąere dezir bueno, y ỏl verbo niteteneua. q̃ ąere dezir nõbro, o digo, y el mo haze q̃ el verbo ſea reflexiuo, y es aq̃ ỏla tercera p̃ſona del ĩpatiuo modo, o ỏl optatiuo mõ ỏl tiẽpo p̃ſẽte, ỏl numero ſing. y exponeſe ỏſta manera. moyecteneua. bẽdizeſe. y ẽtiẽdeſe ỏla boz paſ.

y quiere dezir, sea bendito, o bien nombrado, que es lomismo, que sea sanctificado: exponiẽdo cada particula por si, conuiene asaber, yec. biẽ. teneua. di g. i o nombre, mo, asi mesmo. y quiere dezir bendigase asi mesmo. que en el latin dezimos benedicatur, por la boz passiua. Y en algunas cartillas se dize, mayecteneualo, q̃ significa lomismo, porque yecteneualo es dela boz passiua, del verbo passiuo. niyecteneualo. que quiere dezir soy bẽdito. ymmotocatzi por ynmotocatzin, porque la n. ante la m. se muda en m. y exponese desta manera. mo. tu. toca. nombre. tzin. se pone por reuerencia del nombre de dios. de tocatzintli. quitado el tli. el qual se cõpone de tocaitl. que quiere dezir nombre. Mauala uh. el ma, como arriba se dixo, puede ser particula que sirue al imperatiuo, o al optatiuo modo. vallauh. venga. del verbo niuallauh. que quiere dezir vengo. ól qual verbo tratamos arriba. ymmotlatocayotzin. tu

reyno

reyno. Dõde el im. se pone por in. por razõ dla m. q̃ sesigue. como arriba dixi mos. Y exponese dsta manera. mo. tu. tlatocayo. reyno, porq̃ tlatocayotl. q̃ re dezir reyno. Donde el tlatocayotl pierde la tl. porque toma el mo. el tzin se pone por razon dela reuerencia de tlatocayotzintli. quitado el tli. Y desta manera puedes exponer y declarar toda la oracion del pater nosteR, assi como esta enla cartilla. ¶ Y seria bien, que toda la cartilla dõde esta la doctrina xp̃iana, se expusiesse y declarase desta manera, paraque q̃lquiera, por si pudiesse estudiar esta lengua mexicana, con poca ayuda de maestros q̃ la enseñen. Haga pues el prudente lector toda su posibilidad, y prueue a intentar ò entender lo q̃ pudiere dsta lẽgua cotejandola y midiẽdola con la lẽgua latĩa, o cõ otra q̃lq̃era dlas q̃ supiere, y sabiamente procure ò ẽtẽder la manera q̃ tienẽ estos naturales desc reuir y poner su lẽguaje, cõforme al

ense

enseñamiento y ꝑceptos deste arte. Y tenga memoria delo q̃ el bienauenturado.s. ꝑablodize enla.1.epʃta,q̃ escriuio alos de corꝛithio.eñl.ca.14.Quiero que todos vosotros ꝓhableys en diuersas lenguas,aũq̃ q̃rria mas q̃ profetizasedes.(el que esto leyere, entienda bien el sentido ɔsta auctoꝛidad.)Y basta poꝛ agoꝛa lo aqui dicho,acerca del arte Mexicana.

¶ ñotable.

¶ Es de aduertir,que assi como en todas las lenguas vulgares ay dos maneras se pronunciacion, la vna ꝑfecta y verdadera,y la otra impfecta y mal pronunciada,que es lo mismo eñsta lẽgua mexicana:lo q̃l se prueua, poꝛque enlas coꝛtes delos reyes y pꝛincipes y entre ꝑsonas yllustres,se ꝓhabla la lengua materna cõ mas curiosidad y policia,que entre gente labꝛadoꝛa y de baxa suerte. De manera que estos ꝓhablã la misma lengua vulgar y materna,tã

spfectamẽte y cõ tãtas incõgruidades que las mas vezes no se dexan entender dela gente noble. Pero escosa marauillosa, que pronũciando las dichas lenguas maternas y propias cõgrua y pfectamente, se dexã entender assi delos vnos como delos otros: y prosupuesto, q̃ en todas las lenguas acaezca esto, ni mas ni menos sea de tener entendido que acaece enesta lengua mexicana: la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera delasotras, enla q̃l no conpoco trabajo e yo cõpuesto este arte, conforme alas reglas verdaderas y perfectas, con que los mas sabios delos mexicanos la pronunciã. Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule cõ lasya dichas reglasdeste arte: el qual si bien se mirare y estudiare con atencion, y se pronunciare como conuiene, es la dicha lengua tan excelente y facunda, q̃ todos los ministros desta nueua y gẽtia

que

q̃ q̃sieren ayudar a estos naturales, facilmente y con poco trabajo podrã cõfessar y predicar, y administrar los sanctos sacramentos delante delos mas sabios dela dicha lengua mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este arte, que vna mediana abilidad lo entendera y cõprehendera sin maestro y con poco trabajo: hablando y pronunciando la dicha lengua mexicana, muy entera y perfectamente.

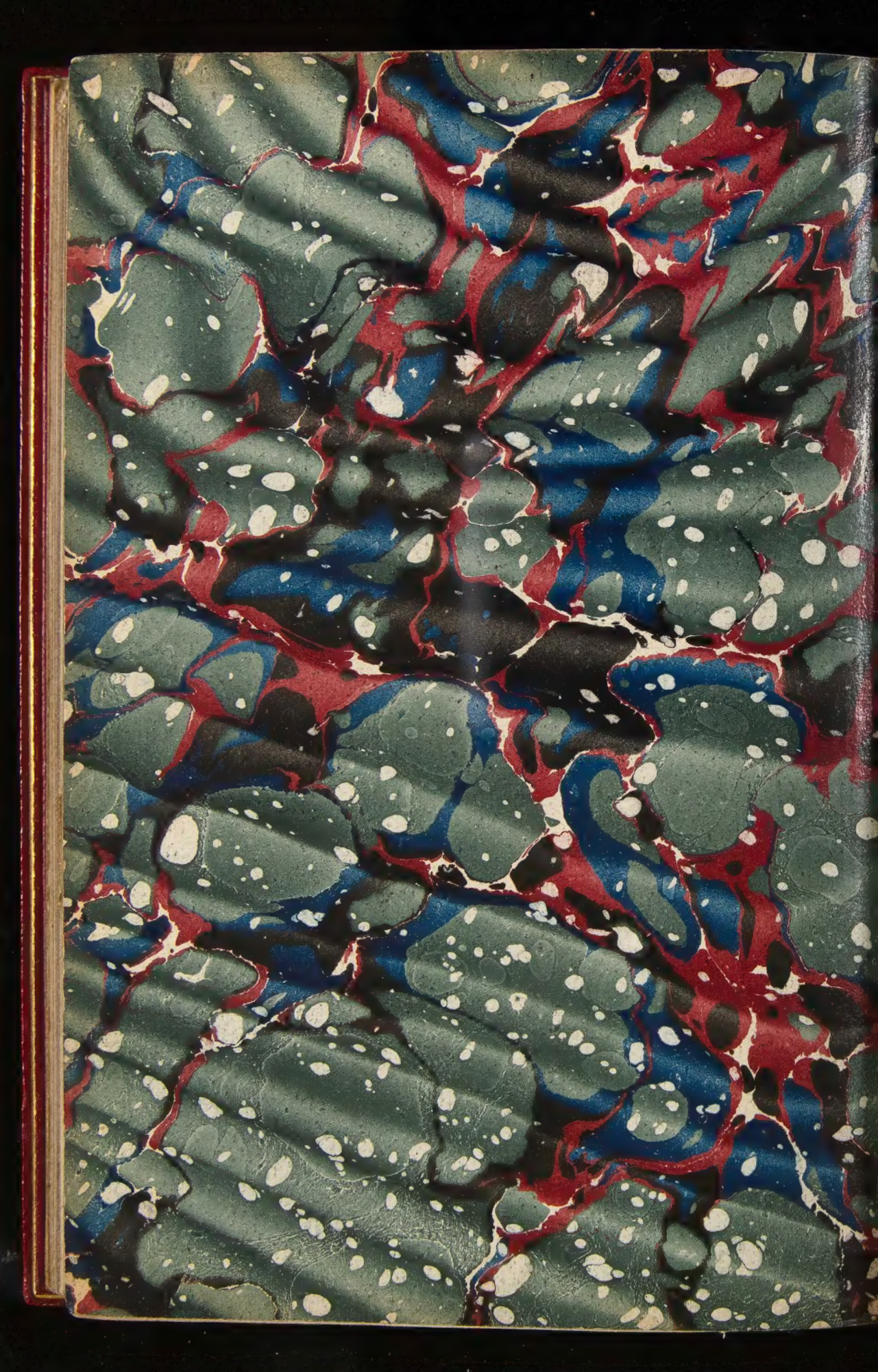
¶ Ruego alos que leyerẽ esta nuestra Obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la reciban y se aprouechen della: pues segun el consejo delos sauctos y aprouados padres, que despues de otros vinieron a coger las espigas que auia quedado dela cosecha dela doctrina Euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que por la mesma orden se aprouchen y nos aprouechemos todos destas espiguillas que hemos cogido. A gloria de nuestro dios y señor: y para edificacion desta sancta Yglesia, y consolacion y exercicio delas personas estudiosas, y finalmente paraque en todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro soberano Dios, el qual sea bendito en los siglos delos siglos. Amen.

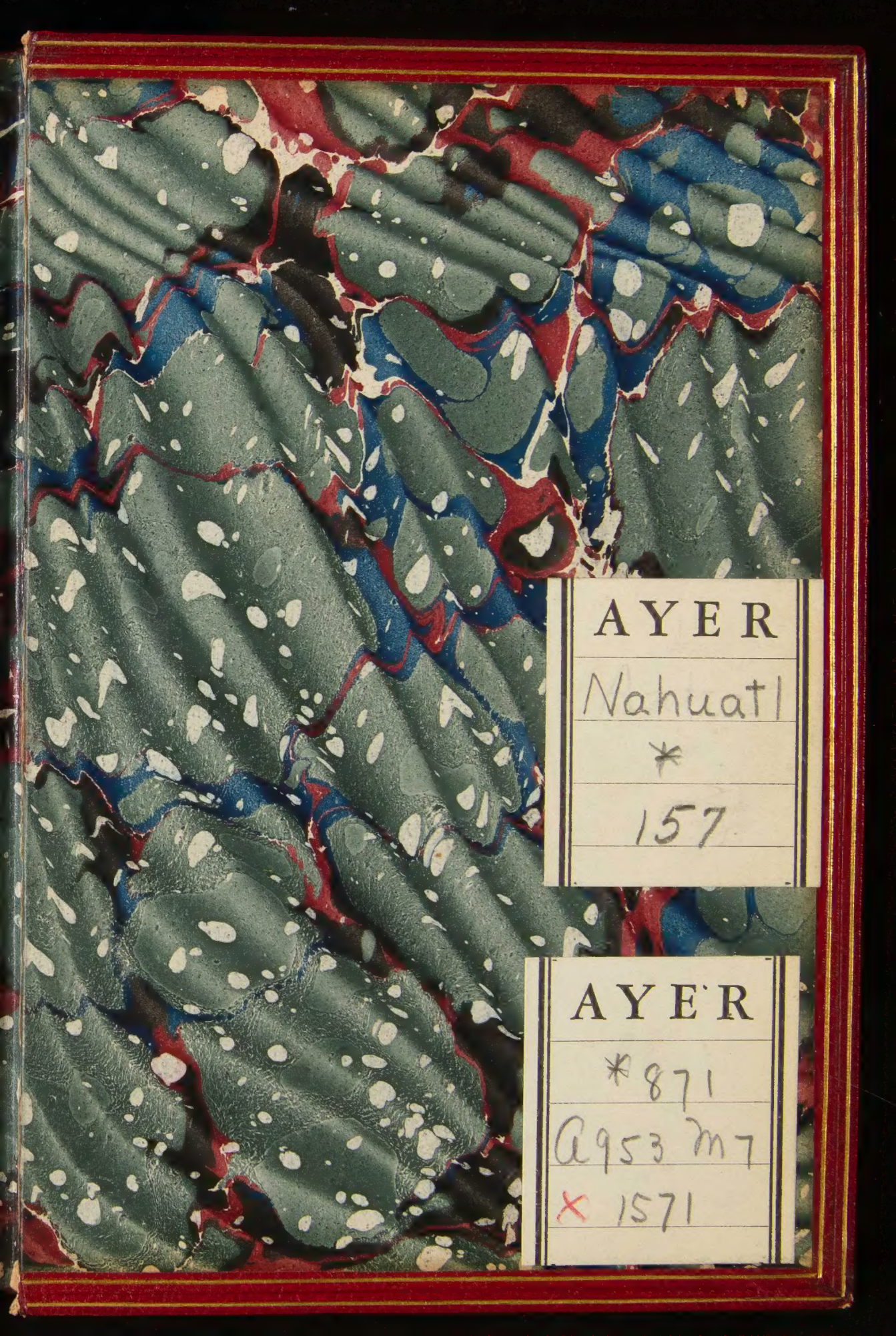
Laus deo.

Planche 42
Q 2

8/504

Dec 1949




AYER
Nahuatl
*
157
AYER
*871
A953 M7
X 1571